

# ANEKORAMA

#25

ΕΚΔΟΣΗ  
EDITION | 2023

SUMMER  
NOSTALGIA

## SOUTH CRETE

ΤΟ ΑΙΩΝΙΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ  
ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΚΡΗΤΗΣ

## KNOSSOS REVEALED

Η ΚΝΟΣΟΣ... ΑΛΛΙΩΣ  
16+1 ΜΥΣΤΙΚΑ & ΘΑΥΜΑΤΑ

 ANEK LINES



Αυτή τη χρονιά αξίζεις

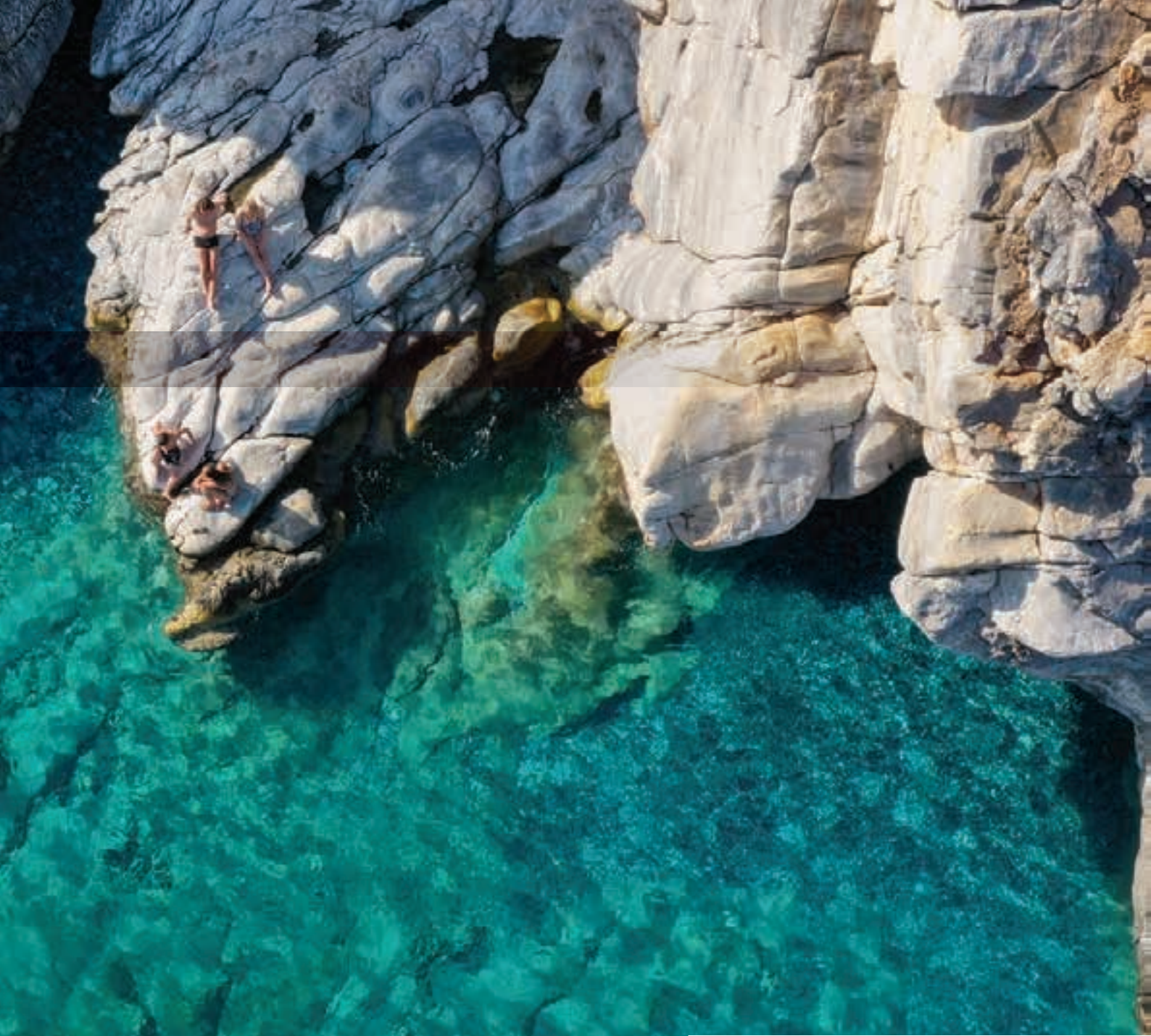
Ο,ΤΙ ΠΙΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΟ

This year you deserve

THE AUTHENTIC

Γίνε μέρος του ονείρου. Παραδώσου στο μεγαλείο ενός μοναδικού νησιού. Χάρισε δυνατές εμπειρίες σε όλες σου τις αισθήσεις.

Be part of the dream. Indulge in the splendor of a unique island. Treat all your senses with powerful experiences.



[www.incrediblecrete.gr](http://www.incrediblecrete.gr)

**CRETE.  
SENSE  
THE  
AUTHENTIC.**



**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΡΗΤΗΣ**  
REGION OF CRETE



**A**γαπητές φίλες, αγαπητοί φίλοι, σας καλωσορίζουμε με ξεχωριστή χαρά στα φιλόξενα πλοία μας και σας ευχαριστούμε για την προτίμησή σας στην ANEK LINES. Οι προοπτικές του ελληνικού τουρισμού για τη φετινή χρονιά είναι εξαιρετικά ελπιδοφόρες. Αυτό μας γεμίζει αισιοδοξία και αποκτά ακόμα μεγαλύτερη σημασία αν λάβουμε υπόψη ότι τα προηγούμενα χρόνια βρεθήκαμε αντιμέτωποι με δυσκολίες που έμοιαζαν ανυπέρβλητες και δοκίμασαν τις αντοχές μας.

Με σκληρή προσπάθεια και πίστη στις ιδρυτικές μας αρχές, αντλώντας έμπνευση από τις άυλες αξίες του κρητικού πολιτισμού, καταφέραμε να ανασυντάξουμε τις δυνάμεις μας, να βγούμε πιο δυνατοί. Σήμερα συνεχίζουμε δυναμικά και με υπερηφάνεια τα ταξίδια μας στις ελληνικές θάλασσες και την Ιταλία. Η ANEK LINES, η μοναδική αμιγώς ελληνική ναυτιλιακή εταιρεία, αφουγκράζεται τα μηνύματα των καιρών.

Όπως συμβαίνει επί μισό αιώνα, οι άνθρωποί μας στη θάλασσα και τη στεριά δίνουν τον καλύτερό τους εαυτό. Με αφοσίωση και αίσθημα ευθύνης, με οδηγό την πατροπαράδοτη ελληνική φιλοξενία, παρακολουθώντας πάντοτε και ενσωματώνοντας στην καθημερινή μας λειτουργία τις τεχνολογικές εξελίξεις, σας προσφέρουν ποιοτικές υπηρεσίες υψηλού επιπέδου για να είναι κάθε ταξίδι μια εμπειρία μοναδική.

Όλα αυτά τα χρόνια δεν ξεχνάμε ότι η ANEK είναι δημιουργημα της κοινωνίας. Αντιλαμβάναστε ως αυτονόητη υποχρέωσή μας την υποστήριξη αξιόλογων επιστημονικών, πολιτιστικών και αθλητικών δράσεων, που μας συγκινούν και μας κάνουν υπερήφανους. Μέσα από δράσεις αλληλεγγύης και στήριξης, στεκόμαστε με ευαισθησία δίπλα στους συνανθρώπους μας που έχουν ανάγκη. Με τη συμμετοχή μας στις σημαντικότερες διεθνείς εκθέσεις, προβάλλουμε το φυσικό περιβάλλον, την ιστορία και τον πολιτισμό της χώρας μας, όπως και μέσα από τις σελίδες του περιοδικού μας ANEKORAMA, που έχει καθιερωθεί ως μια αγαπημένη ταξιδιωτική συνήθεια, απαραίτητος σύντροφος κάθε επιβάτη των πλοίων μας. Βήμα-βήμα όλα αυτά τα χρόνια έχουμε χτίσει μαζί σας μια ακατάλυτη σχέση εμπιστοσύνης. Πιστεύουμε ότι δικαιοματικά η ANEK LINES έχει κερδίσει μια ξεχωριστή θέση στην καρδιά σας.

Καλό σας ταξίδι!

Σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη σας!

**Γεώργιος Κατσανεβάκης**

ΠΡΟΕΔΡΟΣ

**D**ear friends,  
We thank you for your choice of ANEK LINES and we welcome you on our hospitable ships with great joy. This year, the Greek tourism's prospects are extremely promising. This optimistic outlook becomes even more important if we take in consideration the previous years when we faced many insurmountable difficulties. Faithful to our founding principles, working hard, and inspired by the Cretan civilization's intangible values, we managed to restructure our forces and enhance our power. Today we continue to travel in the Greek seas and Italy, dynamically and proudly. ANEK LINES, the only totally Greek shipping company, is sensitive to the messages of our times. During the last 55 years, our staff performs with excellence at sea and on land. With devotion and a sense of responsibility, guided by the time-honored Greek hospitality, always following and incorporating in their everyday work the most contemporary technological developments, they offer high level qualitative services and convert every trip to a unique experience. All these years we do not forget that ANEK was created by our society, therefore we consider that the support of important scientific, cultural and athletic activities which emotionally affect us and make us proud is our self-evident obligation. Through solidarity and support activities, we stand by our fellow men who are in need, with sensitivity. By participating in the most important international exhibitions, we promote our country's natural environment, our history, and culture, as we do too in ANEKORAMA magazine, which has become a necessary companion of our ships' passengers. All these years, step by step, we have built an indestructible and confidential relationship with you and we hope that ANEK LINES has rightfully won a unique place in your heart.

Enjoy your trip!

We thank you for your trust!

**Georgios Katsanevakis**

PRESIDENT



ΣΦΑΚΙΑΝΗ ΑΚΤΟΓΡΑΜΜΗ  
/ SFAKIA COASTLINE

Χώμα, ουρανός, γκρίζα πέτρα και το απέραντο γαλάζιο του Λιβυκού να απλώνεται στον ορίζοντα μέχρι εκεί που φτάνει το μάτι. Ο δρόμος προς Ανώπολη που ανηφορίζει φιδογυριστά στην κατάξερη πλαγιά και η παραλία Ίλιγγας «κρυμμένη» στην έξοδο του φαραγγιού Καβή. Η μαγεία της νότιας Κρήτης σε όλο της το μεγαλείο.

The soil, the sky, grey stones and the Libyan Sea's blue that stretches far away. The winding road to Anopolis climbing uphill on the arid slope and Ilingas beach "hidden" at Kavi gorge's exit. Southern Crete's glamour in all its greatness.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΕΞΟΦΥΛΛΟΥ  
Μάριος Βεστάκης

COVER PHOTO  
Marios Vestakis

INSTAGRAM ACCOUNT:  
@mv\_droneography



In a changing world  
we are always by your side

---

Our priority is to fully support you through a wide range  
of modern banking products and services.  
Because we are your trusted and valuable partner in everything you do.



**PANCRETA BANK**

# TABLE OF CONTENTS

## HIGHLIGHTS

- 20 **ARTS** 2023 Ελευσίς: Τα «Μυστήρια» της φρενίτης Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης / Eleusis European Capital of Culture 2023
- 22 **CULTURE** Η αναδρομική έκθεση «Nelly's» στο Μουσείο Μπενάκη / Nelly's retrospective at Benaki Museum
- 24 **PREVIEW** Ο «Καπετάν Μιχάλης» γίνεται ταινία / "Kapetan Michalis" becomes a film
- 28 **TRIBUTE** Το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη γιορτάζει τα 40 χρόνια του / Kazantzakis Museum celebrates its 40th anniversary
- 32 **EVENTS** Dance Days Chania: Το φεστιβάλ που έγινε θεσμός / The annual dance festival of Chania
- 34 **PEOPLE** Takis Shelter: Το viral καταφύγιο του Τάκη Προεστάκη / The man behind the viral shelter of stray animals
- 36 **BOOKS** Τα βιβλία που θα γεμίσουν άμμο

## A LIST

- 108 **WINE & DINE** Τα top της γαστρονομίας
- 120 **SIPPING & SNACKING** Έξοδος στην πόλη
- 128 **SHOPPING SPREE** Αγορές με σιλ
- 132 **HOTEL LIVING** Πού θα μείνουμε



# 62



## TRAVEL

- 38 **ΚΑΣΟΣ** Ταξίδι στον χρόνο / KASOS ISLAND Time travel

## CULTURE

- 54 **ΑΝΑΖΗΤΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΛΑΒΥΡΙΝΘΟ** / LOOKING FOR THE LABYRINTH
- 62 **ΚΝΩΣΟΣ** Μυστικά και θαύματα / KNOSSOS Miracles and secrets

## GALLERY

- 80 **ΜΑΓΙΚΟΣ ΝΟΤΟΣ** Οι μοναδικές παραλίες της νότιας Κρήτης / SOUTH CRETE'S MAGIC A shortlist of its top beaches

## ROAD TRIP

- 138 **PUGLIA** Η ρετρό γοητεία ενός μαγικού προορισμού / Italy's new hotspot

## HISTORY

- 154 **ΤΑΜΠΑΚΑΡΙΑ** Συνοικία το Όνειρο / TABAKARIA Dream district

## TA NEA THS ANEK

- 163 Your favorite company's news

# ANEKORAMA

Το περιοδικό της ANEK LINES  
ΑΝΩΝΥΜΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ  
ΚΡΗΤΗΣ Α.Ε.

Κεντρικά γραφεία: Λεωφόρος  
Καραμανλή 148, 73100 Χανιά, Κρήτη  
τηλ.: 28210 24000  
fax: 28210 36200

www.anek.gr  
e-mail: marketing@anek.gr  
Υπεύθυνη Ύλης:  
Γεωργία Μαρακάκη

Παραγωγή – Έκδοση:  
The Media Workshop ΜΕΠΕ  
Λεωφ. Κηφισίας 294 & Ναυαρίνου 27,  
15232 Χαλάνδρι  
instagram: @workshop\_themedia  
e-mail: anekoramamag@gmail.com

Διευθύντρια Έκδοσης:  
Σοφία Κιντή  
Εμπορικός Διευθυντής:  
Νίκος Παπαβασιλείου  
Υπεύθυνη Διαφήμισης:  
Ευγενία Χατζοπούλου

Σχεδιασμός:  
Θανάσης Μερκούρης

Συντακτική Ομάδα:  
Κάλλια Καστάνη  
Γιώργος Κουκουράκης  
Ελίνα Γιαννουλοπούλου

Διόρθωση Κειμένων:  
Αθηνά Καρατζογιάννη  
Υπεύθυνος Μεταφράσεων:  
Αργύρης Αργυρόγλου

Φωτογράφος:  
Σπύρος Ζαχαράκης

Φωτογραφικά Πρακτορεία:  
SHUTTERSTOCK

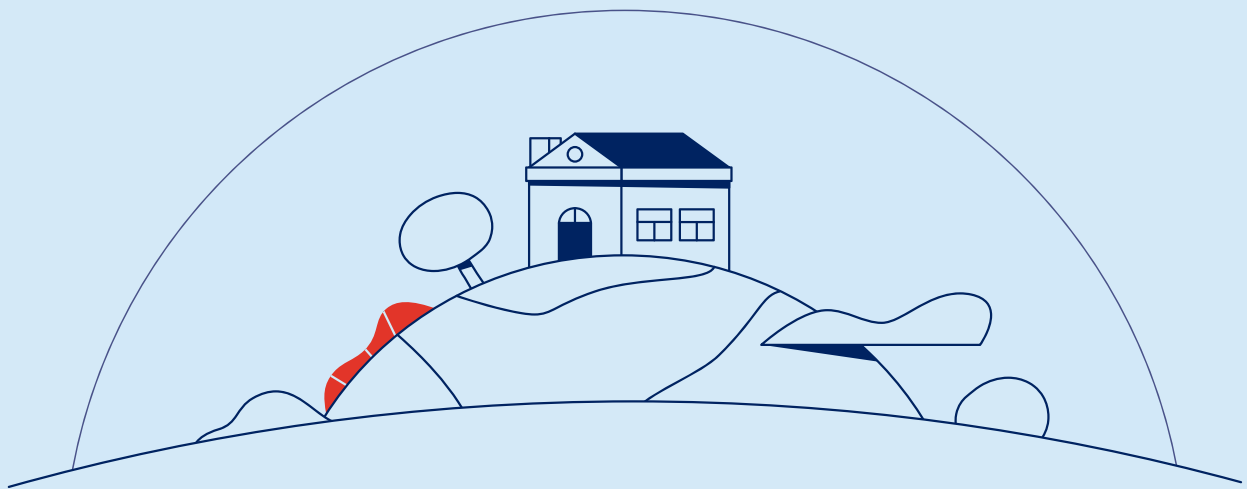
Εκτύπωση:  
Χαϊδεμένος AEBE

ANEK LINES' MAGAZINE  
148 K. Karamanli Ave., 73100 Chania,  
Crete tel.: +30 28210 24000  
fax: +30 28210 36200  
www.anek.gr  
e-mail: marketing@anek.gr  
Coordinating Editor  
Georgia Marakaki

ΑΠΑΓΟΡΕΥΟΝΤΑΙ Η ΑΝΑΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ, Η  
ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ Ή Η ΜΕΤΑΔΟΣΗ ΟΛΟΥ Η ΜΕΡΟΥΣ  
ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ ΧΩΡΙΣ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΑΔΕΙΑ ΤΩΝ  
ΕΚΔΟΤΩΝ. Η ANEK LINES ΔΕΝ ΦΕΡΕΙ ΕΥΘΥΝΗ ΓΙΑ  
ΤΙΣ ΑΠΟΦΕΙΣ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΚΤΩΝ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ  
ΟΠΩΣ ΑΥΤΕΣ ΔΙΑΤΥΠΩΝΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΘΕΜΑΤΑ.



Η ασφάλεια του σπιτιού σου,  
ο κόσμος όλος!



Στην Εθνική Ασφαλιστική προσφέρουμε 4 προγράμματα που παρέχουν ολοκληρωμένη λύση ασφάλισης κατοικίας με νέες σύγχρονες καλύψεις.

[ Full [Home] **Basic, Extra, Advance και Max** ]

Επιπλέον με όλα τα προγράμματα ασφάλισης κατοικίας εξασφαλίζεις δωρεάν, την υπηρεσία επείγουσας τεχνικής βοήθειας, για την εξυπηρέτησή σου σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

Για οποιαδήποτε πληροφορία για τα προγράμματα Full [Home], επικοινωνήσε σήμερα κίόλας με τον κατάλληλα πιστοποιημένο Ασφαλιστικό Διαμεσολαβητή σου ή με το Κέντρο Εξυπηρέτησης Πελατών της Εθνικής Ασφαλιστικής.



follow us



Facebook: euroline.gr  
Twitter: euroline\_travel  
Instagram: euroline\_travel  
YouTube: Euroline Travel  
LinkedIn: EUROLINE Travel  
Shipping & Cargo L.T.D.

**IGOUMENITSA, GREECE:**

**Central Office:**

Ioniou Pelagous str. (New Port)

P.C. 461 00 Igoumenitsa

**Tel:** +30 26650 29063

**Fax:** +30 26650 28705

**E-mail:** ticket@anekigo.gr

**IGOUMENITSA, GREECE:**

**Embark. Office:** New Terminal Station T1

**Cargo Embark. Office:**

New Terminal Station T2

**Tel:** (+30 26650) 25934, 26081

**Fax:** +30 26650 27519

**E-mail:** cargo@anekigo.gr

**PATRAS, GREECE:**

**Embark. Office:** New Terminal Station

South Patras Port, P.C. 261 00, Patra

**Tel:** (+30 2610) 343655 - 342285

**Fax:** +30 2610 365533

**E-mail:** ticket@anekpat.gr

**E-mail:** cargo@anekpat.gr

[www.euroline.gr](http://www.euroline.gr)

PREMIUM SALES AGENCY



PLAN YOUR VACATION  
*with euroline*



**euroLine**

TOURISM & MARITIME BROKERS

S. BAKOLIAS & CO L.T.D.



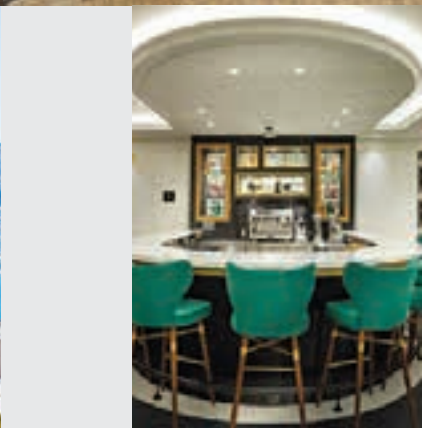
## PRINCESS KYNISKA SUITES

Οικισμός Καραβοστάσι,  
Δήμος Μονεμβασίας, Λακωνία,  
Τηλ: +30 27320 83410, Φαξ: +30 27320 83411  
[www.princesskyniskasuites.gr](http://www.princesskyniskasuites.gr)

### **ΠΡΙΓΚΙΠΙΚΗ ΔΙΑΜΟΝΗ ΣΤΟ ΚΑΡΑΒΟΣΤΑΣΙ**

Στην ευρύτερη περιοχή της Μονεμβασίας, στο Καραβοστάσι, το αμφιθεατρικά χτισμένο Princess Kyniska αποτελείται από 24 ευρύχωρες σουίτες. Με πανοραμική θέα στον κόλπο της Πλύτρας, το Princess Kyniska συνδυάζει τις σύγχρονες παροχές και ανέσεις με φόντο το πανέμορφο φυσικό τοπίο. Η πολυτέλεια των δωματίων, οι γαστρονομικές προτάσεις, ο απολαυστικός χώρος της πισίνας, αλλά και η χαλάρωση του spa, θα σας προσφέρουν την πριγκιπική διαμονή που ονειρεύεστε!!!





**KYNISKA PALACE**  
CONFERENCE & SPA  
★★★★★

Παρόρι – Μυστράς, Σπάρτη  
Τηλ.: 27310-81888, Fax.: 27310-81880  
e-mail: [info@kyniskapalace.gr](mailto:info@kyniskapalace.gr)  
[www.kyniskapalace.gr](http://www.kyniskapalace.gr)

## **ΟΙ ΑΙΣΘΗΣΕΙΣ ΖΩΝΤΑΝΕΥΟΥΝ ΣΤΟ ΜΥΣΤΡΑ**

Μία νέα πρόταση διαμονής που αφυπνίζει τις αισθήσεις γεννιέται στο Μυστρά τον Ιούνιο. Στους πρόποδες του επιβλητικού Ταύγετου, με θέα την βυζαντινή καστροπολιτεία, το KyniskaPalace διαθέτει 32 πολυτελείς σουίτες. Η ενέργεια του τόπου θα σας ταξιδέψει σε μια άλλη εποχή, βγαλμένη από παραμύθι.

Οι παροχές του νεόδμητου συγκροτήματος θα ικανοποιήσουν και τους πιο απαιτητικούς επισκέπτες. Ο Chef μας σας υπόσχεται μια ξεχωριστή γαστρονομική εμπειρία με μεσογειακές και τοπικές γεύσεις. Ο ελληνικός ήλιος θα σας συντροφεύσει στις εξωτερικές πισίνες, ενώ το ατμοσφαιρικό spa θα σας χαρίσει στιγμές απόλυτης χαλάρωσης και αναζωογόνησης.



Κάθε μπουκάλι εξαιρετικό  
παρθένο ελαιόλαδο ΑΒΕΑ  
σφραγίζεται από το πάθος  
μας για ένα άριστο  
ελαιόλαδο, και σας υπόσχεται  
ένα ταξίδι αισθήσεων στις  
ξεχωριστές γεύσεις και τα  
αρώματα του τόπου μας.

Each bottle of ABEA' s extra  
virgin olive oil delivers the  
legacy of our passion for  
olive oil perfection and  
promises a sensory journey  
through the distinctive  
flavors and aromas of our  
land.

Let us bring the Cretan essence back  
home with you!



Shop:  
Skalidi 116, Chania

  
Since 1889 in Crete

[www.abea.gr](http://www.abea.gr)  
[www.delightsofcrete.gr](http://www.delightsofcrete.gr)





Σαπούνια για μαλλιά με  
ελαιόλαδο και φυσικά  
εκχυλίσματα. Συσκευασίες  
χωρίς πλαστικό, φιλικές  
προς το περιβάλλον.  
Φροντίδα χωρίς χημικά,  
για τη φυσική περιποίηση  
των μαλλιών σας.

Shampoo soap bars with  
olive oil and natural  
extracts. Environmentally  
friendly, plastic-free  
packaging. Chemical-free  
care, for your gentle hair  
nourishing.



**olivamo**

Natural care  
for sustainable hair!



Shop:  
Skalidi 116, Chania

**ABEA**  
Since 1889 in Crete

[www.abea.gr](http://www.abea.gr)  
[www.delightsofcrete.gr](http://www.delightsofcrete.gr)



**Eisagogiki Christodoulos A.  
Moutsos a.e.v.e.n.o.x.  
tel. 26610 30855 - 39593  
Corfu email:  
moutsos@otenet.gr  
www.moutsos.gr**

sea<sup>+</sup>  
PLUS  
GREECE

Souvenir n' Style!

Εισαγωγική Christodoulos A. Moutsos a.e.v.e.n.o.x tel 26610  
30855 - 39593 Corfu email: moutsos@otenet.gr  
[www.moutsos.gr](http://www.moutsos.gr)

**ΠΑΡΟΧΕΣ:** 24ωρη υποδοχή | Κλιματισμός | Υπηρεσία Δωματίου | Εστιατόριο – Bar | Πρωινό | Πακέτο Πρωινού (κατόπιν αιτήματος)  
Εξωτερική πισίνα | Καθημερινός καθαρισμός | Υπηρεσία πλυντηρίου & στεγνωκαθαριστηρίου | Υπηρεσία αφύπνισης | Δωρεάν Wi-Fi  
Επιχειρηματικό κέντρο | Σαλόνι με δορυφορική TV | Travel Desk (εκδρομές, εισιτήρια) | Φύλαξη αποσκευών | Δωρεάν parking  
Υπηρεσία ενοικίασης αυτοκινήτων | Φύλαξη παιδιών (κατόπιν αιτήματος) | Βρεφικές κούνιες



come, relax, enjoy

Μέλος του ομίλου  
Part of the Group



[www.akali-hotel.gr](http://www.akali-hotel.gr)

 Akali hotel

**HOTEL SERVICES & FACILITIES:** 24-hour Concierge and Reception | Air Conditioning | Room Service | Restaurant – Bar | Breakfast  
Breakfast Box (upon request) | Outside Pool | Daily Maid Service | Laundry / Dry Cleaning / Ironing Service | Wake up Service  
Free Wi-Fi | Business Center | Lounge with Satellite TV | Travel Desk (excursions, tickets) | Luggage Storage | Free Parking  
Car Rental Arrangements | Babysitting Service (upon request) | Cribs / Baby cots



Κισσάμου 55, Χανιά, Κρήτη  
55 Kissamou St., Chania, Crete, Greece  
T: +30 28210 92872-5, F: +30 28210 92876  
E: [reservations@akali-hotel.gr](mailto:reservations@akali-hotel.gr)



 **ANEK LINES**

**Κρήτη**

ΠΕΙΡΑΙΑΣ - ΧΑΝΙΑ  
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - ΗΡΑΚΛΕΙΟ

ΒΡΑΔΙΝΑ και ΗΜΕΡΗΣΙΑ δρομολόγια από/προς ΠΕΙΡΑΙΑ



*Ελληνικό καλοκαίρι βημαίνει ταξίσι με το πλοίο !*

*Greek summer means travel by ship !*



**CRETE**  
Daily departures  
from Piraeus  
to CHANIA and HERAKLION

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ΣΤΟΝ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟ ΣΑΣ ΠΡΑΚΤΟΡΑ ΚΑΙ ΣΤΟ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΚΡΑΤΗΣΕΩΝ

INFORMATION AND BOOKING AT YOUR TRAVEL AGENT OR THE CENTRAL RESERVATION DEPARTMENT OF ANEK LINES

ΤΗΛ. / TEL: **210 4197400**

**www.aneke.gr**

Τα δρομολόγια ΠΕΙΡΑΙΑΣ - ΚΡΗΤΗ πραγματοποιούνται σε συνεργασία με την Blue Star Ferries  
The routes Piraeus - Crete are jointly operated with Blue Star Ferries



# HIGHLIGHTS 2023

130 καλλιτεχνικά έργα, 465 εκδηλώσεις σε 30 διαφορετικούς χώρους της πόλης, 17 είδη τέχνης, 192 Έλληνες και 137 διεθνείς δημιουργοί από 30 χώρες. Η Ελευσίνα ως Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης 2023 μάς δίνει δεκάδες υπέροχες αφορμές για να την ανακαλύψουμε ξανά. Φωτογραφία: Μυστήριο 3 Elefsina Mon Amour

/ 130 art works, 465 events in 30 different sites of the city, 17 kinds of art, 192 Greek and 137 international artists from 30 countries; Eleusis, European Capital of Culture 2023, offers us many wonderful reasons to discover it again.

Photo: Mystery 3 Elefsina Mon Amour

YOUR SUMMER AGENDA

## Η ΑΓΣΕΝΤΑ ΤΟΥ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΟΥ

Τι κάνουμε, τι βλέπουμε, τι περιμένουμε, τι απολαμβάνουμε το καλοκαίρι του 2023



1

PHOTO: ARIS KAMAROTOS

2023 ELEUSIS: SAVE THE DATES

2023 ΕΛΕΥΣΙΣ

Η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης 2023 μάς προσκαλεί σε τρία ακόμη σαγηνευτικά «Μυστήρια».  
/ The European Capital of Culture 2023 invites us to three more enchanting “Mysteries.”



2

JOHN KOUSKOUTIS

Το φιλόδοξο πρόγραμμα της διοργάνωσης με τον γενικό τίτλο «Μυστήρια Μετάβασης» συνεχίζει δυναμικά και το καλοκαίρι. Στις 29 και 30 Ιουλίου το Μυστήριο 35 ΑΙΣΧΥΛΟΥ project ^ επιστρέφει, στη δεύτερή του έκδοση, στη γενέτειρα του μεγάλου τραγικού με μια ξεχωριστή παραγωγή. Η περφόρμανς «Πέρσες – Το ταξίδι στο πεδίο των ψυχών» σε σκηνοθεσία Nikita Milivojevic ξεκινά από το λιμάνι του Περάματος με τη δύση του ήλιου και συνεχίζεται σε ένα πλοίο που μας μεταφέρει στη Σαλαμίνα και, τέλος, σε μια έρημη περιοχή της που βλέπει στον τόπο της αρχαίας σύγκρουσης. Παράλληλα και μέχρι τις 30 Σεπτεμβρίου, τρέχει και η διεθνής ομαδική έκθεση σύγχρονης τέχνης

«Elefsina Mon Amour» (Μυστήριο 3) σε επιμέλεια της Κατερίνας Γρέγου, καλλιτεχνικής διευθύντριας του ΕΜΣΤ. Σημειώστε, τέλος, το Μυστήριο 99 The Ark από τη βελγική συλλοκτιβία των TimeCircus, που ξεκίνησαν από την Αμβέρσα τον Μάιο του 2022 και διέσχισαν 3.000 χλμ. ως την Ελευσίνα, εγκαινιάζοντας στις 18 Ιουνίου την κιβωτό ARKOPOLIS και ένα έργο σε διαρκή εξέλιξη.

**THE AMBITIOUS** program named “Mysteries of Transition” continues during the summer. On July 29-30, Mystery 35 AESCHYLUS Project ^ returns in its second version to the great tragedian’s native town with the performance “Persians – A journey in the array of

- 1 Μυστήριο 35 ΑΙΣΧΥΛΟΥ Project ^: «ΠΕΡΣΕΣ – Το ταξίδι στο πεδίο των ψυχών» / Mystery 35 AESCHYLUS Project ^: a journey in the array of souls
- 2 Μυστήριο 99: The Ark / Mystery 99: The Ark

souls”, directed by Nikita Milivojevic. Also, the international collective modern art exhibition “Elefsina Mon Amour” (Mystery 3), curated by Katerina Gregou, art director of the National Museum of Contemporary Art, continues till September 30. Finally, Mystery 99 The Ark by the Belgian collective TimeCircus who left Antwerp in May 2022, crossed 3,000 km to Elefsina, and inaugurated ARKOPOLIS on June 18, is an ongoing project that’s just begun.

Περισσότερες πληροφορίες στο [2023eleusis.eu](http://2023eleusis.eu) / More info at [2023eleusis.eu](http://2023eleusis.eu)





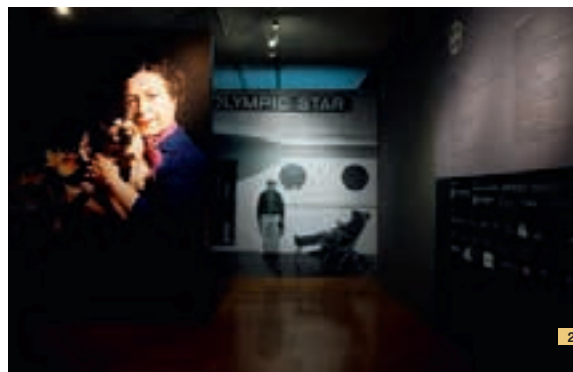
1

NELLY'S RETROSPECTIVE

# ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΤΗΣ NELLY'S

Το Μουσείο Μπενάκη αποτίει φόρο τιμής στην εμβληματική Ελληνίδα φωτογράφο και την επανασυστήνει στο σύγχρονο κοινό.

/ Benaki Museum honors the emblematic Greek photographer and reintroduces her to the public.



2

**Σ**τα Φωτογραφικά Αρχεία του Μουσείου Μπενάκη οφείλουμε τα ωραιότερα «ραντεβού» μας με τη φωτογραφική μας κληρονομιά. Η φετινή αναδρομική έκθεση της Nelly's συμπίπτει χρονικά με τα 50 χρόνια λειτουργίας τους και επιβεβαιώνει ότι τα πολύτιμα αυτά «αρχεία», με τη μεγαλύτερη αμιγώς φωτογραφική βιβλιοθήκη στην Ελλάδα, κρύβουν άγνωστους θησαυρούς ακόμη και για τους πιο γνωστούς (μας) δημιουργούς. Η αφήγηση

της έκθεσης έχει άξονες τις τρεις πόλεις στις οποίες διαμόρφωσε το φωτογραφικό της βλέμμα, με αφιέρωση τις σπουδές της στη Δρέσδη (1920-1923) και τις μελέτες της στο πορτρέτο και τη φωτογραφία χορού και γυμνού. Ακολουθεί η άφιξή της στην Αθήνα και η δυναμική της παρουσία στα φωτογραφικά δρώμενα της πόλης από το 1924 έως το 1939. Η τρίτη ενότητα είναι αφιερωμένη στο έργο της μετά το 1939, όταν σε ηλικία 40 ετών αποφάσισε να μεταναστεύ-

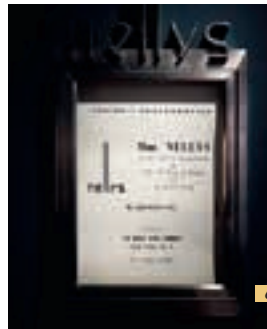
1 Ηπειρώτισσες στις θημωνιές κοντά στα Ιωάννινα, 1937-38 / Women from Epirus at the haystacks close to Ioannina, 1937-38  
2, 4 & 6 Απόψεις από την έκθεση «Nelly's» / Views from the "Nelly's" exhibition

σει στη Νέα Υόρκη και να δοκιμάσει τις δυνάμεις της στον άγνωστο σε εκείνη χώρο της αμερικανικής φωτογραφίας. Τα σχεδόν 350 πρωτότυπα έργα αποτυπώνουν τις διαφορετικές αισθητικές τάσεις που υιοθέτησε και τις πολυάριθμες τεχνικές ασπρόμαυρης αλλά και έγχρωμης φωτογραφίας με τις οποίες πειραματίστηκε, ενώ 150 περίπου σύγχρονες ψηφιακές εκτυπώσεις από τα αρνητικά της συμπληρώνουν τα αφηγηματικά κενά.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ 1, 5, 7 ΕΛΛΗ ΣΟΥΓΙΟΥΤΖΟΓΛΟΥ-ΣΕΡΑΪΔΑΚΗ (NELLY'S) © ΜΟΥΣΕΙΟ ΜΠΕΝΑΚΗ - ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΑΡΧΕΙΑ • 2, 3, 4, 6 ΘΑΝΑΣΑΣ ΜΥΡΙΑΛΑΞ, ΜΟΥΣΕΙΟ ΜΠΕΝΑΚΗ / PHOTOS 1, 5, 7 NELLY SOUGIOUTZOGLOU-SERAIÐAKI (NELLY'S) © BENAKI MUSEUM PHOTOGRAPHIC ARCHIVES • 2, 3, 4, 6 MENEAS MYRILLAS, BENAKI MUSEUM



3



6



4



7



5

Benaki Museum's Photographic Records introduce us to our photographic heritage and Nelly's retrospective exhibition this year coincides with their 50 years of existence. The exhibition is based on the three cities where Nelly formed her photographic perspective: she began her studies in portraits plus dance and nude pictures in Dresden (1920-1923); in Athens, she dynamically intervened in the city's

3 Στα εκθέματα περιλαμβάνεται και ο φωτογραφικός εξοπλισμός που χρησιμοποίησε στη διάρκεια της καριέρας της / Exhibits include the different photographic equipments that she used during her career

5 Η παλιά πόλη των Χανίων, Κρήτη 1928 / The Old town of Chania, Crete, 1928

7 Μέλη του χορού των Ωκεανίδων ποζάρουν στο αρχαίο θέατρο των Δελφών, 1927 / Members of the Oceanides chorus posing at the ancient theatre of Delphi, 1927

photographic activities from 1924 till 1939. The third section is devoted to her work after 1939, when she immigrated to New York and worked in the unknown to her American photography sector. Her almost 350 original works depict various aesthetic trends that she adopted and numerous photo techniques with which she experimented, whereas about 150 digital printouts from her negatives complete the exhibits.

**Μουσείο Μπενάκη, Πειραιώς 138, Αθήνα / Benaki Museum, 138 Piraeus St., Athens**  
[www.benaki.org](http://www.benaki.org)

THE FILMMAKING OF "ΚΑΡΕΤΑΝ ΜΙΧΑΛΙΣ"

# Ο «ΚΑΡΕΤΑΝ ΜΙΧΑΛΗΣ» ΓΙΝΕΤΑΙ ΤΑΙΝΙΑ

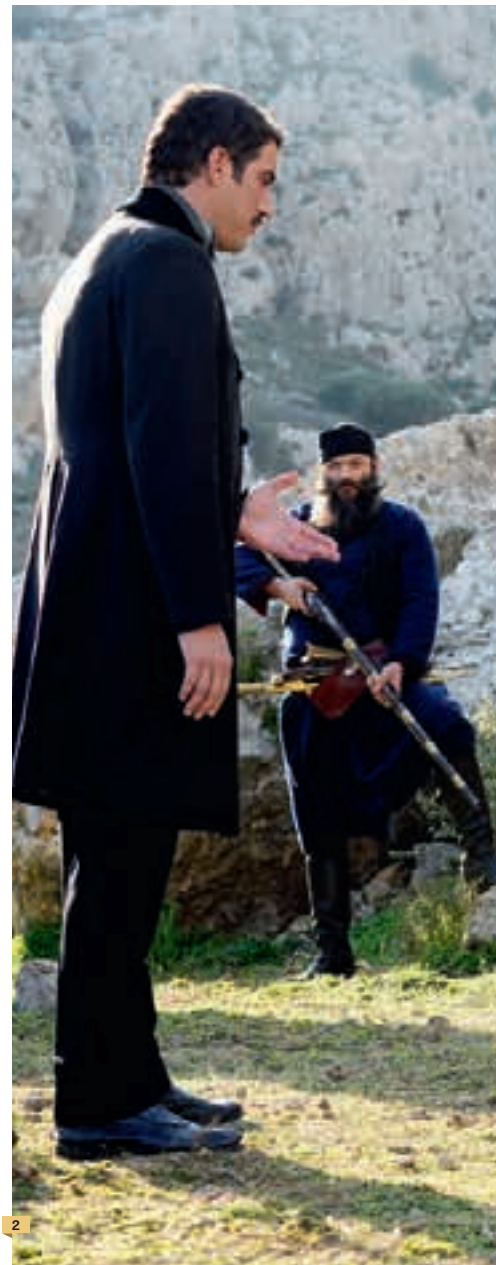
Το κορυφαίο, ίσως, έργο του Νίκου Καζαντζάκη μεταφέρεται στη μεγάλη οθόνη, για τα μάτια της Generation Z. / Nikos Kazantzakis' greatest novel becomes a movie for the young Generation Z.



1

«Όταν άρχισα, τώρα στα γεράματα, να γράφω τον Καπετάν Μιχάλη, ο κρυφός σκοπός μου ήταν τούτος: να σώσω, ντύνοντάς το με λέξεις, τ' όραμα του κόσμου όπως το δημιούργησαν τα παιδικά μου μάτια, Κι όταν λέω τ' όραμα του κόσμου, θέλω να πω το όραμα της Κρήτης. [...] Από πολύ νωρίς, ζώντας την έτοιμη κάθε στιγμή να ξεσπάσει σύγκρουση, είχαμε ψυχανεμιστεί πως στον κόσμο τούτον δυο μεγάλες δυνάμεις παλεύουν: ο Χριστιανός κι ο Τούρκος, το Καλό και το Κακό, η Ελευτερία και η Τυραννία και πως η ζωή δεν είναι παιχνίδι, είναι αγώνας. Κι ακόμα τούτο: πως θα 'ρθει μέρα που θα Πρέπει να μπούμε κι εμείς στον αγώνα. Το 'χαμε πάρει απόφαση από πολύ μικροί πως ήταν γραφτό μας, αφού γεννηθήκαμε Κρητικοί, το Πρέπει αυτό να κυβερνάει τη ζωή μας». («Ο Καπετάν Μιχάλης», απόσπασμα

από τον πρόλογο του συγγραφέα). Ο «Καπετάν Μιχάλης», το magnum opus του Νίκου Καζαντζάκη, γράφτηκε προς το τέλος της ζωής του, στη διάρκεια της γόνιμης αυτοεξορίας του στην Αντίμυ. Πρωτοκυκλοφόρησε το 1953 και θεωρείται στ' αλήθεια μια «σύγχρονη Ιλιάδα» – όσο για τον αληθινό Καπετάν Μιχάλη, τον άγριο, ανυπότακτο πολεμιστή που ορκίζεται να μείνει άπλυτος, αζύριστος και μαυροφορεμένος μέχρι να φύγει απ' το νησί κι ο τελευταίος εχθρός, αυτός είναι η εικόνα του πατέρα του συγγραφέα. Η ιστορία του βιβλίου διαδραματίζεται στα τέλη του 19ου αιώνα, την περίοδο που η Κρήτη αγωνιζόταν, με την επανάσταση του 1889, να αποτινάξει τον τουρκικό ζυγό. Ωστόσο, ο «Καπετάν Μιχάλης» δεν είναι μυθιστόρημα με τοπικό χαρακτήρα, το αντίθετο. Απεικονίζει λαμπρά την αρχέγονη, παγκόσμια ορμή του ανθρώπου για δικαιοσύνη και ελευθερία, κόντρα στην τυραννία – δεν είναι τυχαίο ότι ο δεύτερος τίτλος του βιβλίου είναι «Ελευθερία ή Θάνατος».



2


Preview

νη, παγκόσμια ορμή του ανθρώπου για δικαιοσύνη και ελευθερία, κόντρα στην τυραννία – δεν είναι τυχαίο ότι ο δεύτερος τίτλος του βιβλίου είναι «Ελευθερία ή Θάνατος».

Αυτό το εμβληματικό έργο, που έχει μεταφραστεί σε 28 γλώσσες κι έχει ανέβει αμέτρητες φορές στο θέατρο, μεταφέρεται τώρα και στη μεγάλη οθόνη. Η ταινία –τα γυρίσματα της οποίας ξεκίνησαν το φθινόπωρο του 2022 και κάλυ



## ΤΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Δ/ση Φωτογραφίας:   
 Κατερίνα Μαραγκουδάκη  
 Σκηνικά – Κοστούμια:  
 Σάββας Πασκαλίδης  
 Ηχοληψία: Αντώνης Σαμαράς  
 Μουσική: Κώστας Χαριτάτος  
 Διεύθυνση Παραγωγής:  
 Πάνος Κέκας  
 Μοντάζ: Χρήστος Τσούμπελης

### THE CREW

Cinematography: Katerina Maragoudaki  
 Set & Costume Design: Savvas Paschalidis  
 Sound: Antonis Samaras  
 Music: Kostas Charitatos  
 Production Design: Panos Kekas  
 Film Editing: Christos Tsubelis



“WHEN I BEGAN TO WRITE Kapetan Michalis, I secretly intended to preserve my childhood’s universe, Crete’s vision. [...] As children we felt that two great powers fought each other: Christians and Turks, Good and Evil, Freedom and Oppression and that someday we must fight too. This was our fate since we were Cretans” (“Kapetan Michalis”, an excerpt from the writer’s foreword). Nikos Kazantzakis’ magnum opus

1, 3 Για τα γυρίσματα επιλέχθηκαν περισσότερες από 40 περιοχές, από τη μια ως την άλλη άκρη της Κρήτης / The film was shot in more than 40 sites of Crete 2 Ο Αιμίλιος Χειλάκης στον πρωταγωνιστικό ρόλο του Καπετάν Μιχάλη / Emilios Chilakis in the leading role of Kapetan Michalis 4 Η Κρητική Επανάσταση του 1889 αναβιώνει μέσα από τους ήρωες της ταινίας / The 1889 Cretan Revolution is revived by the film’s heroes

Preview



1 Η Τζένη Καζάκου, που υποδύεται την Εμινέ / Jenny Kazakou plays Emine  
2 Ο Σπύρος Μπιμπίλας σαν Αλή αγάς / Spyros Bibilas in the role of Ali Aga

ψαν γεωγραφικά όλο το εύρος της Κρήτης – είναι μια ακριβή, πολυάνθρωπη και φιλόδοξη παραγωγή. Τον ηρωικό Καπετάν Μιχάλη υποδύεται ο Αιμίλιος Χειλάκης, ενώ στο λαμπερό all-star cast συμμετέχουν επίσης οι Νικήτας Τσακίρογλου, Τζένη Καζάκου, Ιωάννης Παπαζήσης, Αλέκος Συσσοβίτης, Λουκία Μιχαλοπούλου, Σπύρος Μπιμπίλας, Γιώργος Γεροντιδάκης κ.ά. Το σενάριο και η σκηνοθεσία είναι του Κώστα Χαραλάμπους, ενώ η παραγωγή της εταιρείας EYESIN Productions. Το φιλμ αναμένεται να βγει στις αίθουσες τα Χριστούγεννα του 2023. Σημειωτέον, το project τελεί υπό την αιγίδα και την ενίσχυση του Υπουργείου Εμπορίου και Ανάπτυξης, της Περιφέρειας Κρήτης, του ΕΟΤ, του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου, του ΕΚΟΜΕ και των Δήμων της Κρήτης: Ηρακλείου, Αγ. Νικολάου, Ανωγειών. Η ANEK LINES είναι Χορηγός Μεταφοράς, στηρίζοντας σταθερά καλλιτεχνικές δημιουργίες και δράσεις σχετικές με την Κρήτη.

was written near the end of his life. It was published in 1953 and it is considered a “contemporary Iliad”. The real Kapetan Michalis, the fierce, rebellious warrior, is the exact image of the writer’s father. The book’s story occurs at the end of the 19th century, when Crete was trying to throw off the Turkish rule. Kapetan Michalis brilliantly depicts man’s primal, universal craving for justice and freedom against oppression. This emblematic novel has been translated in 28 languages and has inspired many stage plays; the movie’s filming began in the Fall of 2022 in Crete, and it’s an expensive and ambitious production. Heroic Kapetan Michalis is played by Emilios Chilakis, and the bright all-star cast includes: Nikitas Tsakiroglou, Jenny Kazakou, Ioannis Papazisis, Alekos Syssovitis, Loukia Michalopoulou, Spyros Bibilas, Giorgos Gerontidakis and others. Kostas Charalambous has written the script and directs the film,



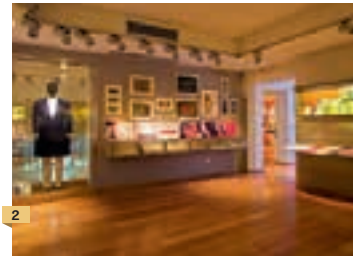
3 Σκηνή από τα γυρίσματα / A scene of the film  
4 Η Λουκία Μιχαλοπούλου στον ρόλο της Βαγγελιώς / Loukia Michalopoulou as Vaggelio

an EYESIN Productions production. The movie is expected during the 2023 Christmas Season. This project is sponsored by the Ministry of Commerce and Development, the Region of Crete, the Greek National Tourism Organization, the Greek Film Center, the National Center of Audiovisual Media and Communications and the Cretan Municipalities of: Heraklion, Agios Nikolaos, and Anogia; ANEK LINES is a transport sponsor who constantly supports artistic events related to Crete.

John P.<sup>®</sup>  
www.johnp-shop.com



Χρεμωνίδου 17 Παγκρατι, 210-7569279  
E-shop: www.johnp-shop.com  
@Johnp\_shop John P.



NIKOS KAZANTZAKIS MUSEUM

ΜΟΥΣΕΙΟ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

Μια κιβωτός μνήμης και αισθημάτων αφιερωμένη στον Μεγάλο Έλληνα συμπληρώνει φέτος 40 χρόνια λειτουργίας. / This year, the treasure trove of Kazantzakis' memories marks its 40th anniversary.

**Κ**αμιά 15αριά χιλιόμετρα νοτιοανατολικά από το Ηράκλειο και μια ανάσα από την Κνωσό βρίσκεται η Μυρτιά, το πατρογονικό χωριό του Νίκου Καζαντζάκη. Εκεί εγκαινιάστηκε το 1983 το Μουσείο Καζαντζάκη – ουσιαστικά ένας χώρος μνήμης και «προσκυνημάτων» στον κορυφαίο Έλληνα στοχαστή, που στήθηκε κυρίως χάρη στις άοκνες προσπάθειες του σκηνογράφου και ενδυ-

ματολόγου Γιώργου Ανεμογιάννη. Σαραντά χρόνια αργότερα, το μουσείο (που, ας σημειωθεί, ανακαινίστηκε εκ βάθρων μετά το 2009) αριθμεί περισσότερα από 50.000 αντικείμενα, ταξινομημένα σε δέκα συλλογές ανάλογα με τη μορφή και το περιεχόμενό τους. Τα εκθέματα ποικίλλουν. Εδώ μπορεί να δει κανείς από χειρόγραφες επιστολές, ημερολόγια του Καζαντζάκη, προσωπικά αντικείμενα και

- 1 & 2 Απόψεις από το εσωτερικό του μουσείου / View from inner spaces
- 3 Η αφίσα της επετείου των 40 χρόνων / The 40th anniversary poster
- 4 Γκράφιτι στη Μυρτιά / Graffiti depicting Kazantzakis in Myrtia

IN 1983, KAZANTZAKIS MUSEUM was inaugurated in Myrtia, his ancestral village, 15 km southeast of Heraklion, close to Knossos. Forty years later, the Museum which was radically renovated after 2009, contains more than 50,000 objects in 10 collections. The exhibits include handwritten letters, diaries, personal items and memorabilia from his travels, rare photos, mock-ups of stage sets and costumes from his plays, rare audiovisual material, even works of art (!) inspired by his writings. Visitors can watch a short documentary film in 12 languages about Kazantzakis, author of Zorba the Greek and a 9-time Nobel candidate. Except for its permanent ex-

tribute 

ΟΙΝΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΕΜΒΛΗΜΑΤΙΚΟ ΚΤΗΜΑ ΣΕΜΕΛΙ ΣΤΗ ΝΕΜΕΑ



• SEMÉLI •  
EST. 1979



ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
*Αρωμάτων & Γεύσεων*



memorabilia των ταξιδιών του, μέχρι δυσεύρετες φωτογραφίες, μακέτες σκηνικών και κοστούμιών από παραστάσεις έργων του, σπάνιο οπτικοακουστικό υλικό, ακόμα και έργα τέχνης(!) εμπνευσμένα από τον λογοτεχνικό του κόσμο. Επιπλέον, ο επισκέπτης μπορεί να παρακολουθήσει ένα σύντομο ντοκιμαντέρ για τη ζωή και το έργο του συγγραφέα του θρυλικού «Ζορμπά», που ήταν υποψήφιος για Νόμπελ 9 φορές, διαθέσιμο σε 12 γλώσσες. Εκτός από τη λειτουργία της μόνιμης έκθεσης, το μουσείο υλοποιεί μια σειρά δραστηριότητες – μεταξύ άλλων, λειτουργεί ερευνητική βιβλιοθήκη/αρχείο, υποστηρίζει εκπαιδευτικά προγράμματα για σχολεία, ενήλικες και κοινωνικά αποκλεισμένες ομάδες, πραγματοποιεί συνέδρια και εκδοτικό έργο, ενώ διαθέτει και πλούσιο πωλητήριο.



- 1 Ο Νίκος Καζαντζάκης επί το έργον / Nikos Kazantzakis at work
- 2 Με τον Άγγελο Σικελιανό / With Angelos Sikelianos
- 3 Σε ιδιωτικές στιγμές του / Kazantzakis' private moments



Φέτος ειδικά, που το μουσείο γιορτάζει τα 40 χρόνια λειτουργίας του, διοργανώνει διάφορες πολυθεματικές εκδηλώσεις (θεατρικές παραστάσεις, συναυλίες, εκθέσεις φωτογραφίας, συνέδρια, διαδικτυακές δράσεις κ.λπ.) με αναφορά στη ζωή και το έργο του Νίκου Καζαντζάκη. Όλες οι εκδηλώσεις θα πραγματοποιηθούν στη Μυρτιά, όπου είναι η έδρα του, αλλά και σε άλλα emblematic σημεία του νησιού, καθώς διοργανώνονται με τη βοήθεια της Περιφέρειας Κρήτης και με την υποστήριξη των μεγάλων δήμων.

In addition to the exhibition, the Museum's other activities include: a research library, educational programs, publications, conferences and a museum shop. Especially this year, the Museum celebrates its 40th anniversary and organizes various events (theater, concerts, photography, conventions, Internet etc.) in Myrtia and other emblematic sites of Crete, supported by Crete's Regional Directorate and big municipalities.



1

### ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ "UNKNOWN" NOVEL

## Ο «ΑΝΗΦΟΡΟΣ» ΤΟ ΚΡΥΜΜΕΝΟ «ΔΙΑΜΑΝΤΙ» ΤΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ



«**Μ**ια λέξη πάντα, σε όλη μου τη ζωή, με τυραννούσε και με μαστίγωνε: η λέξη Ανήφορος», σημείωνε ο Νίκος Καζαντζάκης στο αυτοβιογραφικό του έργο «Αναφορά στον Γκρέκο». Ωστόσο, το ομώνυμο μυθιστόρημά του, που έγραψε το '46 ενώ βρισκόταν στην Αγγλία, παρέμεινε, εν πολλοίς, άγνωστο για δεκαετίες, ώσπου το 2005 το αρχικό χειρόγραφο κατέληξε στο Μουσείο Καζαντζάκη. Ταξινομήθηκε, συντηρήθηκε, ψηφιοποιήθηκε και εντέλει κυκλοφόρησε μόλις πέρυσι – 65 χρόνια μετά τον θάνατό του! – σε μια εξαιρετικής αισθητικής έκδοση από τη Διόπτρα, κατακτώντας αμέσως την κορυφή των bestsellers.



# tribute

"IN MY WHOLE LIFE, one word always tormented me: Aniforos (up-hill)" wrote Kazantzakis in his autobiography "Report to Greco". The novel was written in 1946, but was unknown until 2005 when Kazantzakis Museum received the original manuscript; it was classified, repaired, digitized and published last year – 65 years after Kazantzakis' death – by "Dioptra" Publications, and immediately became a bestseller.

3

# Νιώσε καλοκαίρι



Cien Sun  
**Αντηλιακό σπρέι  
για παιδιά SPF 50+**

250 ml

**6,99€**

1L = 27,96€



Cien Sun  
**Αντηλιακό  
γαλάκτωμα  
SPF 50**

250 ml

**5,99€**

1L = 23,96€

Προσάτευσε κάθε  
καλοκαιρινή σου στιγμή  
με τα αντηλιακά Cien Sun  
και απόλαυσε με ασφάλεια  
τον ήλιο. Ανακάλυψέ  
τα αποκλειστικά στα  
καταστήματα Lidl.



Κάθε μέρα αξίζει!

[www.lidl-hellas.gr](http://www.lidl-hellas.gr)

Βρείτε ακόμη περισσότερα αντηλιακά στα καταστήματα Lidl.

★  
Events



## DANCE DAYS CHANIA

Το φεστιβάλ που έγινε θεσμός μεταμορφώνει και φέτος τα Χανιά σε μια μαγευτική χορευτική σκηνή. / The festival that converts Chania to an enchanting dance stage.

- 1 "Last night you forgot an onion in my pocket", Agnese Bargerò
- 2 Workshop "The malleable body: from sensitive to extreme", Alejandro Moya
- 3 "Elevator", M Studio
- 4 "Come Neve", Adriano Bolognino
- 5 Multipartnering workshop, Livia Balazova MM & Sebastian Mendez Marin

**T**ο Διεθνές Φεστιβάλ Σύγχρονου Χορού Dance Days Chania δημιουργήθηκε το 2011 από τον Σύλλογο Εκφραστικού Χορού «Συν-Κίνηση», στο ξέσπασμα της βαθιάς οικονομικής και κοινωνικής κρίσης στην Ελλάδα, από την ανάγκη των εμπνευστών του να προτείνουν διεξόδους μέσα από την τέχνη του χορού. Στα χρόνια που μεσολάβησαν αναδείχθηκε σε ένα από τα κορυφαία ραντεβού σύγχρονου χορού στην Ελλάδα, αγκαλιάστηκε από τον κόσμο και έγινε αναπόσπαστο κομμάτι της καλοκαιρινής πολιτιστικής ατζέντας της πόλης. Η φετινή διοργάνωση γιορτάζει τη ζωή χορεύοντας με σημείο

αναφοράς το «συνειδητό σώμα» και τη συμμετοχή καλλιτεχνών από 8 χώρες. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει 17 παραστάσεις, 11 σεμινάρια, την ενότητα «Νέοι δημιουργοί και δημόσιος χώρος», διήμερο video dance, διακρατικό καλλιτεχνικό residency σε συνεργασία με τη Στέγη Χορού Λεμεσού, ημερίδα με θέμα «Σώμα στον δημόσιο χώρο ως βίωμα και ως πράξη» σε συνεργασία με τη Σχολή Αρχιτεκτόνων Μηχανικών Π.Κ. καθώς και έκθεση φωτογραφίας και ζωγραφικής με θέμα «Το δικό μου σώμα μιλά», απόρροια του προγράμματος που υλοποιείται σε συνεργασία με σχολεία του Δήμου Χανίων ήδη από τον Απρίλιο του 2023.



# μουσεία Ελευθερίου Βενιζέλου στα Χανιά

Eleftherios Venizelos  
Museums in Hania



Οικία - Μουσείο, Χαλέπα  
Residence - Museum in Halepa



Οικία γέννησης, Μουρνιές  
Birth House in Mournies



Στρατηγείο Επανάστασης, Θέρισο  
Revolt Headquarters in Therisso




ΕΘΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΡΕΥΝΩΝ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΩΝ  
«ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ Κ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ»  
ΧΑΝΙΑ


[venizelos-foundation.gr](http://venizelos-foundation.gr)


Πλατεία Έλενας Βενιζέλου  
Χαλέπα, 73133 Χανιά


Τηλ.: 28210 56008, 28210 51555

Email: [info@venizelos-foundation.gr](mailto:info@venizelos-foundation.gr)

 [venizelosmuseum](https://www.facebook.com/venizelosmuseum)

 [VenizelosMuseum](https://twitter.com/VenizelosMuseum)

 [venizelosmuseumchania](https://www.instagram.com/venizelosmuseumchania)

 Εθνικό Ίδρυμα «Ελευθέριος Κ. Βενιζέλος»



2

**THE INTERNATIONAL** Contemporary Dance Festival "Dance Days Chania" was created in 2011 by the Association of Expressive Dance "Syn-Kinisi", during the intense economic crisis in Greece, aiming to propose outlets through the dance art. In the next years, it became one of Greece's top contemporary dance events and an inseparable part of the city's summer cultural agenda. This year's program focuses on "the conscious body" with artists from 8 countries; it includes 17 performances, 11 seminars, the session "Young creators and public space", a two-day Video Dance event, an interstate artistic residency with Limassol Dance house, a one-day meeting on the "Body in public space as an experience and an act", plus a photography and painting exhibition by children and teenagers on the subject "My body "speaks"".

## INFO

DANCE DAYS CHANIA  
Ελ. Βενιζέλου 89, Χανιά  
/ 89 El. Venizelou, Chania  
[dancedays.gr](http://dancedays.gr)  
[dancedayschania@gmail.com](mailto:dancedayschania@gmail.com)

Διάρκεια φεστιβάλ:  
22 Ιουλίου – 1 Αυγούστου  
/ Duration of the festival:  
July 22 – August 1



4

people



**946 ΧΙΛΙΑΔΕΣ** ακόλουθοι στο Facebook και 509 χιλιάδες εγγεγραμμένοι στο κανάλι του στο YouTube. Δεκάδες αφιερώματα και αναφορές σε διεθνή και ελληνικά media, με το βίντεο ειδικά στο The Dodo να έχει ξεπεράσει τα 110 εκ. views. 50 στρέμματα με ισάριθμους περιφραγμένους χώρους μέσα σε ελαιώνες που φιλοξενούν περισσότερα από 400 αδέσποτα, χωρισμένα ανά ομάδες ανάλογα με το μέγεθος και τον χαρακτήρα τους. 1.000 τουλάχιστον υιοθετημένα σκυλάκια στα 10 χρόνια της λειτουργίας του. Τα νούμερα πίσω από το viral καταφύγιο αδέσποτων ζώων που δημιούργησε στην Ιεράπετρα ο Τάκης Προεστάκης διηγούνται μια υπέροχη ιστορία που ξεκίνησε με τεράστια αγάπη αλλά και τεράστιες δυσκολίες, για να εξελιχθεί σε ένα συγκινητικό success story που αξίζει όλη μας την υποστήριξη.



**946,000 FACEBOOK** followers and 509,000 subscribers in his YouTube channel, multiple articles and reports in international media, where especially The Dodo video has exceeded 110 million views. 50,000 sq. m with 50 enclosures in olive groves, accommodate more than 400 stray animals, divided in groups depending on their size and their character. During the 10 years of its operation at least 1,000 dogs have been adopted. The numbers behind the viral shelter of stray animals created by Takis Proestakis in Ierapetra tell a magnificent story which began with much love and enormous difficulties and evolved into a moving success story that deserves our full support.

SAVING LIVES

TAKIS  
SHELTER

Το πιο διάσημο ίσως καταφύγιο αδέσποτων ζώων στον κόσμο βρίσκεται στην Κρήτη και δημιουργήθηκε από έναν υπέροχο άνθρωπο. / This world-famous shelter of stray animals is located in Crete and it was created by an admirable man.



INFO

WEBSITE: [takishelter.org](http://takishelter.org)  
FB: TakisShelterCrete  
IG: takishelter  
YOUTUBE: Takis Shelter  
Donate page: [takishelter.org/donate](http://takishelter.org/donate)

live in  
**Simple** CITY<sup>®</sup>

Luxury is in  
each detail.



[simple-city.gr](http://simple-city.gr)  
Χανιά Κρήτης

follow us on  
 



**ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ**  
Αμπντουραζάκ  
Γκούρνα  
ΨΥΧΟΠΙΟΣ

Μια ιστορία ενηλικίωσης και συγχρόνως μια επική αφήγηση σπάνιου λυρισμού, βραβευμένη με το Νόμπελ Λογοτεχνίας 2021. Ήρωας, ένα δωδεκάχρονο παιδί που πουλιέται από τον πατέρα του έναντι χρέους σε έναν πλούσιο έμπορο και ακολουθεί τον αφέντη και το καραβάνι του στις πιο απάτητες ορεινές περιοχές και στα πολύβουα λιμάνια της Ανατολικής Αφρικής, λίγο πριν γίνει θύεα των λυσσαλέων ανταγωνισμών Γερμανών και Βρετανών για την κατοχή του φυσικού πλούτου της χώρας.



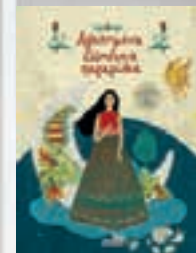
**ΚΑΘΑΡΙΣΕ ΜΟΥ  
ΕΝΑΝ ΛΟΤΟ**  
Charmian Cliff  
ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ

Τα απομνημονεύματα της Cliff από τους πρώτους δύσκολους μήνες της παραμονής της στην Ύδρα. Τελικά θα μείνει εκεί σχεδόν μια δεκαετία και με τον σύζυγό της θα διαμορφώσουν, αυτοί πρωτίστως, τη φιλόξενη εστία γύρω από την οποία θα αναπτυχθεί στην Ύδρα της δεκαετίας του '60 η εκτεταμένη «αποικία» ξένων καλλιτεχνών και διανοούμενων, με εξέχοντα μέλη της τον Leonard Cohen, τον Axel Jensen και πολλούς άλλους «ανθρώπους που ονειρεύτηκαν νησιά».



**ΧΑΡΟΥΜΕΝΟΣ  
ΚΑΙ ΥΓΙΗΣ  
ΠΛΑΝΗΤΗΣ**  
SUSAETA

Ένα πρωτότυπο «πράσινο» βιβλίο με δραστηριότητες και χρήσιμες πληροφορίες για το περιβάλλον και για τους τρόπους προστασίας του. Μέσα από απλές καθημερινές συνήθειες που όλοι μπορούμε να υιοθετήσουμε, τα παιδιά μαθαίνουν ότι είναι στο χέρι τους να εξασφαλίσουν έναν χαρούμενο και βιώσιμο πλανήτη για τα ίδια και τις επόμενες γενιές. Στο τέλος του βιβλίου δίνονται σχετικές συμβουλές και ιδέες προς τους γονείς.



**ΑΓΛΑΪΜΕΝΑ  
ΕΛΛΗΝΙΚΑ  
ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ**  
Αγγελική  
Σταματακοπούλου  
SUSAETA

«Μια φορά κι έναν καιρό...» Μια μαγική φράση που ξεκλειδώνει το σεντούκι των παραμυθιών και αποκαλύπτει έναν κόσμο καμωμένο από όνειρα, θαύματα και σοφία. Στο βιβλίο αυτό, μέσα από την αφηγηματική πένα μιας θαυμαστής παραμυθούς, θα διαβάσετε μερικά από τα ωραιότερα ελληνικά παραδοσιακά παραμύθια, που μιλούν για πανανθρώπινες αλήθειες πέρα και έξω από τον τόπο και τον χρόνο.



**ΕΙΚΟΣΙ ΧΡΟΝΙΑ  
ΣΙΩΠΗ**  
Μαρί Βαρέι  
ΜΙΝΩΑΣ

Η εξαφάνιση της δεκαπεντάχρονης Σάρα Λερούα αναστατώνει το μικρό παραθαλάσσιο χωριό της Μπουβίλ-σιρ-Μερ και συγκινεί ολόκληρη

τη Γαλλία, όμως αυτό που συνέβη πραγματικά δεν το έμαθε ποτέ κανείς. Είκοσι χρόνια αργότερα, η Φανί επιστρέφει στον τόπο της τραγωδίας που σημάδεψε τα νεανικά της χρόνια, αφού η υπόθεση της Σάρα Λερούα είναι και δική της, όπως και μιας παρέας φιλενάδων που ονομάζονταν «Απομαγεμένες».

Τα βιβλία που θα επιστρέψουν στη βιβλιοθήκη μας γεμάτα άμμο.

books 

**NEF-NEF** HOMEWARE



KASOS: TIME TRAVEL

# ΚΑΣΟΣ

## ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΟΝ ΧΡΟΝΟ

Ο Στέφανος και η Μαρία του SteMajourneys μας ταξιδεύουν στην Κάσο της νοσταλγίας και των ανέμελων καλοκαιρινών διακοπών των παιδικών μας χρόνων και μας μυσούν στις πιο αυθεντικές εμπειρίες της.  
/ Stefanos and Maria of SteMajourneys take us to romantic Kasos of our childhood's carefree summer vacations and introduce us to its most genuine experiences.

 &  STEMAJOURNEYS

**T**ο νοτιότερο νησί του δωδεκανησιακού συμπλέγματος, ανάμεσα στην Κάρπαθο και την Κρήτη, και ένα από το πιο απομακρυσμένα νησιά του Αιγαίου. Εδώ, κι αυτό το ίδιο το Αιγαίο αλλάζει... βαφτίζεται Καρπάθιο, αγριεύει, βαθιάίνει, σκουραίνει τα νερά του και λυσομανάει αλύπτητα όταν «πιάσει» ο καιρός.

«Η είσοδος έχει δώδεκα ποδιών πλάτος, ούσα λίαν δυσπρόσιτος. Πρέπει να διαβή τις δια του μέσου ακριβέστατα, διότι αν η λέμβος εγγίση τα άκρα, συνιστάμενα εκ γωνιωδών βράχων, κινδυνεύει να γίνει θρύμματα. Το πέρασμα τούτο είναι το μόνον, δι' ου δύναται τις να αποβή της νήσου», γράφει ο Γάλλος περιηγητής Savary το 1779. Και συνεχίζει: «Όλες οι γυναίκες κατέβηκαν στο γιαλό. Έτρεξαν βιαστικά να υποδεχτούν άλλη αδερφό, άλλη πατέρα. Ποτέ δεν είδα τέτοια θέρμη τρυφερών εκδηλώσεων. Τους αγκάλιαζαν σφιχτά και δοξολογούσαν το Θεό που ξαναγύρισαν. Να οι αρχαίοι Έλληνες είπα μέσα μου. Να η ζωηρή φαντασία τους έτοιμη πάντα να πάρει φωτιά. Να η εξάισια ευαισθησία που τους ξεχωρίζει από όλους τους λαούς της γης. Αυτός ο βράχος τους προστατεύει από το ζυγό των Τούρκων και τους επιτρέπει να διατηρούν τον αρχαίο χαρακτήρα τους».

Είκοσι (και βάλε) ώρες στο πλοίο, 260 ναυτικά μίλια από τον Πειραιά, με τα απαραίτητα pit stops από περαστικά νησιά-κράχτες που «βουλιάζουν» από κόσμο. Στο τέλος της διαδρομής δε σε περιμένει απλώς ένας

**THE SOUTHERNMOST ISLAND** of the Dodecanesian complex, between Karpathos and Crete, is one of the Aegean's most distant islands; Here, even the Aegean Sea changes its name to... Carpathian Sea; it gets wild, deeper, and its dark waters relentlessly rage when there is a storm.

“The entrance is 12 feet wide, and very hard to reach. The boat must pass exactly through the middle; if it touches the edges which consist of sharp rocks, it may be crushed. This is the only passage to the island”, writes French traveler Savary in 1779. And he continues: “All the women ran to the shore to welcome their brothers, or their fathers. I never saw such warm and tender embraces. They hugged them tightly and thanked God for their return. Look at those ancient Greeks, I thought. Their lively imagination is always on fire. Their superb sensitivity distinguishes them from all the people on earth. This rock protects them from the Turkish oppression and allows them to maintain their ancient character”.

The 20-plus hour travel, 260 nautical miles far from Piraeus, with the necessary pit stops at popular, crowded islands gives little indication of what awaits at the end of the journey. This is more than just an alternative, quiet holiday destination. Kasos is the very tender version of our childhood memories: a flashback of adolescent swimming, the midday siesta with a magazine on our lap, youth's unpretentious innocence



- 1 Οι 6 Εκκλησιές / The 6 Churches
- 2 & 4 Νοσταλγικές εικόνες στο Φρυ / Nostalgic images from Fri
- 3 Το καφενείο Μαρούκλα στο Αρβανιτοχώρι / Maroukla coffee shop in Arvanitochori
- 5 Sightseeing στην Αγία Μαρίνα / Sightseeing in Agia Marina
- 6 Το γραφικό λιμανάκι της Μπούκας / Bouka picturesque port

εναλλακτικός και ήρεμος προορισμός διακοπών, σε περιμένει καρτερικά η αναβίωση των παιδικών σου χρόνων. Σε περιμένει ένας τόπος που σε γυρνάει χρόνια πίσω, τότε που η χαλάρωση ήταν υπεραξία που μπορούσε όντως να εξαργυρωθεί σε αυτές τις λίγες μέρες που είχες άδεια από τη δουλειά και απολάμβανες την απλότητα. Τότε που η αθωότητα ήταν πρωταγωνίστρια στις ζωές μας. Εδώ, λοιπόν, στο νησί-αποθέωση του vintage, μπορείς και το ζεις ακόμα. Εδώ αναβιώνεις τις αγχολυτικές αναμνήσεις σου, εδώ ζεις μικρές ιστορίες θέρους, αλλά μεγάλες εμπειρίες... ανεκτίμητες στον χρόνο.

Η Κάσος μάλλον είναι η πολύ τρυφερή ερμηνεία των παιδικών σου αναμνήσεων. Ένα flashback από τα εφηβικά σου μπάνια, η μεσημεριανή σιέστα με το «Μίκυ Μάους» αγκαλιά, η ανεπιτήδευτη αθωότητα της νεότητας πριν αυτή «εκμαυλιστεί» από τα πρώτα φλερτ και από την τάση για «κοσμοπολιτισμό» που σε βαράει στο κεφάλι λίγο πριν από την ενηλικίωση. Μετά από χρόνια, όμως, ξαναγυρνάς οριστικά, έχοντας πια ζήσει δίκως απωθημένα και έχοντας καταλάβει ότι η ουσία των πραγμάτων εδράζει στην απλότητα.

Ο «βράχος των δαιμόνων» για τους Οθωμανούς και πατρίδα ξακουστών καπεταναίων σου χαρίζει απλόχερα τη θέα της θάλασσας, ειδικά αν αναζητάς νέους ορίζοντες. Στον Άγιο Σπυρίδωνα, που σαν πίνακα ζωγραφικής πρωτοαντικρίζεις στο γραφικό και περικλειστο λιμανάκι της Μπούκας και σε λούζει νησιωτικό φως, ακόμα και μέσα στο καταχείμωνο. Στο μοναστήρι του Αγίου Μάμα, με τη θάλασσα να απλώνεται μέχρι εκεί που χάνεται η ματιά σου, στην Αγία Κυριακή, που αγναντεύει από ψηλά το Φρυ και το Καρπάθιο, στον Εμπορειό που σφύζει από ζωή, καλοκαιρινές βουτιές και φρέσκο ψάρι, στην Αντιπέρατο, που το ματωμένο χθες χώνεται στην αγκαλιά το ελπιδοφόρου σήμερα. Σε αυτόν τον τόπο ιστορία και παράδοση παντρεύονται γλυκά, «ζυμώνουν» συναισθήματα και γεννούν αναμνήσεις.

#### Αυγουσιάτικα ανταμώματα

Τόπος της καρδιάς μας πια η Κάσος, ένα μέρος που έχουμε ταυτίσει με το δικό μας



1



2



3



5



6

**Εδώ δε σε περιμένει αιωλώς ένας εναλλακτικός προορισμός διακοπών, σε περιμένει καρτερικά η αναβίωση των παιδικών σου χρόνων.**



4



---

**Kasos is more than just an alternative holiday destination. This is our childhood's revival.**

before it was “corrupted” by early flirts and by the desire for “cosmopolitan life” just before our coming of age. Now, after many years, we finally return, having lived without inhibitions, knowing that life’s essence dwells in simplicity.

“Demons’ rock” as the Ottomans used to call it, the homeland of famous sea captains, generously offers a beautiful sea view, especially if you are looking for new horizons. Agios Spyridonas, in picturesque, enclosed Bouka port, reminding of a painting in the local light even during the winter, Agios Mamas monastery with the magnificent sea view, Agia Kyriaki looming above Fri and the Carpathian Sea, lively Emporios bustling in summer, Antiperatos whose bloodstained past turned into a promising present. History and tradition softly mingle in this land; they create feelings, and bring back tender memories.

**Encounters in August**

Beloved Kasos always reminds us of our Greek summer! When we first saw its mountain gorges from the legendary “Prevelis” ship, it was love at first sight; then, the locals won our hearts with their delicious sitaka (the soft local cheese) and their tiny stuffed vine leaves. Giorgos and Foula of Kasos Tours, Minas with his mantinades (improvised verses) in the coffee shop, and Fotini who prepares and fries the stuffed vine leaves, guide us and protect us. French tourists who “conquer” the island every summer, farmers with their bee-hives, the incredible light, the spectacular mountains, and the immense sea view. Their Kasos, our Kasos.

Here we used to sleep under the stars every night or in church cells (in Agios Georgios in Chadies and in Agios Mamas), we swam in secluded beaches (Avlaki, Hohlakia), we danced with the locals in the August 15th fete (Panagia village) and we prepared stuffed vine leaves with local women on the feast’s eve. Here we lived our folklore romance and the local calm life during our initial visit. Homecoming is the return to beloved places and Kasos’ port life is what attracts us more to this island.

## TRAVEL

- 1 Τα Μητάτα συνεχίζουν την ποιμενική παράδοση / Mitata continue their pastoral tradition  
2 Το εκκλησάκι του Αγίου Κωνσταντίνου / Agios Konstantinos church  
3 Η ΝΔ ακτογραμμή με τον κόλπο της Χελάτρου / The southwestern coast with Helatros bay  
4 Στον Εμπορείό / Emporios



At the port, the locals welcome relatives, wait for supplies, see off their beloved, or hang about and welcome strangers. They offer them food, they invite them to sleep in their home, and they give them “pitia” (small pies filled with greens and cheese) for their journey.

### Fri... your mind

We are often asked why we love this island so much. The answer is simple: Kasos is unique. It doesn't look down on its visitors, but it doesn't want tourists; only genuine travelers. This strip of land at the edge of the map contains true Greece: its history, its unique nature, but most of all its pride. It contains the country's roots, lives, and heroism in its basic meaning, plus customs as pure as primitive life. Only here you can watch the sea, north and south, so clearly. We cannot capture Kasos' flavors, aromas, music, hospitality and, above all, its special nature in those few lines; they constitute a private experience. If you decide to visit the island, prepare yourself psychologically, because this trip is not like any other trip; it's a trip to another era, an internal “catharsis”.

Here you can recover your stress releasing memories, relive short summer stories and important experiences... invaluable in time. You will have plenty of time to enjoy the warm local hospitality, good food, and solitude on the beach, with all your primitive instincts activated. Holidays here have the amazing color of the sunset in Agios Konstantinos and of the water in Armathia, the flavor of sitaka, and the sweet sound of Kasos' lyre in a fete...

### The island's guide

Fri, the island's only port with its traditional captains' houses, Agia Marina

## Ο «βράχος των δαιμόνων» για τους Οθωμανούς και παιρίδα ξακουστών καπειαναίων οού χαρίζει αιχλόχερα νέους ορίζοντες.

άτικα ολομόναχοι σε παραλίες ερημικές (Αυλάκι, Χοχλακιά), χορέψαμε με ξενιτεμένους ντόπιους στο πανηγύρι του δεκαπενταύγουστου (χωριό Παναγία) και πλάσαμε ντολμαδάκια με τις γυναίκες του νησιού την παραμονή. Εδώ ζήσαμε το φολκλορικό ρομάντζο και την νουχία για πάνω από δύο εβδομάδες στην πρώτη μας επίσκεψη. Επιστρέφοντας σε μέρη που αγαπάς, είναι σαν να επιστρέφεις σπίτι σου. Η αίσθηση που μας κάνει να θέλουμε να επιστρέφουμε ξανά και ξανά στην Κάσο είναι πρώτα η λιμάνισια ζωή της. Λιμάνι στην Κάσο σημαίνει ότι μπροστά σου δεν ανοίγεται μόνο η θάλασσα, αλλά η ίδια η ζωή. Στο λιμάνι οι Κασιώτες αποχωρίζονται, περιμένουν προμήθειες, υποδέχονται συγγενείς, ξεπροβοδίζουν ή απλώς χαζεύουν τα περαστικά πλοία της γραμμής. Και όπως το λιμάνι τους είναι μια πόρτα ανοιχτή, έτσι

ελληνικό καλοκαίρι! Την ερωτευτήκαμε από τις πρώτες βουνίσσιες χαράδρες που αντικρίσαμε από το κατάστρωμα του θρυλικού «Πρέβελ», αλλά για τα όσα επακολούθησαν έφταιγαν οι Κασιώτες της διασποράς και οι ντόπιοι, που με την αναθεματισμένη σιτάκα (το θρυλικό ντόπιο μαλακό και γλυκόξινό τυρί) και τα χέρια τους που σμιλεύουν αριστοτεχνικά κάτι μικροσκοπικά ντολμαδάκια έγιναν «άνθρωποι μας». Ο Γιώργος και η Φούλα από το Kasos Tours. Ο κυρ-Μηνάς με τις μαντινάδες του στο καφενείο. Η κυρα-Φωτεινή στο πλάσιμο και στο τηγάνι. Οι Κασιώτες της διασποράς παντού, σαν προστάτες. Οι Κασιώτες από ρίζα και οι Κασιώτες από επιλογή. Οι φανατικοί Γάλλοι που καταλαμβάνουν κάθε καλοκαίρι το νησί. Οι κτηνοτρόφοι με τα μελίσσια. Το απεριγράπτο φως, τα δραματικά βουνά, η απέραντη θέα στη θάλασσα. Η Κάσος τους. Η Κάσος όλων μας. Εδώ στήσαμε την προσκοπική θεωρία μας, κοιμόμασταν κάθε βράδυ κάτω από τα αστέρια, μέχρι και σε κελιά εκκλησιών (στον Άγιο Γεώργιο στις Χαδιές και στον Άγιο Μάμα), εδώ κολυμπήσαμε αυγουστι-



# Sky Premium Life®

## Food Supplements



Από την ειδυλλιακή ακτογραμμή της Μεσογείου, μέχρι τους εύφορους ελληνικούς λόφους της ενδοχώρας και από το ταξίδι των νησιών στον ήλιο, μέχρι την άκρη του κόσμου, σας παρουσιάζουμε την premium σειρά συμπληρωμάτων διατροφής μας.

Εκχυλίσματα βιολογικών βοτάνων, βιταμίνες και μέταλλα, συνδυασμένα σε πρωτότυπες φόρμουλες, θα γίνουν σύμμαχος υγείας, στο μαγικό ταξίδι που λέγεται "ζωή"!

From the idyllic coastline of the Mediterranean Sea, to the fertile Greek inland hills and from a trip through the islands' sun, to the rest of the world, we present to you our premium nutritional supplements' lines. Organic herbs' extracts, vitamins and minerals, combined in genuine formulas, to be your health ally, in that magnificent journey called "life"!



[www.skypremiumlife.com](http://www.skypremiumlife.com)

1 Οι κολπίσκοι στην περιοχή της Αντιπεράτου αποτελούν αγαπημένο προορισμό / Antiperatos' bays constitute a favorite destination

2 Χαλαρή «πολυτέλεια» στη Χέλατρο / Relaxed "luxury" in Helatros



ανοιχτές είναι και οι πόρτες των σπιτιών τους μέχρι και σήμερα. Θα σε φιλέψουν, θα σου στρώσουν να κοιμηθείς σε παραδοσιακούς σουφάδες (γιατί δεν καταλαβαίνουν την ανάγκη σου να κοιμηθείς στην παραλία) και θα σε φορτώσουν με «πιτιά» (μικρά ατομικά πιτάκια γεμιστά με τυρί και χόρτα) για να πάρεις μαζί σου στο ταξίδι.

**Φρω... your mind**

Μας ρωτάνε συχνά για ποιον λόγο μάς αρέσει τόσο αυτό το νησί. Τους απαντάμε: γιατί η Κάσος είναι μοναδική. Εκπέμπει στην αύρα της ότι δεν έχει ανάγκη τους τουρίστες, δίχως να σνομπάρει τους επισκέπτες της. Απλώς

αποζητά τους αυθεντικούς ταξιδιώτες. Γιατί αυτό το κομμάτι γης στραμμένο στην άκρη του χάρτη εμπεριέχει όλη την Ελλάδα, την ιστορία της, τη μοναδική της φύση, αλλά, πέρα και πάνω από όλα, την περπφάνια της. Εκφράζει ακόμη ρίζες, ζωές, πατρίδες και ηρωισμό με την πρωταρχική έννοια, διατηρεί έθιμα στην αγνότητα της πρωτόγονης ζωής. Γιατί μονάχα εκεί αγναντεύεις και τη θάλασσα του Βορρά και τη θάλασσα του Νότου τόσο καθαρά. Όσο και να θέλουμε, δεν μπορούμε να χωρέσουμε γεύσεις, αρώματα, μουσικές, φιλοξενία και κυρίως την ιδιαιτερότητα της Κάσου σε λίγες αράδες. Είναι βίωμα ανθρώπινο και προσωπικό. Να προετοιμαστείτε ψυχολο

**Αυτό το ταξίδι δεν είναι όπως τα άλλα που έχεις κάνει. Είναι ένα ταξίδι επιτροφής σε άλλους χρόνους, μια εσωτερική διαδικασία «κάθαρσης».**





3 Βουτιές από την προβλήτα στο Φρι / Diving from Fri pier  
 4 Η παραλία στον Εμπορειό. / Emporios' beach 5 Η παραλία Αυλάκι στο ΝΔ άκρο του νησιού. Εδώ μπορείς να κολυμπήσεις ολομόναχος ακόμα και τον Αύγουστο! / Avlaki beach at the island's southwestern tip is secluded even in August!

**This trip is not like any other vacation; it's a trip to another era, an internal "catharsis".**

with its picturesque alleys, Arvanitochori with its classic square and coffee shop, Poli with a few houses around the hill with the castle ruins, Panagia with its emotive ambience above the old port of Emporios. Five settlements in total with less than 1,000 permanent inhabitants, dry mountains, olive trees, tough goats, a rich age-old naval history, lyres and rhymes, unplanned parties and daylong fetes, a gourmet treasure reminding of Crete, and a holistic sincerity which – perhaps – does not exist elsewhere in our country. The island's most picturesque part is the small Bouka port, a rare specimen of an old pirates' haven which now covers the



mooring of small boats. Around it there are many entertainment spots: taverns, cafeterias, coffee shops and bars, whereas Agios Spyridonas' church, its patron saint, with its four semi-cylindrical domes and carved wooden decorative panel from 1866, towers above it. Inland there are many paths, magic spots, ancient sights, and its 59 km long coastline hosts all kinds of beaches: small, big, organized, secluded, with welcoming sand, and steep rocks, good for diving.

**What to see:** The Holocaust Monument on Town Hall square in Fri, created by sculptor Anatalis Lazaridis (1916-1989) and Antiperatos Monument, also dedicated to Kasos' Holocaust. On June 7, 1824 the Turks invaded the island from this spot and totally destroyed it, killing thousands of its inhabitants and sending many prisoners to Alexandria's slave markets. Fri's two museums, the



1

1 Τα μαγικά Μάρμαρα στα Αρμάθια  
/ Magic Marmara in Armathia

2 Η απομονωμένη Χοκλακιά, για σύγχρονους ναυαγούς και ασκπτες του θέρους! / Secluded Hohlakia beach for contemporary castaways and summer hermits! 3 Η παραλία Κοφτερή στο Φρυ, δίπλα από το λιμάνι. Βουτιές μια ανάσα από την κασιώτικη «Χώρα»! / Kofteri beach in Fri, next to the port, just a breath away from Kasos' "Chora"!



2



3

γικά αν πάρετε την απόφαση να πάτε, γιατί αυτό το ταξίδι δεν είναι όπως τα άλλα που έχετε κάνει. Είναι ένα ταξίδι επιστροφής σε άλλους χρόνους, μια εσωτερική διαδικασία «κάθαρσης».

Διακοπές για κάποιους σημαίνει να περιμένεις να ανοίξει η μπουκαπόρτα μαζί με άλλους τριάντα το πολύ. Να σου λένε αγριεμένα οι λιμενικοί «κατέβη γρήγορα», γιατί δεν προβλέπεται κανένα χάσιμο χρόνου για το νησί που διάλεξες. Οι διακοπές για κάποιους ενέχουν μόνο την πολυτέλεια του χρόνου, τη ζεστή φιλοξενία και το καλό φαϊ, αλλά και το προνόμιο να ακούνε μόνο τα βήματά τους πάνω στην άμμο. Οι διακοπές για αυτούς τους ανθρώπους έχουν σίγουρα το αδιανόητο χρώμα του ηλιοβασιλέματος στον Άγιο Κωνσταντίνο και των νερών στα Αρμάθια, τη γεύση της σιτάκας στο στόμα και τον γλυκό ήχο της κασιώτικης λύρας σε κάποιο πανηγύρι του νησιού...

### Ο οδηγός του νησιού

Το Φρυ με το μοναδικό λιμάνι του νησιού και τα χαρακτηριστικά καπετανόσπιτα, η Αγία Μαρίνα με τα γραφικά σοκάκια, το Αρβανιτοχώρι με την αρχαιολογική πλατεία με το καφενείο, το Πόλι με τα λίγα σπίτια γύρω από τον λόφο με το ερειπωμένο

### BOAT TRIP

Τα Αρμάθια είναι μια ακατοίκητη πλέον νησίδα βόρεια της Κάσου με άριστης ποιότητας γύψο στο υπόδαφός της, που της χάρισε μεγάλες δόξες στο παρελθόν. Σήμερα, αποτελεί πόλο έλξης για τις υπέροχες παραλίες της, με κορυφαία τα διάσημα Μάρμαρα, όπου η ψιλή άμμος μέσα κι έξω από το νερό καθώς και ο λευκός γύψος που φαίνεται σε πολλά σημεία του βυθού δίνουν στη θάλασσα απίστευτα χρώματα. Το slow travel σε όλο του το μεγαλείο.

/ Armathia is an uninhabited islet north of Kasos, renowned in the past for gypsum of excellent quality in its subsoil. Today its superb beaches attract visitors, with famous Marmara on top of the list; the fine sand in and out of the water and the white gypsum which is visible on the seabed give amazing colors to the sea. Slow travel in all its glory!

Archaeological Museum with important exhibits from the island's age-old history – including certain Minoan findings from Helatros where traces of four Minoan settlements were discovered (16th – 15th century B.C.) – and the Naval Museum with objects and rare documents from the island's great shipping tradition. Kasos' 102 churches and country chapels showing the need of seamen and their relatives to beg for God's protection during their trips. A unique sight for the entire country are the famous 6 Churches, six successive architectural edifices with strong folklore elements which were built to drive away the 6 fairies that "haunted" Panagia village. Note that Kasos' two important monasteries, the island's protector Ai Giorgis in Chadies, painted white and blue, and Ai Mamas with its splendid view, accommodate visitors free of charge. Ellinokamara cave, an ancient worship site from the Mycenaean era till the Hellenistic era (1st century B.C.); its entrance is fortified by a wall made of huge stones, 1.5 m thick, dating since the 3rd century B.C. and inside it Linear A and B inscriptions were found. Stilokamara cave, 30 m deep and 8 m wide with a



*Αυτή είναι  
η δροσιά μας*



[epsa.gr](http://epsa.gr)  [epsa.gr](https://www.facebook.com/epsa.gr)  [Epsagreece](https://www.instagram.com/Epsagreece)



ΕΡΓΑ  
ΠΑΡΑΓΩΓΗ  
ΜΟΝΟΤΗΙΑ  
ΕΤΗΝ ΕΜΜΑΝ

## TRAVEL

1 Το Μνημείο Αντιπεράτου / Antiperatos Monument

2 Το εντυπωσιακό τείχος στην Ελληνοκαμάρα / Ellinokamara cave's impressive wall 3 Το σπήλαιο Σηλοκαμάρα με τον πλούσιο διάκοσμο / Stilokamara cave with its rich décor



κάστρο, η ατμοσφαιρική Παναγία, πάνω από το παλιό λιμάνι του Εμπορείου. Πέντε οικισμοί όλοι κι όλοι, με λιγότερους από 1.000 μόνιμους κατοίκους, ξερά βουνά, ελιές, σκληροτράχηλα κατσίκια, πλούσια και μακραίωνη ναυτική ιστορία, λύρες και ρίμες, αυτοσχέδια γλέντια και ολοήμερα πανηγύρια, ένας γαστρονομικός θησαυρός που θυμίζει αυτόν της Κρήτης και μια ολιστική αυθεντικότητα που –ίσως– δεν απαντάται πουθενά αλλού στη χώρα μας. Το πιο γραφικό σημείο του νησιού είναι το μικρό λιμανάκι της Μπούκας, σπάνιο δείγμα παλιού πειρατικού καταφυγίου, που σήμερα εξυπηρετεί τον ελλιμενισμό των μικρών σκαφών και αποτελεί καταφύγιο για τα ψαροκάικα. Γύρω του χτυπά η καρδιά της διασκέδασης, με διάφορα ταβερνάκια, καφετέριες, καφενεία και μπαράκια, ενώ από πάνω του δεσποζέει ο ναός του πολυούχου Αγίου Σπυριδώνα με τους 4 ημικυλινδρικούς θόλους και το ξυλόγλυπτο τέμπλο του 1866. Στην ενδοχώρα με τα πολλά μονοπάτια σάς περιμένουν μαγικές γωνιές και πανάρχαια αξιοθέατα και στα 59 χλμ. της ακτογραμμής όλη η γκάμα των παραλιών, μικρές και μεγάλες, οργανωμένες και ερημικές, με φιλόξενες αμμουδιές αλλά και απότομα βράχια για βουτιές.

**Τι να δείτε:** Το Μνημείο του Ολοκαυτώ-

**Στην ενδοχώρα σάς περιμένουν μαγικές γωνιές και πανάρχαια αξιοθέατα, και στα 59 χλμ. της ακτογραμμής όλη η γκάμα των παραλιών.**



4 Το Μνημείο του Ολοκαυτώματος στην Πλατεία του Δημαρχείου στο Φρυ / The Holocaust Monument on Town Hall Square in Fri 5 Άποψη από το Αρχαιολογικό Μουσείο / A view of the Archaeological Museum

ματος στην πλατεία του Δημαρχείου στο Φρυ, έργο του γλύπτη Ανατόλη Λαζαρίδη (1916-1989) και το –αφιερωμένο επίσης στο Ολοκαύτωμα της Κάσου– Μνημείο Αντιπεράτου. Από εκείνο το σημείο πάτησαν οι Τούρκοι την κασιώτικη γη στις 7 Ιουνίου 1824 και στη συνέχεια κατέστρεψαν ολοσχερώς το νησί, σκοτώνοντας χιλιάδες κατοίκους και οδηγώντας πολλούς ως αιχμαλώτους σε σκλαβοπάζαρα της Αλεξάνδρειας. Η αυτοθυσία των ντόπιων και η σημαντική συμβολή τους στην Ελληνική Επανάσταση αποτυπώνεται και στην



rich décor of stalagmites and stalactites. The Folklore Museum in Arvanitochori, accommodated in a classic sample of a traditional house of Kasos with two rooms (bedroom and living room).

**Beaches:** Emporios' small sandy beach, 500 m west of Fri, is a very convenient and popular choice, just like Kofteri beach, next to the port, with umbrellas and tamarisks for shade. On the island's west side, in Antiperatos area, you will find Ammoua, an organized beach with a very good canteen and a magnificent

# WINERY MONSIEUR NICOLAS



*Find your inner snob!*  
OUR NEW DRY ROSE SPARKLING WINE.

[www.winerymonsieurnicolas.gr](http://www.winerymonsieurnicolas.gr)

Μεσσηνικόλης Καρδίτσας | 2441070871

- 1 Τηγανίζοντας παραδοσιακές τηγανίτες / Frying traditional pancakes
- 2 Κατάλυξη στο Πόλι / Reverence in Poli

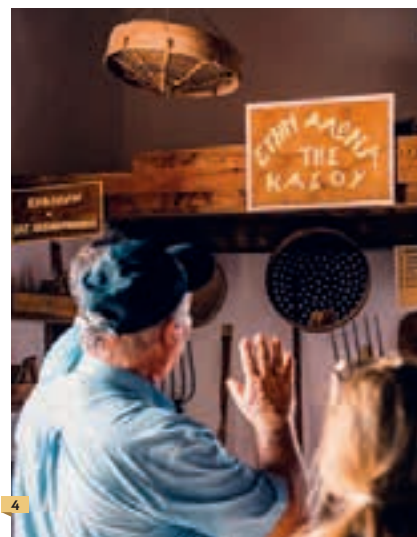


επίσημη ονομασία της τοπικής του αυτοδιοίκησης: Δήμος Ηρωικής Νήσου Κάσου. Τα δύο μουσεία στο Φρυ, το Αρχαιολογικό, με σημαντικά εκθέματα από τη μακρά ιστορία του νησιού – ανάμεσά τους και μινωικά ευρήματα από τη Χέλατρο, όπου βρέθηκαν ίχνη τεσσάρων μινωικών οικισμών – και το Ναυτικό, με αντικείμενα και σπάνια ντοκουμέντα από τη μεγάλη ναυτική παράδοση του νησιού. Τους 102 συνολικά ναούς και ξωκλήσια, που μαρτυρούν την ανάγκη των ναυτικών και των συγγενών τους για επίκληση στον Θεό να τους φυλάει στα ταξίδια. Μοναδικό αξιοθέατο όχι μόνο για τα Δωδεκάνησα αλλά για όλη την Ελλάδα, οι περίφημες 6 Εκκλησιές, έξι διαδοχικά αρχιτεκτονικά κτίσματα με έντονα λαογραφικά στοιχεία που χτίστηκαν για να διώξουν τις 6 νεράιδες που «αφέντευαν» το χωριό Παναγία. Σημειώστε ότι τα δύο σημαντικά μοναστήρια του νησιού, ο βαμμένος στα κυανόλευκα Άη Γιώργης στην περιοχή Χαδιές, που θεωρείται προστατής του νησιού, και ο Άη Μάμας, με την υπέροχη θέα, προσφέρουν δωρεάν φιλοξενία στους επισκέπτες. Το σπήλαιο Ελληνοκαμάρα, αρχαίο τόπο λατρείας, από τη μυκηναϊκή μέχρι και την ελληνιστική εποχή. Η είσοδος είναι οχυρωμένη με τείχος από τεράστιους λίθους πάχους 1,5 μ., που χρονολογείται από τον 3ο αι. π.Χ., και στο εσωτερικό του βρέθηκαν επιγραφές γραμμικής Α' και Β'. Το σπήλαιο Σπυλοκαμάρα, με 30 μ. βάθος και 8 μ. πλάτος



- 3 Η μεγάλη ναυτική ιστορία σε τοίχο στο Φρυ / The great naval history on a wall of Fri
- 4 Το Λαογραφικό Μουσείο στο Αρβαντοχώρι / The Folklore Museum in Arvanitochori

και πλούσιο διάκοσμο από σταλαγμίτες και σταλακτίτες. Το Λαογραφικό Μουσείο στο Αρβαντοχώρι, που στεγάζεται σε μια παλιά οικία, κλασικό δείγμα εσωτερικού παραδοσιακού κασιώτικου σπιτιού με τα δύο δωμάτια (υπνοδωμάτιο και σαλόνι). **Οι παραλίες:** Η μικρή αμμουδιά του Εμπορείου, 500 μ. δυτικά του Φρυδιού, είναι μια πολύ βολική και δημοφιλής επιλογή, όπως και η παραλία Κοφτερή, δίπλα στο λιμάνι, με ομπρέλες και αλμυρικά για σκιά. Στην περιοχή της Αντιπεράτου, στη δυτική πλευρά του νησιού, θα βρείτε την οργανωμένη Αμμούα, με μια πολύ καλή



## ONE OF A KIND

Το πανηγύρι της Παναγίας στον ομώνυμο οικισμό συνιστά μια τελετουργία, με τη συμμετοχή όλου του ντόπιου πληθυσμού και τους άντρες να μαγειρεύουν και να σερβίρουν τα πιάτα σχηματίζοντας ανθρώπινη αλυσίδα. / Virgin Mary's fete in Panagia village is a true ritual where its entire population participates. Men cook and serve the food, forming a human chain.



5, 6 & 7 Στιγμές από το πανηγύρι της Παναγίας / Moments from the Virgin Mary's fete in Panagia village  
8 Ο χαρακτηριστικός σουφάς του κασιώτικου σπιτιού είναι ένα ξύλινο πατάρι-κρεβατοκάμαρα / The characteristic attic-bedroom of a house of Kasos



5

καντίνα και την ωραιότερη θέα στη θάλασσα και το πλιοβασιλέμα, αλλά και αρκετούς διαφορετικούς κολπίσκους για να επιλέξετε. Νοτιοδυτικά, η Χέλατρος με τα τρικουάζ κρυστάλλινα νερά είναι στρωμένη με βότσαλα και διαθέτει ξαπλώστρες και ιδιωτικές καμπάνες (σ.σ. η προτομή του Ελευθέριου Βενιζέλου θυμίζει το πέρασμά του από εδώ το 1935, στην πορεία του προς την εξορία). Από φέτος προσβάσιμες με αυτοκίνητο μέσω χωματόδρομου είναι και οι κοντινές της παραλίες, στη Χοχλακιά και στο Αυλάκι με τις θαλάσσιες σπηλιές. Με μονοπάτι από το μοναστήρι του Αγίου Γεωργίου θα πάτε στην Τρυπητή ή Τριτά, με σήμα κατατεθέν τον αψιδωτό βράχο του Τρυπητού στη θάλασσα και τους συχνούς βοριάδες, που την κάνουν ιδανική

για windsurfing, και με καραβάκι στο νησάκι Αρμάθια, όπου σας περιμένει μια από τις καλύτερες παραλίες της Ευρώπης. **Οι παραδόσεις:** Η κασιώτικη κουζίνα είναι αποτέλεσμα μιας μοναδικής σύνθεσης επιρροών από την Ανατολή και τη Δύση που ξεπερνά κατά πολύ το μέγεθος του μικρού και άγονου αυτού βράχου. Must, τα περίφημα κασιώτικα ντολμαδάκια, τόσο μικρά που σε ένα μόνο αμπελόφυλλο τυλίγονται 3-6 ντορμάδες, όπως τα αποκαλούν οι ντόπιοι, οι μακαρούνες με σιτάκα, το κρεμώδες τυρί από πρόβειο ή κατσικίσιο γάλα που παράγεται στο μοναδικό τυροκομείο του νησιού, και το κασιώτικο πιλάφι από ρύζι που βράζει σε ζωμό κρέατος με ντομάτες και σερβίρεται πασπαλισμένο με κανέλα. Από τα γλυκά, ξεχωρίζουν τα μοσχοπούγκια, γεμιστά με αμύγδαλα, ζάχαρη και ανθόνερο, οι ξυλικόπιτες, που μοιάζουν με τις δίπλες, και οι κουλούρες, τα τραγανά διπλοφουρνιστά κουλούρια που συνοδεύουν ιδανικά τον καφέ και το τσάι. Η κύρια μορφή διασκέδασης στο νησί είναι τα πανηγύρια, που αποτελούν μια ευκαιρία να δοκιμάσετε την κασιώτικη κουζίνα στα καλύτερά της ακούγοντας κασιώτικες ματινάδες και χορεύοντας ζερβό και σούστα υπό τους ήχους της λύρας και του λαούτου. Ειδικά ο δεκαπενταύγουστος είναι μια ανεπανάληπτη εμπειρία για τον ταξιδιώτη, με μεγάλα τραπέζια με δωρεάν παραδοσιακό φαγητό, κρασί και ολόημερο γλέντι. Μια μεγάλη γιορτή για το νησί και μια επίσης

sunset, plus several enchanting coves. Southwestwards, Helatros, a pebbly beach with turquoise crystal clear waters has sun-loungers and private cabanas (Eleftherios Venizelos' bust reminds of his visit to the island in 1935, on his way to his exile). Since this year, its nearby beaches Hohlakia and Avlaki, with its sea caves, are accessible by car through a dirt road. From Ai Giorgis monastery there is a path to Trypiti or Trita, with Trypitos arched rock in the sea and north winds that make it ideal for windsurfing. Also you can go by boat to Armathia, an uninhabited island with one of Europe's best beaches.

**Traditions:** Kasos' cuisine is affected by the East and the West. You must try the famous local stuffed vine leaves which are so small that one vine leaf produces 3-6 pieces ("dormades"), makarounes with sitaka, the creamy cheese produced from sheep's or goat's milk in the island's unique cheese dairy, and Kasos' pilaf, made from rice boiled in meat broth with tomatoes and sprinkled with cinnamon. Pastries include: moschopoungia, which are stuffed with almonds, sugar and rosewater, xylikopites which remind of diplies, and kouloures, the crunchy ring-shaped bread which is served with coffee or tea. Fetes constitute the island's main entertainment; there you can try Kasos' cuisine at its best, listen to local



επανένωση για τους ομογενείς της Κάσου. Βγαλμένο από την ψυχή του νησιού, το έθιμο του αποχαιρετισμού των καλοκαιρινών επισκεπτών με λύρες, λαούτα, σουστά και μαντινάδες κρατάει από πολύ παλιά, καθώς οι ντόπιοι αποχαιρετούσαν με αυτόν τον τρόπο τους συγγενείς τους που έφευγαν από την Κάσο. Το γλέντι που σπίνεται με χορούς στην προβλήτα του λιμανιού την ώρα που δένει το πλοίο δεν αφήνει ασυγκίνητους τους τουρίστες, που πολλές φορές βάζουν τα κλάματα.

**Μια αυθεντική εμπειρία:** Η οικογένεια Μαστρομανώλη, που βρίσκεται πίσω από το Kasos Tours, δημιούργησε το ιδανικό ελληνικό τουριστικό προϊόν στη νέα εποχή. Άνθρωποι με μεράκι που επενδύουν στην οικολογία και στηρίζουν την παράδοση ενώ προσφέρουν διαμονή, υπηρεσίες και δραστηριότητες, όλα σε απόλυτη αρμονία! Ποδήλατα, ηλεκτρικό αυτοκίνητο, ρεύμα με φωτοβολταϊκά για τα καλύτερα δωμάτια στο μικρό νησί των Δωδεκανήσων (Theoxenia Apartments) και ένα υπέροχο βιολογικό κτήμα με μαθήματα μαγειρικής και οινογευσία συνθέτουν ένα μεγαλειώδες project που έχει ως στόχο την απόλυτη, ολιστική, βιωματική εμπειρία για τον ταξιδιώτη στην Κάσο!

**Here you can relive short summer stories and unique experiences invaluable in time.**



mantinades and dance the local dances zervos and sousta to the sound of the lyre and the lute. Kasos' big feast on August 15th in particular, when the island's expatriates return, is a must-visit experience.

The summer visitors' send-off custom at the harbor, reminds of old times when the locals used to see off their leaving relatives, with lyres, lutes, dancing and mantinades; tourists often cry as they board the ship.

**A genuine experience:** Mastromanolis family which operates Kasos Tours invests in ecology and supports the local tradition, offering accommodation and services such as: bicycles, electrical car, electric current by solar cells, and the best rooms in the small island (Theoxenia Apartments), plus a fine organic farm providing cooking lessons and wine tasting.

**1** Το ξωκλήσι του Προφήτη Ηλία στο πιο ψηλό σημείο του νησιού (290 μ.) / Prophet Elias' country chapel at the highest spot of the island (290 m)

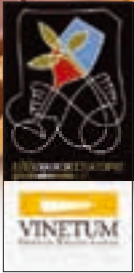
**2, 3, 4 & 5** Αγροτουρισμός στα καλύτερά του στο ιδιόκτητο βιολογικό κτήμα του Kasos Tours

/ Agrotourism at its best in Kasos Tours' privately owned organic farm

WINE RESTAURANT

VENETO

★★★★



A **must visit** when in Rethymno old town

*Chase the Flavors*



EPIMENIDOU 4 STR. OLD TOWN, RETHYMNO  
RESERVATIONS +30 28310 56634 - WWW.VENETO.GR





Η αφίσα της έκθεσης  
«Λαβύρινθος:  
Κνωσός, Μύθος &  
Πραγματικότητα» στο  
Ashmolean Museum

/ Official poster of the  
exhibition "Labyrinth  
– Knossos, Myth  
& Reality" at the  
Ashmolean Museum

Δεξιά σελίδα:  
Ασημένιο νόμισμα  
από την Κνωσό  
με απεικόνιση του  
Λαβύρινθου  
(300-270 π.Χ.)

/ Right page: Ancient  
silver coin from  
Knossos showing  
the Labyrinth  
(c. 300-270 BCE)



# Κνωσός

## ΑΝΑΖΗΤΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΛΑΒΥΡΙΝΘΟ

Μια υπόγεια φυλακή, έργο ενός ιδιοφυούς μηχανικού, ένα αδιέξοδο ή μήπως ένα παλάτι; Ακόμα και σήμερα, είναι αδύνατο να πει κανείς αν ο Λαβύρινθος υπήρξε πραγματικά και δεν ήταν, π.χ., το ευφάνταστο εύρημα κάποιου προϊστορικού παραμυθά. Ένα σύμβολο. Μια λογοτεχνική μεταφορά. Ωστόσο, το μυστήριό του παραμένει ζωντανό. Ο μύθος του «τρυπάει» τον χρόνο. / Is it a dungeon, a dead end, or a palace? It's impossible to say, even today, if the Labyrinth actually existed and it was not an imaginative finding of a prehistoric storyteller, a symbol, a literary metaphor; its mystery still remains alive.

ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΣΤΑΝΗ / KALLIA KASTANI

**Ε**ν αρχή ην ο μύθος. Και ο μύθος διηγείται πως ο Λαβύρινθος σχεδιάστηκε από τον Δαίδαλο κατ' εντολή του βασιλιά Μίνωα, που ήθελε να φυλακίσει στα έγκατά του τον τρομερό Μινώταυρο: ένα μυθικό τέρας, μισό ζώο, μισό άνθρωπος, που είχε γεννηθεί από την ένωση της γυναίκας του, της Πασιφάης, με έναν ταύρο. Οι Αθηναίοι έστελναν κάθε εννιά χρόνια 7 νέους και 7 νέες στον Λαβύρινθο, βορά στον Μινώταυρο, ώσπου τον σκότωσε ο Θησέας, με τη συνδρομή της κόρης του Μίνωα, της ερωτευμένης Αριάδνης. Αφού του απέπασε την υπόσχεση να την παντρευτεί, η πριγκίπισσα βοήθησε τον ήρωα να μπει και να βγει από τον Λαβύρινθο εφοδιάζοντάς τον με έναν «μίτο», ένα κουβάρι νήμα.

Σε αυτή την αρχική εκδοχή του μύθου δεν διευκρινίζεται τι ακριβώς ήταν ο Λαβύρινθος ή πού βρισκόταν. Περίπου 1.000 χρόνια αργότερα, ο Όμηρος στην «Ιλιάδα» του αναφέρεται για πρώτη φορά στην Κνωσό και σε έναν «χορό» φτιαγμένο από τον Δαίδαλο («Εσκάλισε κι ένα χορό ο φημισμένος τεχνίτης με τα κυρτά πόδια, όμοιο με εκείνον που έφτιαξε κάποτε στην απλόχωρη Κνωσό, ο Δαίδαλος για την καλλίκομη Αριάδνη...» Ιλιάδα, Σ. 590-593), όχι όμως σε Λαβύρινθο. Ο ιστορικός Ηρόδοτος, τον 5ο αι. π.Χ., κάνει λόγο για έναν εντυπωσιακό Λαβύρινθο «που ξεπερνά ακόμα και τις Πυραμίδες». Τον τοποθετεί, όμως, στην Αίγυπτο, στην «Κροκοδείλων Πόλιν» ή, αλλιώς, στην Αρσινόη, το σημερινό Φαγιούμ. Αντίθετα, οι Ρωμαίοι ιστορικοί και μελετητές –όπως ο Πλίνιος ο Πρεσβύτερος– αναφέρονται σε έναν κρητικό Λαβύρινθο. Ούτε και τότε, όμως, είναι σαφές αν πρόκειται για οικοδόμημα, υπόγειο, φυλακή, σπηλιά ή κάτι άλλο. Παρ' όλα αυτά, οι Μινωίτες καλλιτέχνες εμπνέονταν από τον μύθο

The myth says that the Labyrinth was designed by Daedalus by order of King Minos who imprisoned in it the ferocious Minotaur, a legendary monster, half man, half animal, born by the coupling of his wife, Pasiphae, with a bull. Every 9 years, the Athenians sent 7 young men and 7 young women as prey to the Minotaur, until Theseus killed him, assisted by Minos' daughter, Ariadne, who was in love with him. After Theseus' promise to marry her, Ariadne gave him a ball of thread to help him enter and leave the Labyrinth.

In this early version of the myth, the nature of the Labyrinth and its location are not defined. About 1000 years later, Homer referred to Knossos in his "Iliad" ("Then the famed, crooked-limbed god fashioned a dancing floor like the one Daedalus made in broad Cnossos for fair-haired Ariadne" V. 590-593) but not to the Labyrinth. In the 5th century B.C. historian Herodotus refers to an impressive Labyrinth "better than the Pyramids", but he places it in Egypt, in a city called "Crocodilopolis", or Arsinoe – today's Fayoum. On the contrary, Roman historians and researchers – like Pliny the Elder – refer to a Cretan Labyrinth, but even then, it is not clear if the Labyrinth is an edifice, a cellar, a prison, a cave, or something else. Still, Minoan artists paint it, inspired by its myth. The labyrinthine meander's motif often appears on vases, frescoes, mosaics, seals and coins.

### Knossos & Gortyna

During the Middle Ages and the Renaissance, the interest of historians, geographers and travelers for Greek myths will be renewed. Already since the 4th century A.D. the Cretan Labyrinth is placed in Knossos, or 50



1

1

1 Η έκθεση στο Ashmolean Museum / View from the exhibition at the Ashmolean Museum 2 The Cretan Labyrinth, χαλκογραφία του Hieronymus Cock από έργο του Matthijs Cock (1558) / The Cretan Labyrinth, etching on laid paper by Hieronymus Cock after Matthijs Cock (c.1558) 3 Μοντέλο του ανακτόρου, Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου / Model of the palace, Heraklion Archaeological Museum 4 Θραύσμα με σχέδιο λαβύρινθου, Ανάκτορο της Κνωσού (1700–1600 π.Χ.) / Fragment of fresco with labyrinth design, Knossos Palace (1700–1600 BCE)



2



3



4

του και τον ζωγραφίζουν. Το μοτίβο του λαβυρινθώδους μαϊάνδρου εμφανίζεται τακτικά σε αγγεία, τοιχογραφίες, ψηφιδωτά, σφραγίδες και νομίσματα.

**Κνωσός ή Γόρτυνα;**

Ο Μεσαίωνας και –ιδίως– η Αναγέννηση, θα ανανεώσουν το ενδιαφέρον ιστορικών, γεωγράφων και περιηγητών για τους ελληνικούς μύθους. Ήδη από τον 4ο αι. μ.Χ. ο κρητικός Λαβύρινθος τοποθετείται είτε στην Κνωσό, είτε 50 χιλιόμετρα νότια του Ηρακλείου, σε ένα υπόγειο παλιό λατομείο κοντά στη αρχαία ρωμαϊκή πρωτεύουσα του νησιού, τη Γόρτυνα. Η πρώτη, περιορισμένη ανασκαφή στην Κνωσό –στον άσημο ως τότε λόφο του Τσελεπί Κεφάλια– θα γίνει από τον Ηρακλειώτη έμπορο, λόγιο και αρχαιολάτρη Μίνωα Καλοκαιρινό το 1878. Σχεδόν 20 χρόνια αργότερα, το 1900, ο Βρετανός αρχαιολόγος sir Arthur Evans καταφέρνει να εξασφαλίσει την άδεια των κρητικών αρχών για ανασκαφές στο ίδιο μέρος. Αυτήν τη φορά οι εργασίες θα κρατήσουν μέχρι το 1931 και θα αποκαλύψουν το με

km south of Heraklion, in an old, underground quarry close to the island’s ancient Roman capital: Gortyna. The first, limited excavation in Knossos – on the unknown till then Tselepi Kefala hill – was carried out in 1878 by Minos Kalokairinos, a local businessman, intellectual and antiquity lover. About 20 years later, in 1900, British archaeologist Sir Arthur Evans obtains a permit from the Cretan authorities to excavate the same site. This time, the excavation will last till 1931 and will uncover majestic Knossos. Evans was convinced that the palace’s ruins (actually the ruins of the new, second palace, since the first one had been destroyed most probably by an earthquake, around 1700 B.C.) contained the remains of the real Labyrinth: “Fragments” of an intricate residential complex, on an area of approximately 13,000 sq.m., with staircases, corridors, air shafts and secret passages, where visitors could easily get lost. Frescoes with bulls and the Cretan double axe – the ancient word is “lavrys” – will enhance

**Η ΝΩΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΥ / LABYRINTH FRESCO**

Σε αυτά τα επιζωγραφισμένα θραύσματα δαπέδου (φωτ. 4), που εικάζεται ότι κάλυπταν έναν διάδρομο στην ανατολική πτέρυγα, ο Evans θεώρησε ότι βρήκε τον μυθικό Λαβύρινθο. Εντυπωσιακή είναι η ομοιότητα του σχεδίου με επιζωγραφισμένο δάπεδο από την Τελ ελ Ντάμπα, στο αιγυπτιακό Δέλτα του Νείλου, όπου μάλιστα το «θέμα» του Λαβύρινθου εντάσσεται σε μια μεγαλύτερη σκηνή, με ταυροκαθάψια – κάτι που, προφανώς, αποκαλύπτει την κινητικότητα της τέχνης (και των καλλιτεχνών) στον αιγαιακό χώρο, εδώ και 4.000 χρόνια.

**/ In those painted floor fragments (photo 3) which covered an east wing corridor, Evans believed that he found the legendary labyrinth. The similarity of the design to a painted floor from Tell Al Daba, at the Egyptian Nile Delta, where the Labyrinth “issue” is set in a bigger scene with bull-leaping, is impressive, revealing the mobility of art in the Aegean 4000 years ago.**

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ / PHOTOS: 1, 2 © ASHMOLEAN MUSEUM, UNIVERSITY OF OXFORD • 4 © ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΤΗΦΟΡΜΙΑΣ - ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ / HELLENIC MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS, GENERAL DIRECTORATE OF ANTIQUITIES AND CULTURAL HERITAGE, HERAKLION ARCHAEOLOGICAL MUSEUM



# Welcome to Palmera beach Hotel & Spa

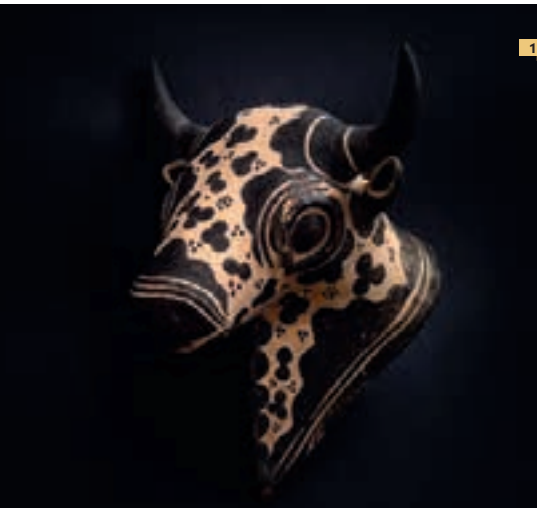
Escape to the cosmopolitan area of the Cretan Peninsula, the picturesque port of Chersonisos. Visit our modern 4 Stars hotel with 149 elegant rooms and luxurious suites with Jacuzzi or private pool. Our signature restaurant Palmera Seaside is an elegant space to experience exceptional cuisine. The Aquavita Spa center offers a unique opportunity for indulgence and relaxation, with

the use of Cretan products for its treatments. In our Fitness Center you will find an energizing and motivating environment with high quality equipment to exercise and regain your physical fitness. Palmera beach hotel & Spa is the perfect destination for a romantic getaway, a relaxing spa experience, a grand celebration or an intimate gathering with the ones you love.



14, 25th March Str., 70014 Limenas Hersonissou, Crete, Greece Tel: +30 28970 22481, Fax: +30 28970 25656,  
email: [info@palmerahotel.gr](mailto:info@palmerahotel.gr) [www.palmerahotel.gr](http://www.palmerahotel.gr)

1 Ρυτό σε σχήμα ταυροκεφαλής, Κνωσός, Μικρό Ανάκτορο (1450-1375 π.Χ.) / Bull's head rhyton, ceramic, Knossos: Little Palace (1450-1375 BCE)



γαλείο της Κνωσού. Ο Evans ήταν πεπεισμένος πως τα ερείπια του παλατιού (για την ακρίβεια τα ερείπια του νέου, δεύτερου ανακτόρου, μιας και το πρώτο είχε καταστραφεί, πιθανότατα από σεισμό, γύρω στο 1700 π.Χ.) ήταν τα απομεινάρια του πραγματικού Λαβύρινθου. «Σπαράγματα» από ένα δαιδαλώδες οικιστικό συγκρότημα έκτασης περίπου 13.000 τ.μ., με σκάλες, διαδρόμους, φωταγωγούς και μυστικά περάσματα όπου μπορούσες εύκολα να καθείς. Τοιχογραφίες με ταύρους και με τον διπλό κρητικό πέλεκο –«λάβρυς» είναι η αρχαία λέξη– θα ενισχύσουν την άποψή του πως ο «οίκος του λάβρεως» και ο Λαβύρινθος δεν μπορούσαν παρά να είναι το ίδιο πράγμα. Ήταν όμως έτσι;

**Κνωσός, μύθος & πραγματικότητα**

Η πρόσφατη έκθεση «Labyrinth: Knossos, Myth & Reality» στο περίφημο Ashmolean Museum της Οξφόρδης με τη σημαντικότερη συλλογή μινωικής αρχαιολογίας εκτός Κρήτης –καθώς ο Evans υπήρξε διευθυντής του (1884-1908)– ξαναπάνει τον μίτο της αναζήτησης του Λαβύρινθου από την αρχή. Με περισσότερα από 200 εκθέματα, 100 από τα οποία προέρχονται από κορυφαία μουσεία της Ελλάδας, η έκθεση ξετυλίγει τον μύθο του Μινώταυρου, εμβαθύνει στον μινωικό πολιτισμό και επαναξιολογεί τις επεμβάσεις του Evans στο ιστορικό τους πλαίσιο, αποτίοντας παράλληλα φόρο τιμής στον πρωτοπόρο Μίνωα Καλοκαιρινό. Και, βέβαια, επαναφέρει στο προσκήνιο το «αιώνιο» ερώτημα: υπήρξε πραγματικά η Κνωσός ο τόπος του μυθικού Λαβύρινθου;



2, 3 Στην έκθεση του Ashmolean Museum παρουσιάζονται περισσότερα από 200 εκθέματα / The exhibition at the Ashmolean Museum features more than 200 exhibits 4 Ο Evans στο Ανάκτορο της Κνωσού το 1901 / Sir Arthur Evans at the Palace of Knossos, 1901 5 Πρόχους με διακόσμηση θαλάσσιου ρυθμού, Πόρος (1500-1450 π.Χ.) / The Poros Ewer, ceramic, Poros (1500-1450 BCE)



his view that the “house of lavrys” and the Labyrinth were one and the same. But was that true?

**Knossos, myth and reality**  
The recent exhibition “Labyrinth: Knossos, Myth & Reality” in Oxford’s famous Ashmolean Museum, which owns the most important collection of Minoan archaeology outside Crete, as Evans was Keeper of the Ashmolean for 25 years (1884-1908), has brought back to the fore the debate about the true labyrinth. With more than 200 exhibits, 100 of which belong to eminent Greek museums, the exhibition unravels Minotaur’s myth, probes the Minoan civ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ / PHOTOS: 1, 5 © ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ / HELLENIC MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS, HERAKLION ARCHAEOLOGICAL MUSEUM \* 2, 3, 4 © ASHMOLEAN MUSEUM, UNIVERSITY OF OXFORD \* 6 © ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΕΘΝΙΚΟ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ / HELLENIC MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS, NATIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM



Μινώταυρος, άγαλμα  
ρωμαϊκής περιόδου  
(1-300 μ.Χ.), Αθήνα  
/ Sculpture of the  
Minotaur, marble,  
Athens (1-300 CE)



1



2

- 1 Η αίθουσα Assassin's Creed Odyssey στην έκθεση του Ashmolean Museum / Assassin's Creed Gallery at the Ashmolean Museum exhibition
- 2 Πλάνο από το video game / Video still from Assassin's Creed Odyssey
- 3 Ο Μινώταυρος, concept art από τον Guang Yu Tan, 2018 / The Minotaur, concept art by Guang Yu Tan, 2018



3

Ο Andrew Shapland, έφορος αρχαιοτήτων της εποχής του Χαλκού και της Κλασικής Ελλάδας του Ashmolean Museum και επιμελητής της έκθεσης, αναφέρει χαρακτηριστικά: «Υπήρχε σίγουρα κάποιο είδος Λαβύρινθου σε αυτό που ο Evans αποκαλούσε "Παλάτι", αλλά δεν υπήρχε κανένα σημάδι ότι οι άνθρωποι είχαν αφήσει προσφορές εκεί εκείνη την περίοδο. Υπάρχουν, ωστόσο, δελεαστικές ενδείξεις για τη σύνδεση του Μινώταυρου μέσα από τοιχογραφίες ανθρώπων που πηδούν πάνω από ταύρους». Διαφορετικές απόψεις υπάρχουν, φυσικά, διάσπαρτες στη βιβλιογραφία. Πολλοί νεότεροι μελετητές, όπως ο Hermann Kern («Through the Labyrinth, Designs and Meanings, over 5000 Years»), αναφέρονται εκτενώς και στη μεταφορική έννοια του Λαβύρινθου: αυτή του θανάτου και της αναγέννησης, του ταξιδιού της αυτογνωσίας, της άγριας, μυστηριακής καταβύθισης στα βάθη της ύπαρξης, όπου φωλιάζει σχεδόν πάντα ένα «τέρας». Και όπου ο καθένας πρέπει να πάει και να βρει τον δρόμο να γυρίσει – μόνος του...

ilization and reevaluates Evans' interventions in their historic context, at the same time paying its respects to pioneer Minos Kalokairinos. And, of course, it brings back the "eternal" question: was Knossos the site of mythical Labyrinth? Andrew Shapland, Sir Arthur Evans Curator of Bronze Age and Classical Greece at the Ashmolean Museum and curator of the exhibition says: "Certainly there was some kind of Labyrinth in the "Palace" according to Evans, but there was no sign that people had left offerings there during that period; however tempting indications exist referring to the Minotaur through frescoes of people jumping over bulls". Naturally other views exist too. Many younger researchers, like Hermann Kern (Through the Labyrinth, Designs and Meanings, over 5000 Years), refer to the Labyrinth's metaphorical meanings: death, revival, self-knowledge, the wild mysterious plunging into the depths of our existence where there is almost always a "monster". Where everyone must go – and find the way to return – alone...

### POP CULTURE

Το ανάκτορο της Κνωσού, η αρχιτεκτονική του, οι τοιχογραφίες, το Μεγάλο Κλιμακοστάσιο, ο Μινώταυρος αναπαρίστανται υπέροχα στο Assassin's Creed Odyssey, που λάνσαρε η Ubisoft το 2018. Τόσο ζωντανά, που η φρενιλή έκθεση του Ashmolean συμπεριέλαβε προβολές σκηνών και backstage video για το πώς οι δημιουργοί του video game σχεδίασαν αυτό το ταξίδι στον χρόνο, χρησιμοποιώντας ιστορικές μαρτυρίες, φωτογραφίες, μουσικά data, ακόμα και το αρχείο ανασκαφών του Evans! / Knossos palace, its architecture, the frescoes, the Grand Staircase, and the Minotaur are wonderfully represented in Assassin's Creed Odyssey, launched by Ubisoft in 2018. So vividly that this year's Ashmolean exhibition of the Labyrinth included screenings and backstage video showing how the video game's creators designed this trip in time, using historic evidence, photos, museum data – even Evans' excavations' records.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ / PHOTOS: 1. © ASHMOLEAN MUSEUM, UNIVERSITY OF OXFORD, © ASSASSIN'S CREED™ & © UBISOFT ENTERTAINMENT 2, 3. © ASSASSIN'S CREED™ & © UBISOFT ENTERTAINMENT



Το **CRETAquarium** είναι το μεγαλύτερο Ενυδρείο στην Ελλάδα και ένα από τα μεγαλύτερα στη Μεσόγειο. Ιδρύθηκε και λειτουργεί ως τμήμα του Ελληνικού Κέντρου Θαλασσίων Ερευνών (ΕΛ.ΚΕ.Θ.Ε). Βρίσκεται στο **Θαλασσόκοσμο**, σε ένα από τα μεγαλύτερα κέντρα θαλάσσιας επιστήμης και ανάδειξης του μεσογειακού θαλάσσιου κόσμου, 18 χιλ. ανατολικά της πόλης του Ηρακλείου, στη πρώην Αμερικάνικη Βάση Γουρνών.

Το **CRETAquarium** υποδέχτηκε τους πρώτους του επισκέπτες τον Δεκέμβριο του 2005. Σήμερα φιλοξενεί περισσότερους από 2.500 οργανισμούς που αντιστοιχούν σε 200 περίπου είδη της Μεσογείου. Οι επισκέπτες μας μπορούν να τους παρατηρήσουν σε 62 μεγάλες και μικρότερες δεξαμενές οι οποίες αναπαριστούν τους φυσικούς τους βιότοπους. Από τους μεγάλους καρχαρίες θηρευτές μέχρι τους μικροσκοπικούς κάβουρες και τη φαντασμαγορία των μεδουσών, η ποικιλία των θαλάσσιων ειδών της Μεσογείου αναδεικνύεται με φόντο τα υποθαλάσσια τοπία της Κρητικής θάλασσας όπως τα βράχια των Ματάλων και ο βυθός του Βάι.

**CRETAquarium** is the largest Aquarium in Greece and one of the largest in the Mediterranean. It was founded by and operates as part of the Hellenic Centre for Marine Research (H.C.M.R). It is located 18 km east of the city of Heraklion in the area of the former American Base in Gournes, Crete within **Thalassokosmos**, an extensive complex for marine science and showcase of the Mediterranean marine world.

**CRETAquarium** welcomed its first visitors in December 2005. Today it hosts more than 2,500 organisms corresponding to about 200 Mediterranean species. Our visitors can observe them in 62 large and smaller tanks all representing their natural habitats. From large predatory sharks to tiny crabs and the phantasmagoria of jellyfish, the variety of marine species of the Mediterranean emerges against the backdrop of underwater landscapes of the Cretan sea, such as the rocks of Matala and the seabed of Vai.



## ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ • SERVICES

Ξεναγήσεις με ξεναγό 🐟 Guided tours

Ακουστική Ξεναγήση σε 9 γλώσσες 🗣️ Audio Guide in 9 languages

Εμπειρία Εικονικής Πραγματικότητας 🕶️ Virtual Reality Experience

Παρασκήνια 🎬 Behind the scenes

Κατάστημα 🛒 Shop

Εστιατόριο 🍴 Restaurant

ΑΝΟΙΧΤΑ / OPEN

365 Μέρες το χρόνο/Days a year



Χειμερινή Περίοδος / winter (01/11 - 31/03): 09:30 - 16:00, Καλοκαιρινή Περίοδος / summer (01/04 - 31/10): 09:30 - 19:00

Τηλ./Tel.: 2810337788, 2810337888, [www.cretaquarium.gr](http://www.cretaquarium.gr), e-mail: [thalassocosmos@cretaquarium.gr](mailto:thalassocosmos@cretaquarium.gr)



MIRACLES AND SECRETS

# ΜΥΣΤΙΚΑ & ΘΑΥΜΑΤΑ

Τα απομεινάρια ενός αρχαίου κόσμου, ηλικίας 4.000 ετών, είναι ακόμα ζωντανά και διηγούνται μια υπέροχη ιστορία. / An ancient world's remains, 4,000 years old, are still alive and tell a wonderful story.

 ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΣΤΑΝΗ / KALLIA KASTANI

Ο αρχαιότερος πολιτισμός στην Ευρώπη έχει τις ρίζες του στην Κρήτη. Στην Κνωσό, στο ανάκτορο του Μίνωα, αφουγκράζεται κανείς ακόμα τον απόηχο του. Ό,τι σώθηκε από τούτο το παλάτι των 22.000 τ.μ. με τους 5 ορόφους και τα 1.300 δωμάτια –ιερά, δεξαμενές, θρόνοι, αποθήκες, γιγάντια πηθάρια ή μικροαριστουργήματα από σμάλτο, ένα θαυμαστό αποχετευτικό σύστημα, εξαιρετικές τοιχογραφίες με δελφίνια, ταύρους και πρίγκιπες με φτερά παγωνιού στο κεφάλι– λέει την ίδια ιστορία. Πως εδώ έζησε κάποτε μια κοινωνία ελεύθερη, πλούσια, ειρηνική. Και ό,τι δημιουργήθηκε δεν θα ξεχαστεί ποτέ.

Europe's most ancient civilization has its roots in the island of Crete; one can still feel its echo in King Mino's palace in Knossos. Everything that was recovered from this five-story palace of 22,000 sq.m., and 1,300 rooms – shrines, reservoirs, thrones, warehouses, giant storage jars, miniature enamel works of art, a wondrous drainage system, superb frescoes depicting dolphins, bulls, and princes wearing hats with peacock feathers – tells the same magnificent story: it says that here, in the past, existed a free, rich and peaceful society whose achievements will never be forgotten.

**Επάνω:** Η «Τοιχογραφία του Γαλάζιου Πουλιού», Κνωσός, Οικία των Τοιχογραφιών, περ. 1600-1500 π.Χ. / Blue Bird Fresco, Knossos, House of the Frescoes, c. 1600 - 1500 BC. **Δεξιά:** Ο αναστηλωμένος Δυτικός Προμαχώνας στη Βόρεια Είσοδο με την εμβληματική παράσταση του ορμώμενου ταύρου / The reconstructed West Bastion at the North Entrance with the iconic scene of the charging bull





© ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΒΕΡΑΚΗΣ / ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΒΕΡΑΚΗΣ



# 1 ΜΥΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΛΟΦΟΥ SECRETS OF THE HILL

Το λαμπρό μινωικό ανάκτορο είναι χτισμένο πάνω στον λόφο Κεφάλα, 6 κλμ. ΝΑ του Ηρακλείου. Το καλά κρυμμένο μυστικό του (που η αρχαιολογική σκαπάνη έφτασε έως 11 μ. κάτω από το έδαφος για να διαλευκάνει) είναι ότι πρόκειται για τεχνητό και όχι για φυσικό λόφο. Διαμορφώθηκε σε πρώτη φάση από τη συσσώρευση ανθρωπογενών καταλοίπων κατά τη Νεολιθική Περίοδο και την Πρώιμη Εποχή του Χαλκού (7η-4η χιλιετία π.Χ.). Σε δεύτερη φάση, το έργο θεωρείται το magnum opus των επιδέξινων Μινωικών αρχιτεκτόνων και μηχανικών, οι οποίοι «έκοψαν» ολόκληρες πλαγιές, μετακίνησαν τεράστιους όγκους χωμάτων και διαμόρφωσαν κλιμακωτά επίπεδα, στηριγμένα σε γερούς, αναλημματικούς τοίχους που θα επέτρεπαν την ανέγερση των πολυώροφων κτισμάτων τους.

The superb Minoan palace is built on Kefalas hill, 6 km southeast of Heraklion. Its well hidden secret (which was revealed when archaeologists dug 11 m underground) is that this is an artificial mound, not a natural hill. Initially it was formed by the accumulation of anthropogenic deposits during the Neolithic period and the Early Bronze Age (7th-4th millennium B.C.). At a later stage, this was the magnum opus of skillful Minoan architects and mechanics who “cut” hillsides, moved huge masses of dirt and formed staggered levels supported by strong, retaining walls which allowed the erection of multistory buildings.

## 2 ΤΑ ΙΕΡΑ ΚΕΡΑΤΑ THE GIANT HORNS

Τα διπλά ιερά κέρατα ή «κέρατα καθοσιώσεως» ήταν ένα από τα πιο συνηθισμένα σύμβολα της μινωικής λατρείας. Συμβόλιζαν μάλλον τα «βουκράνια» (δηλ. τα κεφάλια των θυσιασμένων ταύρων) και συνήθως επέστεφαν βωμούς, ιερά κλπ. Το γιγαντιαίο κέρας ύψους περίπου 2 μ. που είναι τοποθετημένο στη νότια είσοδο βρέθηκε στο απέναντι βουνό Γιούχτα και σήμερα λατρεύεται σε εκατομμύρια πόζες στα social media. The double sacred horns, or "consecration horns", were among the most common symbols of the Minoan cult. They symbolized "voukrania" (heads of sacrificed bulls) and usually crowned altars, sanctuaries etc. The south entrance's giant 2 m high horn was discovered on nearby Mount Giouchtas.



## 3

## Η ΑΙΘΟΥΣΑ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ THE THRONE ROOM

Η αποκάλυψη της το 1900 επηρέασε από πολύ νωρίς ολόκληρη την ερμηνεία του οικοδομήματος ως ανακτόρου. Μια πολυτελής αίθουσα με προθάλαμο, δάπεδο από πολύχρωμες πλάκες, εντυπωσιακές τοιχογραφίες και χαμηλούς λίθινους πάγκους που διακόπτονταν από ένα λίθινο κάθισμα στη μέση του βόρειου τοίχου (ο ξύλινος θρόνος στον προθάλαμο τοποθετήθηκε από τον sir Arthur Evans επειδή εκεί βρέθηκαν ίχνη καμένης ξύλινης κατασκευής). Ο ενθουσιώδης –και λάτρης της αρχαιοελληνικής μυθολογίας– Evans ήταν σίγουρος πως είχε ανακαλύψει τον θρόνο του τρομερού βασιλιά Μίνωα. Η άποψη αυτή αναθεωρήθηκε με βάση τη διαφορετική διαρρύθμιση στην περίοδο του νέου ανακτόρου (1700-1450 π.Χ.) και την παρουσία μιας κομψής Δεξαμενής Καθαρμών απέναντι από τον «θρόνο». Η επικρατέστερη ερμηνεία είναι πως ο χώρος συνδεόταν με

μυστηριακές τελετές, κατά τις οποίες μια πρωθιέρεια εμφανιζόταν «ξαφνικά» από τα εσωτερικά σκοτεινά δωμάτια και καταλάμβανε την επίσημη θέση στην αίθουσα. Discovered in 1900, this luxurious chamber with anteroom, floor paved with multicolored flagstones, impressive frescoes, and low stone benches interrupted by a stone seat in the middle of the north wall was the first indication that this was a palace. Ancient Greek mythology's lover Sir Arthur Evans believed that he had discovered King Minos' throne. This view was reassessed based on the new palace's different layout during the period 1700-1450 B.C. and on a Lustral Basin facing the "throne". It was assumed that mystic rites took place in this chamber during which a High Priestess emerged from inner dark rooms and sat on the room's honorary seat.



## 1 ΜΩΣΑΪΚΟ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ THE TOWN MOSAIC

100 περίπου επιζωγραφισμένα πλακίδια από φαγεντιανή, που διακοσμούσαν ξύλινο σκεύος, μας παρέχουν ανεκτίμητες πληροφορίες για τη μινωική αρχιτεκτονική. Περιλαμβάνουν παραστάσεις φυσικού τοπίου και προσόψεις οικιών (σ.σ. εικάζεται ότι η αρχική σύνθεση απεικόνιζε μια πόλη) στις οποίες διακρίνονται με χρώμα πόρτες, παράθυρα, λαξευτοί ορθογώνιοι λίθοι, ξύλινα δοκάρια και κλιμακοστάσια που οδηγούν στο δώμα! About 100 painted faience plaques provide invaluable information about the Minoan architecture. They depict natural landscapes and house facades (it is believed that the initial composition portrayed a city) where doors, windows, chiseled rectangular stones, wooden beams and staircases are visible!

## 5 ΒΟΡΕΙΑ ΔΕΞΑΜΕΝΗ ΚΑΘΑΡΜΩΝ NORTH LUSTRAL BASIN

Βρίσκεται ακριβώς πριν από τη βορινή είσοδο του ανακτόρου και είναι ένα τετράγωνο, περικλειστο κτίσμα, πολυτελώς διακοσμημένο, με κίονες και υπόγειο δάπεδο, στο οποίο κατέβαινε κανείς από μια σκάλα. Χώροι με ανάλογη διαρρύθμιση έχουν βρεθεί και σε άλλα μινωικά ανάκτορα ή τις πλούσιες επαύλεις της εποχής – ο Evans τις ονόμαζε «δεξαμενές καθαρμών», θεωρώντας πως χρσίσμευαν για τον σωματικό καθαρισμό και συμβολικό εξαγισμό των επισκεπτών. Στην πραγματικότητα, είναι μάλλον απίθανο να ήταν δεξαμενές νερού ή λουτρά, μιας και δεν διέθεταν αποχέτευση(!). Η ανασκαφή στον περίβολο της Βόρειας Δεξαμενής αποκάλυψε, πάντως, ένα από τα σημαντικότερα ευρήματα για τη χρονολόγηση του μινωικού πολιτισμού: το πώμα αιγυπτιακού αλαβάστρινου σκεύους με το όνομα του φαραώ Khyan (β' μισό 17ου αι. π.Χ.) γραμμένο με ιερογλυφικά (φωτογραφία πάνω δεξιά).

It is an enclosed square edifice outside the palace's northern entrance, with columns and underground floor, reached through a staircase. Similar structures were found in other Minoan palaces of that era – Evans called them "Lustral Basins", believing that they were used for physical cleansing and spiritual purification of their visitors. Actually these could not be real water basins or baths, since they lacked drains (!). The excavation of the North Basin's courtyard uncovered a very important finding related to the Minoan civilization's dating: an Egyptian alabaster vessel's cap bearing Pharaoh Khyan's name (second half of 17th century B.C.) in a hieroglyphic inscription (right above photo).



## 6 ΤΑΥΡΟΚΑΘΑΨΙΑ TAUREADOR Fresco



Η τοιχογραφία που σήμερα εκτίθεται, σχεδόν πλήρως αποκατεστημένη, στο Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου βρέθηκε στην ανατολική πτέρυγα και έχει θέμα τα περίφημα ταυροκαθάψια: ένα είδος ακροβατικού αθλήματος, κατά το οποίο άντρες και γυναίκες εκτελούσαν ριψοκίνδυνα άλματα πάνω στην πλάτη ταύρων που κάλπαζαν (σ.σ. η διαδοχή των κινήσεων από το έδαφος στη ράχη του ταύρου και πάλι στο έδαφος συνεχίζει να δικάζει τους μελετητές). Η πληθώρα των απεικονίσεων υποδεικνύει ότι τα ταυροκαθάψια ήταν αληθινά και όχι άλλη μια μυθική υπερβολή. The almost fully restored fresco in Heraklion Archaeological Museum, discovered in the east wing, depicts the famous Tavrokatapsia: an acrobatic sport, during which men and women precariously leaped over galloping bulls' backs (the sequence of moves from the ground to the bull's back and back on the ground is still uncertain). Many such pictures exist, proving that Tavrokatapsia was real, not a myth.

**25**  
**ΧΡΟΝΙΑ**  
δίπλα σας



**Παρέχοντας εξαιρετικές υπηρεσίες υγείας  
για περισσότερα από 25 χρόνια**

**Delivering outstanding health services  
for more than 25 years**

**Euromedica Γενική Κλινική Μητέρα Κρήτης**

Αρχιεπισκόπου Μακαρίου 56 & Σοφοκλή Βενιζέλου, Ηράκλειο, Τ. 2810 396700, Ε. [info@miterakritis.gr](mailto:info@miterakritis.gr)

**Euromedica General Clinic Mitera Kritis**

56 Arch. Makariou & Sof. Venizelou St., Heraklion, T. 2810 396700, E. [info@miterakritis.gr](mailto:info@miterakritis.gr)

[miterakritis.gr](http://miterakritis.gr)

**EUROMEDICA**



## 7 ΤΟ ΛΟΥΤΡΟ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ QUEEN'S BATHROOM

Η αρχιτεκτονική των συστημάτων ύδρευσης και αποχέτευσης είναι μία από τις κορυφαίες επινοήσεις της μινωικής μηχανικής τεχνολογίας – εν προκειμένω, το ανάκτορο της Κνωσού διέτρεχαν εκατοντάδες μέτρα πλήινων σωλήνων και κιστών αγωγών που μετέφεραν πόσιμο νερό από τις κοντινές πηγές, το διαμοίραζαν στα λουτρά, τις κουζίνες, τα εργαστήρια και μετά διοχέτευαν τα απόβλητα στον ποταμό Κείρατο. Το καλύτερα σωζόμενο δίκτυο, συνολικού μήκους άνω των 150 μ., βρίσκεται στην ανατολική πτέρυγα, με highlights αυτό το μικρό ιδιωτικό δωμάτιο στα πολυτελή διαμερίσματα που ο Evans αποκαλούσε «Μέγαρο της Βασίλισσας», με τον πλήνιο ζωγραφισμένο λουτήρα καθώς και έναν χώρο με λίθινο κάθισμα, το οποίο συνδεόταν με το αποχετευτικό δίκτυο του παλατιού – μια κανονική τουαλέτα!

The water supply and drainage systems' architecture is one of the Minoan engineering's top achievements – Knossos palace contained hundreds of meters of clay pipes and built channels carrying potable water to bathrooms, kitchens, and workshops, and sewage to River Kairatos. The best saved network, over 150 m total length, is in the east wing, including a small room in the sumptuous apartments which Evans named "Queen's Megaron", with a painted clay bathtub, and separate room with a stone seat connected to the palace's drainage system – an actual toilet!

# S

## Ο ΠΡΙΓΚΙΠΑΣ ΜΕ ΤΑ ΚΡΙΝΑ PRINCE OF LILLIES FRESCO

Πρόκειται ίσως για τη διασημότερη μινωική τοιχογραφία – ένα έργο τέχνης φτιαγμένο από μικρά θραύσματα. Στο αποκατεστημένο ανάγλυφο εικονίζεται –σε κόκκινο φόντο– ένας νεαρός άνδρας σε φυσικό μέγεθος, με στέμμα από κρίνα και φτερά παγωνιού, να οδηγεί δεμένο ένα φανταστικό ον (γρύπα ή σφίγγα). Κατά τον Evans, ο νεαρός ήταν ο «Ηγεμόνας της Κνωσού», ο «Βασιλιάς-Ιερέας», όμως άλλοι ερευνητές διατυπώνουν άλλες



θεωρίες. Έχει ειπωθεί, π.χ., ότι μπορεί να είναι κάποιος αθλητής ή/και μια γυναίκα. Το μόνο βέβαιο είναι ότι η εικονιζόμενη μορφή είχε σημαντική θέση – η βεβαιότητα της υπεροχής, αποτυπωμένη έξοχα στο πρόσωπό της, είναι αδιάψευστος μάρτυρας.

Probably the most famous Minoan fresco – a work of art made of small fragments. The restored relief depicts a life-size male figure wearing a crown of lilies and peacock feathers, guiding a tied imaginary creature (griffin or sphinx). According to Evans, the young man was "Knossos' Ruler", or "Priest-King", but other researchers believe that he may be an athlete, or even a woman. The only certainty is that this person was important – his superiority, wonderfully registered on his face, is an indisputable witness.





Heaven  
Beach



[www.heavenbeach.gr](http://www.heavenbeach.gr)  
Μήλου 26 Αμμουδάρα - Ηράκλειο, τηλ.: 2810 823125  
E-mail: [info@heavenbeach.gr](mailto:info@heavenbeach.gr)

# HEAVEN

O N E A R T H !

Ένα πέλαγος βιβλία  
από τις εκδόσεις



**susaeta**



Σε όλα τα βιβλιοπωλεία  
και στα πλοία  
της ANEK LINES!

**βιβλία που αγαπούν τα παιδιά**



**PIANO NOBILE**

Ο δεύτερος όροφος της δυτικής πτέρυγας, που ο Evans ονόμασε «Piano Nobile», παραλληλίζοντάς τον με τους ορόφους των αναγεννησιακών ιταλικών ανακτόρων που φιλοξενούσαν τα διαμερίσματα των δεξιώσεων, υπήρξε επίκεντρο της «κοσμικής ζωής» της Κνωσού. Με βάση τα ευρήματα, φαίνεται πως εδώ στεγάζονταν ιερά, θησαυροφυλάκια, γραφεία της ανακτορικής διοίκησης, αλλά και πολυτελείς αίθουσες υποδοχής με κίονες και πολύχρωμες τοιχογραφίες που απεικόνιζαν οινοποισίες της ιερατικής ή της κοινωνικής ελίτ. Από τα παράθυρα και τις βεράντες του ορόφου οι VIP προσκεκλημένοι παρακολουθούσαν τις γιορτές και τα θεάματα (τελετουργικές πομπές με μουσική και χορό, αθλητικούς αγώνες κ.ά.) που διαδραματιζόνταν στις υπαίθριες αυλές – μια εικόνα τους μας δίνουν οι μικρογραφικές τοιχογραφίες που εκτίθενται στο Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου. The West Wing's second floor, which Evans named "Piano Nobile" to remind of Renaissance Italian palaces that accommodated official reception rooms, was Knossos' "social life" center. It accommodated shrines, vaults, palace administration offices, and sumptuous reception rooms with columns and multicolored frescoes depicting wine parties of the priesthood or social elite. From the windows and verandas of the upper floor, VIP guests watched the festivities and spectacles taking place in the open-air courtyards, like those so vividly depicted in the miniature frescoes from the upper floor, now on display in the Heraklion Archaeological Museum.



**10**

**ΤΟ ΔΑΧΤΥΛΙΔΙ ΤΟΥ ΜΙΝΩΑ  
THE RING OF MINOS**

Το αριστουργηματικό αυτό χρυσό δαχτυλίδι του 15ου π.Χ., το μεγαλύτερο ίσως που έχει βρεθεί στην Κρήτη, ανακαλύφθηκε το 1928 σε ένα χωράφι κοντά στον βασιλικό τάφο-ιερό της Κνωσού και ανήκε προφανώς σε κάποιο μέλος της άρχουσας τάξης. Αρχικά, η γνησιότητα του αμφισβητήθηκε λόγω κυρίως της εικονογραφίας του, που περιλαμβάνει στάδια και σύμβολα της θείκης εμφάνισης, της θεοφάνειας, σήμερα όμως όλοι οι ερευνητές συμφωνούν πως είναι ένα από τα κορυφαία δείγματα της μινωικής σφραγισδογραφίας. This superb 15th century B.C. golden ring was found in 1928 in a field near Knossos' royal grave-shrine; obviously it belonged to a ruling class member. Initially, its authenticity was disputed due to its illustration which includes stages and symbols of a divine appearance, but today all experts agree that it is one of the Minoan seal engraving's supreme samples.



# 11

## Η ΠΑΡΙΖΙΑΝΑ / LA PARISIENNE

Ένα από τα μικρά «θαύματα» του μινωικού ανακτόρου είναι αυτό το θραύσμα που απεικονίζει προφίλ μια νεαρή γυναίκα (πιθανότατα ιέρεια, κρίνοντας από τα ρούχα της) και αποτελεί τμήμα μιας ευρύτερης σύνθεσης, της γνωστής «Τοιχογραφίας της Δίφρου», όπου παριστάνονται άνδρες και γυναίκες σε σκηνή τελετουργικού συμποσίου. Η ονομασία «Παριζιάνα» τής δόθηκε από τον Evans επειδή το πρόσωπο της νεαρής ιέρειας με το λευκό δέρμα, τα έντονα κόκκινα χείλη, τα μεγάλα μαύρα μάτια και το περίτεχνο κτένισμα θύμιζε τις μοδάτες ντάμες των αρχών του 20ού αιώνα στο κοσμοπολίτικο Παρίσι.

One of the Minoan palace's small "miracles" is this fragment which depicts a young woman's profile (judging from her clothes one can say that she was probably a priestess); it is part of a greater composition, well known as "Difros' Fresco", where men and women are portrayed in a ceremonial symposium. Evans named her "La Parisienne" because the white skin of the young priestess' face, her bright red lips, her big black eyes and her sophisticated hairstyle reminded him of the elegant ladies of cosmopolitan Paris during the early 20th century.





Το Μεγάλο Κλιμακοστάσιο, 1905. / The Grand Staircase, 1905 – Ann Bráwn, "Arthur Evans and the Palace of Knossos" Ashmolean Museum Oxford, 1994, p.99, fig. 53

# 12

## ΜΕΓΑΛΟ ΚΛΙΜΑΚΟΣΤΑΣΙΟ GRAND STAIRCASE



Ο φωταγωγός / The lightwell

Το 1901, η ανασκαφή στην ανατολική πλευρά της Κεντρικής Αυλής του ανακτόρου έφερε στο φως ένα από τα αριστουργήματα της μινωικής αρχιτεκτονικής: το «Μεγάλο Κλιμακοστάσιο». Μια διαδοχή από σκάλες (συνολικά 4, 2 για κάθε όροφο και άλλες 4 υπόγειες που δεν έχουν ανασκαφεί), πλαισιωμένες από κιονοστοιχίες, ίδιες σε κάθε όροφο. Οι σκάλες «έβλεπαν» σε εσωτερικές βεράντες διακοσμημένες στο πλάι με υπέροχες τοιχογραφίες (όπως π.χ. «Η Τοιχογραφία των Οκτώσχημων Ασπίδων», που είναι τοποθετημένη σε αντίγραφο) και έναν κεντρικό, βαθύ φωταγωγό με παράθυρα που επέτρεπε τον φυσικό φωτισμό του χώρου. Χαμηλά, άνετα σκαλοπάτια οδηγούσαν στην ανατολική πτέρυγα όπου –κατά τον Evans– βρισκόταν τα βασιλικά διαμερίσματα. Η πτέρυγα αυτή είχε οικοδομηθεί για τις ανάγκες του πρώτου ανακτόρου μετά την κάθετη κοπή ολόκληρης της ανατολικής πλαγιάς του λόφου και

αποτελούνταν από τουλάχιστον 4 ορόφους. Οι δύο κατώτεροι ήταν χτισμένοι στο κάτω μέρος της πλαγιάς του λόφου, κάτω από την Κεντρική Αυλή(!). Μετά την καταστροφή του κτίσματος από σεισμό (1700 π.Χ.), ο χώρος αναδιαμορφώθηκε ριζικά για τις ανάγκες του νέου ανακτόρου – τότε κατασκευάστηκε και το μεγαλειώδες «Μεγάλο Κλιμακοστάσιο», το οποίο δυστυχώς σήμερα δεν είναι επισκέψιμο λόγω στατικών προβλημάτων και φθορών στις αρχαίες τοικοδομίες.

In 1901, the excavation of the east side of the palace's Central Courtyard uncovered another Minoan architectural masterpiece, the "Grand Staircase": various stairs (totally 4, 2 in each floor, plus 4 underground which have not been excavated), framed by colonnades. Those stairs "faced" inner terraces decorated with fine frescoes (like the "Figure-of-Eight Shields Fresco") and a central, deep air shaft with windows that allowed natural light to enter the place. Low, comfortable steps led to the east wing where – according to Evans – the royal chambers existed. This wing was constructed to cover the needs of the first palace after the vertical cut of the hill's entire east side and contained at least 4 floors. The two lower ones were built at the base of the hill's slope, under the Central Court's level (!). When the building was destroyed by an earthquake (1700 B.C.), the area was refurbished for the new palace – the magnificent Grand Staircase was constructed then. Today it is not accessible due to static problems and damages of ancient walls.

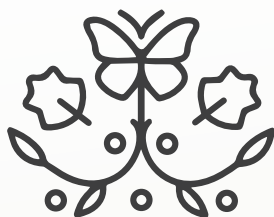
# 13

## ΟΙ ΑΠΟΘΗΚΕΣ THE MAGAZINES

Η δυνατότητα αποθήκευσης αγροτικών –κυρίως– αγαθών για κατανάλωση και εμπόριο είναι χαρακτηριστικό όλων των μινωικών ανακτόρων και ένας από τους λόγους της ύπαρξής τους. Στις «Αποθήκες με τους Γιγαντιαίους Πίθους», στα βόρεια, αλλά και στο τεράστιο συγκρότημα των Δυτικών Αποθηκών (σ.σ. 18 μακρόστενα σκιερά δωμάτια «ενισχυμένα» με 93 υποδαπέδιες χτιστές δεξαμενές) αποθηκεύονταν τόνοι ολόκληροι σιτηρών, οσπρίων, κρασιού, ελαιόλαδου, αλλά και βιοτεχνικά προϊόντα και άλλα πολυτελή αντικείμενα. Όλος αυτός ο συσσωρευμένος πλούτος προοριζόταν είτε για τη διατροφή και τη στήριξη του ανακτορικού προσωπικού, είτε για το μεταπρατικό εμπόριο, είτε για τις λατρευτικές προσφορές σε ιερά και για τις γιορτές της ανώτερης τάξης.

Storage of agricultural products for consumption and trade is characteristic of the Minoan palaces. In the north, in "Warehouses with Giant Jars", as well as in the huge complex of the Western Warehouses (18 oblong shady rooms, "supported" by 93 underground built-in tanks), tons of grain, pulses, wine, olive oil, handicraft products, and other expensive objects were stored. All this wealth was intended to feed and support the palace personnel (officials, priests, craftsmen), for commercial trade, and for worship offers to shrines and upper class feasts.





# ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΚΙΣ WINERY

*Βινοποιία...  
η κληρονομιά μας!*



*Το οινοποιείο είναι  
επισκέψιμο όλο το χρόνο.*

*Είσοδος Ελεύθερη*

*Our winery is open  
every day & during the whole year.*

*Free Entrance*

## Διάθεση σε όλη την Ελλάδα

### ΧΑΝΙΑ

Διεύθυνση:

Δραπανιάς, Κίσαμος

Τηλέφωνο:

+30 2822031740

### ΑΤΤΙΚΗ

Διεύθυνση:

Κλεισόβης 81, Πειραιάς

Τηλέφωνο:

+30 2104514013

### ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Διεύθυνση:

Ταξιαρχών 40-44, Καλαμαριά

Τηλέφωνο:

+30 2310029658



Pneumatikaki Winery, Drapanias



pneumatikakiswines



Pneumatikaki Winery

[www.pneumatikakiswinery.gr](http://www.pneumatikakiswinery.gr)

[info@pneumatikakiswinery.gr](mailto:info@pneumatikakiswinery.gr)



## 14 ΤΟ ΖΑΤΡΙΚΙΟ ZATRIKIO

Ένα από τα πιο διάσημα ευρήματα των ανασκαφών στην Κνωσό είναι το λεγόμενο ζατρίκιο: ένα είδος επιτραπέζιου παιχνιδιού της αριστοκρατίας, μεγάλο (96,5εκ. Μ x 55,3εκ. Π) και ιδιαίτερα πολυτελές, που μοιάζει με σκακιέρα. Ήταν κατασκευασμένο από πολύτιμα υλικά με επικάλυψη χρυσού και αργύρου, στερεωνόταν πιθανότατα σε ξύλινο υπόβαθρο και παιζόταν με κωνικά πιόνια. Βρέθηκαν 4 από αυτά λίγα μέτρα μακριά του. Δυστυχώς, δεν είναι γνωστό πώς ακριβώς παιζόταν ή αν είχε κάποιον άλλον συμβολισμό – είναι ωστόσο αξιοθαύμαστο ως αντικείμενο υψηλής τέχνης. Zatrikio is one of the most famous findings of Knossos' excavations: it is a board game played by the aristocracy, big (96.5 cm long x 55.3 cm wide), especially sumptuous, reminding of a chessboard. It was made of precious materials, gold and silver plated, fixed on a wooden stand, and played with conical pieces (4 of them were found near it). Unfortunately its rules are unknown – but it is an object of great art.

## 15 ΠΟΜΠΙΚΟΣ ΔΙΑΔΡΟΜΟΣ THE PROCESSION FRESCO

Από το επιβλητικό Δυτικό Πρόπυλο ξεκινούσε ο «Διάδρομος της Πομπής», ο οποίος κατέληγε στην Κεντρική Αυλή. Ονομάστηκε έτσι διότι οι τοίχοι του ήταν διακοσμημένοι με πολύχρωμες τοιχογραφίες που εικόνιζαν πομπή από δεκάδες υπερμεγέθεις ανδρικές μορφές (ίσως και πάνω από 150) που μετέφεραν, πιθανότατα, δώρα ή προσφορές σε κάποια θεότητα. Δεν είναι δύσκολο να φανταστεί κανείς το δέος που δημιουργούσε στους επισκέπτες η πολυάνθρωπη αυτή συνοδεία. The "Procession Fresco" started from the impressive West Entrance and extended till the Central Courtyard. It was given this name because its walls were decorated with multicolored frescoes which depicted a procession of many oversized male forms (perhaps more than 150) carrying precious gifts or offerings to a goddess. One can imagine the awe created by this procession to the palace's visitors.





# CRETAN KNIVES.gr

Skalidakis



**Εργαστήριο Χειροποίητων Μαχαιριών - Εξοπλισμός Σεφ**  
Traditional Handmade Cretan Knives - Chefs' Equipment



Κάντε ηλεκτρονικά τις αγορές σας στο ανανεωμένο e-shop / Shop online at  
[www.cretanknives.gr](http://www.cretanknives.gr)

Επαγγελματικός Εξοπλισμός – Μαχαίρια Επώνυμων Οίκων – Παραδοσιακά Κρητικά Αντικείμενα –  
Δημιουργήστε το Μαχαίρι σας / Professional Equipment – Branded Knives – Traditional Cretan Objects –  
Create Your Own Knife

Facebook: Skalidakis Cretan Knives

E-mail: [info@cretanknives.gr](mailto:info@cretanknives.gr)

• Καραϊσκάκη 13-15, Χανιά, Κρήτη / 13-15, Karaiskaki St., Chania, Crete, Greece  
Τηλ./Tel.: 28210 98827



ΑΠΟ ΤΟ 1938



SINCE 1938

# 16

## ΟΙ ΘΕΕΣ ΤΩΝ ΟΦΕΩΝ THE SNAKE GODDESSES

Δύο από τα σημαντικότερα εκθέματα του Αρχαιολογικού Μουσείου Ηρακλείου – στην πραγματικότητα, δύο εμβληματικά αντικείμενα του μινωικού πολιτισμού– είναι οι περίφημες «Θεές των Όφεων». Δύο αγαλματίδια, ύψους 33,8 και 29 εκ., φιλοτεκνημένα από φαγεντιανή με επικάλυψη σμάλτου, που τοποθετούνται χρονολογικά γύρω στο 1600 π.Χ. Αυτά τα έξοχα δείγματα μινωικής μικροπλαστικής βρέθηκαν μέσα σε έναν λάκκο-θησαυροφυλάκιο στο ιερό, μαζί με άλλα ειδώλια και αντικείμενα αναθηματικού, κυρίως, χαρακτήρα. Εικάζεται πως απεικονίζουν (λόγω των φιδιών που κρατούν στα χέρια) κάποια χθόνια μινωική θεά ή ίσως τη μητέρα θεά και την κόρη. Το μεγαλύτερο –που ήρθε στο φως ολόκληρο– είναι λιγότερο περίτεχνο, συγκριτικά με την εντυπωσιακή, μικρότερη μορφή που βρέθηκε χωρίς κεφάλι, με το αριστερό της χέρι ως τον αγκώνα, και «συμπληρώθηκε» κατά τη διάρκεια της συντήρησης. Η μικρή «Θεά των Όφεων» με τα ανασκωμένα χέρια, το στενό περικόρμιο με τα μανίκια, που αφήνει ακάλυπτο το πλούσιο στήθος, και την πλούσια, μακριά φούστα με τις επτά σειρές φραμπαλάδες, είναι ίσως η πιο celebrity φιγούρα της μινωικής κοινωνίας.



Among the Heraklion Archaeological Museum's most important exhibits are the famous "Snake Goddesses", two enameled faience statuettes, 33.8 and 29 cm high, dating since 1600 B.C. Those fine samples of Minoan microplastic art were discovered in a pit/vault in the sanctuary with other statuettes and offerings. It is assumed (due to the snakes they are holding) that they depict an infernal Minoan goddess, or a mother goddess and daughter. The bigger statuette is less sophisticated, compared to the smaller one that was found without head, her left arm cut till the elbow, and was "restored". The small "Snake Goddess" with raised arms, narrow garment with sleeves which leaves her breasts exposed, and rich long skirt, is the Minoan society's greatest celebrity figure.

# 17

## ΤΟΙΧΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΙΕΡΟΥ TRIPARTITE SHRINE FRESCO

Η μεγάλη υπαίθρια πλακόστρωτη Κεντρική Αυλή (διαστάσεων 50 μ. πλάτος x 25 μ. μήκος) ήταν η «καρδιά» του ανακτορικού συγκροτήματος. Καθημερινά έσφυζε από ζωή, ενώ στις διάφορες εκδηλώσεις, θρησκευτικές γιορτές κ.λπ., φιλοξενούσε πλήθος κόσμου. Στη λεγόμενη «Τοιχογραφία του Τριμερούς Ιερού», που κοσμούσε ένα ιερό του ορόφου, εικονίζεται σε μικρογραφία μια τέτοια πάνδημη γιορτή, με διακριτές ταξικές «γραμμές»: οι απλοί πολίτες στέκονται όρθιοι, ενώ οι γυναίκες της αριστοκρατίας, με τις περίτεχνες κομμώσεις, παρακολουθούν τα δρώμενα από υπερυψωμένες εξέδρες συζητώντας ζωηρά...

The big open-air paved Central Courtyard (50 m wide x 25 m long) was the palace's "heart". Those who lived, worked, or visited the palace passed through it. Every day the courtyard throbbed with life, accommodating crowds during various events, religious feasts etc. In the "Tripartite Shrine Fresco" which decorated a shrine on the upper floor, there is a miniature of a feast with distinct class "categories": plain citizens are standing, while aristocratic ladies watch the activities from high stands...



ΚΡΗΤΙΚΑ ΦΥΤΙΚΑ ΠΡΟΙΟΝΤΑ  
ΑΠΟ ΒΙΟΛΟΓΙΚΟ ΕΛΑΙΟ ΑΒΟΚΑΝΤΟ  
/CRETAN NATURAL COSMETICS  
FROM ORGANICA AVOCADO OIL



ΕΙΜΑΣΤΕ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΠΡΩΤΟΥΣ παραγωγούς αβοκάντο και παραμένουμε οι μεγαλύτεροι στην Κρήτη. Η Βιολογική μας καλλιέργεια από αβοκάντο ξεκίνησε το 1984. Η ιδέα των φυτικών καλλυντικών, της σειράς Lappa Avocado, προέκυψε από τη μελέτη των ευεργετικών ιδιοτήτων που έχει το αβοκάντο στην επιδερμίδα. Ξεκινήσαμε με το έλαιο αβοκάντο, το φυσικό μας σαπούνι, το γαλάκτωμα σώματος και συνεχίζουμε να εμπλουτίζουμε τη γκάμα των 100% φυσικών προϊόντων μας. We are the first and major producer in Crete. The cultivation of our Organic Avocado began 1984. The idea of natural cosmetics arose from the study of the beneficial properties that avocado oil has for the skin. Thus, Lappa Avocado, was created with just 3 products in the beginning, avocado oil, our natural soap and body lotion. Every year, we extend our line of products with 100% natural cosmetics for every skin type.

Βρείτε μας στο κατάστημα μας στην Αργυρούπολη Ρεθύμνης / Main Store: Argyroupoli, Rethymno  
Eshop: [www.lappa-avocado.gr](http://www.lappa-avocado.gr)  
τηλ./tel: 2831081070/6939194767



ΜΙΑ ΓΕΥΣΤΙΚΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ  
ΜΕ ΤΗΝ ΑΥΘΕΝΤΙΚΗ ΚΡΗΤΙΚΗ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑ



Γρηγορίου Λαμπράκη 1-3  
& Λ. Ποσειδώνος, 16675 Γλυφάδα  
Τηλ.: + 30 210 8981902

[www.sasmosrestaurant.gr](http://www.sasmosrestaurant.gr)



*Εξερευνηστε την Νοτιοδυτική Κρήτη*  
*Explore Southwest Crete*

QUALITY  
SAFETY  
SPEED  
ECONOMY



**ANENDYK**  
**SEAWAYS**



Η εταιρία συστάθηκε το 1983, όταν ναυτιλιακές εταιρίες, με υπηρεσίες θαλάσσιας μεταφοράς στα παράλια της Νοτιοδυτικής Κρήτης, ένωσαν τις δυνάμεις τους. Σήμερα, με αδιάλειπτη προσφορά 40 χρόνων, στην ακτοπλοΐα και στην κοινωνία της Νότιο Δυτικής Κρήτης, η ANENDYK SEA WAYS διαθέτει πλοία, που δίνουν το πλεονέκτημα της επιβίβασης και αποβίβασης επιβατών, οχημάτων και εμπορευμάτων, στα πιο δυσπρόσιτα σημεία. Εξυπηρετεί θαλάσσιες συγκοινωνίες σε επτά κύρια λιμάνια της Νοτιοδυτικής Κρήτης (Σφακιά, Λουτρό, Αγία Ρουμέλη, Σούγια, Παλαιόχωρα, Γαύδος, Πλακιάς). Συνεχίζουμε, με συνέπεια και αίσθημα ευθύνης. Με στόχο τη διαρκή ανάπτυξη της εταιρείας, τη βελτίωση των υπηρεσιών της και την στήριξη των κατοίκων της περιοχής.

The company was established in 1983, when shipping companies together with sea transport services on the coast of South West Crete, joined forces. Since that date ANENDYK Seaways (formerly known as ANENDYK) has provided an uninterrupted service of 40 years to coastal shipping and the society of South West Crete. Our ships have the advantage of boarding and disembarking passengers, vehicles and goods in some of the most inaccessible places. ANENDYK Seaways provides sea transportation in seven main ports of South West Crete – Sfakia, Loutro, Agia Roumeli, Sougia, Palaiochora, Gavdos and Plakias. We continue to provide these services with consistency and a sense of responsibility. Our aims are to continue the ongoing development of the company, to improve our services to the public and to support the residents of the local areas on the South West coast.

**5** πλοία / ships



**7** προορισμοί / destinations

**ΣΦΑΚΙΑ • ΛΟΥΤΡΟ • ΑΓΙΑ ΡΟΥΜΕΛΗ • ΣΑΜΑΡΙΑ • ΣΟΥΓΙΑ • ΠΑΛΑΙΟΧΩΡΑ • ΓΑΥΔΟΣ**  
**SFAKIA • LOUTRO • AGIA ROUMELI • SAMARIA • SOUGIA • PALAIOCHORA • GAVDOS**

**T: +30 28210-95511, + 30 28210-95530**  
**E. [info@anendyk.gr](mailto:info@anendyk.gr) • W. [anendyk.gr](http://anendyk.gr)**

**ΚΛΕΙΣΤΕ ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ ΕΔΩ**  
**BOOK YOUR TICKETS HERE**



South Crete's magic

# ΜΑΓΙΚΟΣ ΝΟΤΟΣ

Η απεραντοσύνη του Λιβυκού. Η άγρια, εξωτική ομορφιά του τοπίου. Η δύσκολη πρόσβαση, που μεταφράζεται στην αποθέωση του slow travel. Ένας τόπος πέρα από τον χρόνο, με το αποτύπωμα των χίπις στο DNA του. Η μοναδική γοητεία της Νότιας Κρήτης, μέσα από εμβληματικές παραλίες της που δίνουν ζωή στα ωραιότερα καλοκαιρινά μας όνειρα! / The immense Libyan Sea. The wild, exotic, beauty of the landscape. The difficult access which glorifies slow travel. A place beyond time with the hippies' old traces in its DNA. Discover Southern Crete's unique charm through some of its most iconic beaches!



Οι παραλίες  
στο Αμμούδι.  
Το αιώνιο καλοκαίρι  
της Νότιας Κρήτης  
σε μια εικόνα  
/ Ammoudi  
beaches. South  
Crete's eternal  
summer in one image





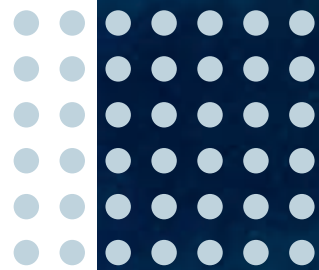
© 1. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΟΝΙΩΤΗΣ / ALEX RONIOTIS. 2. ΤΙΤΟΣ ΜΑΥΡΑΚΗΣ / TITOS MAVRAKIS

## ΓΙΑΛΙΣΚΑΡΙ / GIALISKARI

Ο αγαπημένος προορισμός των χίπις της Παλαιόχωρας στα '70s είναι ένα σύμπλεγμα τριών παραλιών στην έξοδο του φαραγγιού των Ανύδρων, όπου πήγαιναν περπατώντας 4 χλμ. με προμήθειες και νερό και έμειναν για μέρες κολυμπώντας και παίζοντας μουσική. Σήμερα, το Γιαλισκάρι, αν και πιο οργανωμένο, με ξαπλώστρες, ομπρέλες, ντουζιέρες και καντίνα, αποπνέει την ίδια νωχελική αύρα. Οι δύο ινσταγματικές παραλίες στα δυτικά, που πλασιώνουν μια μικρή χερσόνησο, έχουν ψιλό βότσαλο και βαθιά διάφανα νερά, ενώ η τρίτη παραλία, γνωστή και ως Ανύδροι ή Αμμουδιά, στα ανατολικά, έχει χοντρή άμμο και αρκετά ελεύθερα σημεία για την πετσέτα σας. **Πρόσβαση:** Από τον χωματόδρομο που ξεκινάει μετά το κάμπινγκ της Παλαιόχωρας και οδηγεί ανατολικά κατά μήκος της ακτο-

γραμμής. **Tip:** Στην επιστροφή αξίζει μια μικρή παράκαμψη 3 χλμ. για φαγητό στο Καφενείο στο Σχολείο, στους Ανύδρους. **THE FAVORITE DESTINATION** of Paleochora hippies in the '70s is a cluster of three beaches at the exit of Anidri gorge, where they stayed for days swimming and playing music. Now, Gialiskari is more organized, with umbrellas, showers and a canteen, but it has the same nonchalant aura. Two instagrammable beaches with fine pebbles and deep clear waters surround a small peninsula to the west; the third beach, Anidri or Ammoudia, eastward, has thick sand and many vacant spots for visitors. **Access:** By dirt road that starts after Paleochora camping and leading eastwards. **Tip:** Kafeneio sto Scholio tavern in Anidri village is worth a 3km detour on your way back.

- 1. Πανοραμική άποψη των τριών παραλιών / Panoramic view of the three beaches
- 2. Η χερσόνησος στο Γιαλισκάρι / Gialiskari peninsula







## ΔΩΜΑΤΑ / DOMATA

**Α**πό τις πιο απομονωμένες και παρθένες παραλίες της σφακιανής ακτογραμμής, τα Δώματα, στην έξοδο του άγριου φαραγγιού του Κλάδου, υποδέχονται τους λίγους τυχερούς που φτάνουν ως εδώ σε ένα μαγευτικό φυσικό τοπίο: ψιλό γκριζό βότσαλο και καταγάλανα νερά, με φόντο κοφτούς γκρεμούς σε κλιμακωτή διάταξη, που θυμίζουν στέγες (δώματα). Υποδομή δεν υπάρχει καμία, αλλά τα πολλά πεύκα προσφέρουν σκιά και δυνατότητα κατασκίνωσης, ενώ αν σκάψετε την άμμο μπορείτε να βρείτε γλυκό νερό. **Πρόσβαση:** Από το ευρωπαϊκό μονοπά-

τι Ε4, που ενώνει τη Σούγια με την Αγία Ρουμέλη (ο.σ. η 4ωρη διαδρομή Δώματα-Αγία Ρουμέλη θεωρείται από τα ομορφότερα αλλά και πιο απαιτητικά τμήματα του Ε4 στην Κρήτη, καθώς σε κάποια σημεία ανηφορίζει σε υψόμετρο 700 μ. και οι ακτές είναι αρκετά απότομες). Εναλλακτικά, με βάρκα από την Αγία Ρουμέλη. **DOMATA**, one of Sfakia coastline's most secluded virgin beaches, at the exit of Klados bleak gorge, welcomes those few who reach it to an enchanting natural landscape with its fine, gray pebbles, deep blue waters and steep staggered cliffs. No infrastructure exists, but many pine trees

provide shade for camping sites and, if one digs the sand, he may find sweet water. Access: by the E4 European path which connects Sougia to Agia Roumeli (Note: The 4-hour "Domata-Agia Roumeli" trip is one of the most picturesque but difficult sections of the E4 in Crete, with steep coasts and a 700 m altitude in some places). Alternatively, you may come here by boat from Agia Roumeli.

**Στα Δώματα έχετε πολλές πιθανότητες να είστε μόνοι με το Λιβυκό / Most probably you will be alone in Domata**





# CRETAN DAILY CRUISES

Κρητικές Ημερήσιες Κρουαζιέρες

ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΙΣΑΜΟ  
ΣΤΟΝ ΜΠΑΛΟ  
ΚΑΙ ΣΤΗ ΓΡΑΜΒΟΥΣΑ

FROM KISSAMOS  
TO BALOS LAGOON  
& GRAMVOUSA ISLAND



ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΕΡΑΠΕΤΡΑ  
ΣΤΗ ΧΡΥΣΗ

FROM IERAPETRA  
TO CHRISSE ISLAND

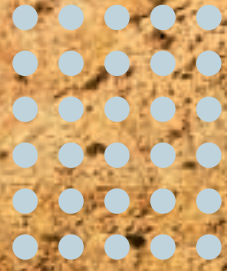
ΑΠΟ ΤΟΝ ΜΑΚΡΥ ΓΙΑΛΟ  
ΣΤΟ ΚΟΥΦΟΝΗΣΙ

FROM MAKRIS GIALOS  
TO KOUFONISI ISLAND



**ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ // DAILY DEPARTURES**

[www.cretandailycruises.com](http://www.cretandailycruises.com) | T. +30 28220 22888 | BUY YOUR TICKETS



1, 3. Ο Ποταμός, με τους μαγευτικούς γεωλογικούς σχηματισμούς από άργιλο / Potamos with its fascinating clay geological formations 2. To all time classic Σαρακίνικο / The all time classic Sarakiniko 4. Diana beach, η δεύτερη νοτιότερη παραλία στην Ευρώπη, μετά την Τρυπητή / Diana beach, Europe's second southernmost beach after Tripiti

## ΓΑΥΔΟΣ / GAVDOS

**Η** Γαύδος δεν περιγράφεται. Πρέπει να τη βιώσεις, να μυηθείς στους ρυθμούς της και να αφηθείς στη μαγεία της σε κάποια, οποιαδήποτε, παραλία της. Για όσους δεν αντέχουν μακριά από τον «πολιτισμό», θα υπάρχει πάντα το θρυλικό Σαρακίνικο, που διαθέτει την πιο αξιόλογη τουριστική υποδομή στο νησί αλλά συνεχίζει να διατηρεί το DNA του. Αν, όμως, θέλετε μια ολιστική εμπειρία του νότου, θα προσπεράσετε τον διάσημο αλλά δημοφιλή πλέον Άν Γιάννη και θα κατευθυνθείτε στον Ποταμό. Το μονοπάτι από την Άμπελο έχει μήκος 1.650 μ. και θα σας οδηγήσει σε ένα αφρικανικό τοπίο με κερμιδοχρωμή άμμο, φανταστικά τρκουάζ νερά και θαλασσόκεδρους που φτάνουν ως την παραλία. Στο Νο2 της shortlist, η παραλία Νταϊάνα οφείλει το όνομα και τη φήμη της στην πριγκίπισσα Νταϊάνα, που είχε αγκυροβολήσει εδώ με τον Ντόντι Αλ Φαγέντ. Βρίσκεται στη βάση ενός κατάλευκου βράχου στην περιοχή Άσπες (κατολισθήσεις) με τους απότομους γκρεμούς και είναι προσβάσιμη μόνο με βάρκα. **GAVDOS' BEACHES** cannot be described, they can only be experienced. For those who can't do without basic comforts, the go-to place is Sarakiniko, which maintains its DNA despite its tourist infrastructure. However, if you are looking for a holistic experience in the South, avoid famous but popular Ai Giannis and head to Potamos. The path from Ambelos is 1.650 m long and leads to an African landscape with rust colored sand, beautiful turquoise waters and sea cedar trees all the way to the beach. Also on our shortlist, Diana beach, owes its name to Princess Diana who anchored here with Dodi Al Fayed's yacht; it's situated at the base of a pure white rock in Aspès site with steep cliffs and it is accessible only by boat.





## ΟΡΘΗ ΑΜΜΟΣ / ORTHI AMMOS

**Α**ν και δίπλα στο Φραγκοκάστελο (1,2 χλμ. ανατολικά), η Ορθή Άμμος με τους υπέροχους αμμόλοφους που «χύνονται» στη θάλασσα είναι εντυπωσιακά ήσυχη και χαλαρή. Πιο δημοφιλής, η πρώτη παραλία, με τα ρηχά, πεντακάθαρα νερά, ιδανική (και) για παιδιά, ενώ το ανατολικό κομμάτι της είναι παραλία γυμνιστών – highlight εδώ, ο εντυπωσιακός καταρράκτης με άργιλο στη βάση του, που προσφέρεται για αργιλοθεραπεία. Τέρμα ανατολικά, στην τοποθεσία Κρίταμα, όπου φτάνει κανείς περπατώντας μέσα από τη θάλασσα, οι απότομοι γκρεμοί είναι γεμάτοι πηγές και κρύβουν

στη βάση τους μερικές ακόμη πανέμορφες αμμουδιές. Ο θρύλος πίσω από τους Δροσουλίτες θέλει τα άταφα σώματα των πολεμιστών που σκοτώθηκαν στη μάχη του Φραγκοκάστελου το 1828 να καλύπτονται από την άμμο της παραλίας. **Πρόσβαση:** Οδικώς από το Φραγκοκάστελο.

**ΟΡΘΗ ΑΜΜΟΣ** near Frangokastello (1.2 km eastwards), with magnificent sand dunes “pouring” into the sea, is unexpectedly quiet and calm. The first beach with shallow, crystal clear waters is popular and ideal for children, whereas its eastern part is a nudist beach – the highlight here is the impressive waterfall

with clay at its base that is available for clay therapy. Far to the east, in Kritama, which can be reached by the sea on foot, the steep cliffs are full of water sources and form beautiful sandy beaches at their base. The legend of Drosoulites tells that the unburied bodies of the warriors, who died heroically at Frangokastello battle in 1828, are covered by the beach’s sand. Access: by car from Frangokastello.

**Παιχνίδια στους αμμόλοφους της Ορθής Άμμου με φόντο το απέραντο γαλάζιο / Playing on Orthi Ammos’ sand dunes**



**PUBLIC BUS SERVICE**  
transportation  
**IN CRETE**

# Enjoy your trips with

- Quality
- Comfort
- Economy
- Safety



PHOTO JOURNEY





## ΠΑΡΑΛΙΕΣ ΑΜΜΟΥΔΙΟΥ / ΑΜΜΟΥΔΙ BEACHES

Γραφικές, εξωτικές και τόσο δίπλα η μια στην άλλη που αρκεί μια υποβρύχια βουτιά από το Αμμουδάκι για να βρεθείς στο Κλεισίδι. Οι 3 παραλίες του Αμμουδίου είναι δικαίως η χαρά των drone photographers και η ιδανική εκδρομή από τον τουριστικό Πλακιά (4 χλμ). Πιο «mainstream» το Μεγάλο Αμμούδι στα ανατολικά, ελαφρώς οργανωμένη, με ομπρέλες, ταβέρνα, κάποια ενοικιαζόμενα δωμάτια, αλλά και σχολή κατάδυσης. Μόλις 200 μ. δυτικά, το Κλεισίδι είναι βγαλμένο από τις πιο ρομαντικές φαντασιώσεις σας, τις σπάνιες τουλάχιστον φορές που δεν έχει κόσμο. Μια μικροσκοπική παραλία, ανάμεσα σε δύο επιμήκεις βραχίονες, με άμμο, τρικούάζ νερά και έναν χαρακτηριστι-

κό βράχο που δεσποζει μέσα στη θάλασσα. Ακριβώς δίπλα, το μποέμ Αμμουδάκι, αγαπημένο των γυμνιστών, συνδυάζει την τέλεια χοντρή λευκή άμμο με γαλαζοπράσινα νερά και μια ψαγμένη καντίνα, ενώ η σπηλιά στα δυτικά κρύβει στο βάθος της μια μίνι παραλία με ρηχά νερά. Στο άλλο άκρο, θα βρείτε την τρύπα κάτω απ' το νερό που «οδηγεί» στο Κλεισίδι. **Πρόσβαση:** Οδικώς μέσω ασφαλτοστρωμένου δρόμου από τα Λευκόγεια (σταματάει στο Αμμούδι) ή μέσω του χωματόδρομου από το Δαμνόνι (10 λεπτά με τα πόδια). **PICTURESQUE, EXOTIC,** next to each other, Ammoudi's 3 beaches are a drone photographers' dream and constitute the ideal excursion from touristic Plakias (4 km). Eastwards, Megalo Ammoudi

is more "mainstream", with umbrellas, a tavern, a few rooms for rent, and a diving school. Only 200 m westwards, Klisidi reminds you of your most romantic fantasies, at least when it's not crowded, which is rare; a tiny beach between two elongated parts, with sand, turquoise waters and a characteristic rock in the middle of the cove. Very close, carefree Ammoudaki, a nudist favorite, combines thick white sand with blue-green waters and a sophisticated canteen, whereas the cave on its west side hides a tiny beach with shallow waters. At the other end, a hole underwater "leads" to Klisidi. Access: by car on a paved road from Lefkogia (it stops at Ammoudi) or by a dirt road from Damnioni (10 minutes on foot).

- 1. Το γαλήνιο και σοφιστικέ Αμμουδάκι / Bohemian Ammoudaki
- 2. Η ειδυλλιακή παραλία στο Κλεισίδι / Idyllic Klisidi beach
- 3. Το Μεγάλο Αμμούδι, σε πρώτο πλάνο, και αριστερά του το Κλεισίδι και το Αμμουδάκι / In the foreground Megalo Ammoudi, with Klisidi and Ammoudaki at its left

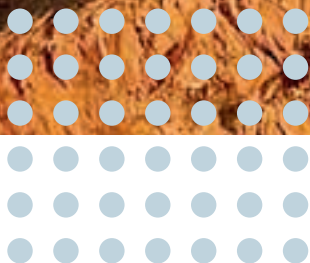


## ΑΚΟΥΜΙΑΝΗ ΓΥΑΛΙΑ / ΑΚΟΥΜΙΑΝΙ ΓΙΑΛΙΑ

**Τ**ρεις μαγικοί κόλποι, τρεις μοναδικής ομορφιάς και απίστευτης ενέργειας παραλίες σε ένα τεράστιο παραλιακό μέτωπο. Απέραντη, αμμουδερά, με εκπληκτικά βαθιά νερά και τον εμβληματικό κόκκινο βράχο που την κόβει στη μέση, οι Λίγκρες στα βορειοδυτικά είναι η λιγότερο διάσημη παραλία αλλά και αυτή με τους πιο πιστούς οπαδούς, που επιστρέφουν ξανά και ξανά στη μυστηριακή ηρεμία της. Extra bonus, ο καταρράκτης στο τέρμα της και η εξαιρε-

τική ταβέρνα της πανσιόν Ligres Beach. Αμέσως μετά η Τριόπετρα, με σήμα κατατεθέν τους τρεις βράχους μέσα στη θάλασσα, έχει εξελιχθεί καθόλου τυχαία στο κορυφαίο yoga retreat της Κρήτης. Το ανατολικό τμήμα της είναι οργανωμένο, αλλά σε μια αμμουδιά 2 χλμ.(!) δε θα νιώσετε ποτέ στριμωγμένοι. Νοτιοανατολικά των τριών βράχων, σε έναν κλειστό κόλπο με άμμο και αρκετούς βράχους, σχηματίζεται η Μικρή Τριόπετρα, με βασικές υποδομές κι ένα μικρό λιμανάκι στο ένα άκρο της.

Στο νοτιότερο τμήμα της Ακουμιανής Γυαλιάς, οι μεγαλειώδεις Αμμόλοφοι του Αγίου Παύλου είναι ένα εξωπραγματικό τοπίο που φιγουράρει διαχρονικά στις ωραιότερες παραλίες του νησιού. Λίγες ομπρέλες αλλά και μεγάλες σπηλιές κάπου στο μέσο της, για φυσική σκιά, ατελείωτη λευκή ψιλή άμμος κι ένα συγκλονιστικό πλιοβασίλεμα, ιδιαίτερα αν το απολαύσετε από το ύψωμα Θρόνος (122 μ.), ακριβώς πάνω από την παραλία, συμπληρώνουν το καθηλωτικό σκηνικό. **Πρόσβαση:** Οδικώς.



- 1. Το υπερθέαμα των  
Αμμόλοφων του Αγίου Παύλου  
/ Agios Pavlos' spectacular  
sand dunes
- 2. Η ζεν γοντεία της Τριόπετρας  
/ Triopetra's calm charm
- 3. Ηλιοβασίλεμα στις Λίγκρες  
/ Sunset at Ligres



**THREE ENCHANTING BAYS**, three superb and mystical beaches in a huge coast; immense, sandy, with deep waters and the iconic red rock in the middle, plus a waterfall at its end, Ligres beach, to the northwest, is the least famous, and yet it has the most loyal visitors who return here every year drawn by its spiritual energy. A little farther, Triopetra, named after the three rocks in the sea, is justly renowned as Crete's major yoga retreat. Its east part is organized, but you will never

feel cramped in its 2 km-long sandy beach. Mikri Triopetra southeast of the 3 rocks, in a closed bay, has a basic infrastructure and a small port. At the southernmost part of Akoumiani Gialia, Agios Pavlos' superb sand dunes create a fantastic landscape. Few umbrellas and big caves for shade, endless fine white sand and a sensational sunset from Thronos mound (122 m) just above the beach, complete the imposing scenery. **Access:** By car. **Tip:** Do check out the tavern of Ligres Beach guesthouse.

PHOTO JOURNEY



# ΚΟΚΚΙΝΗ ΑΜΜΟΣ / RED BEACH

**Α**φράτη κεραμιδόχρωμη άμμος που χαρίζει ένα μοναδικό πρασινογάλαζο χρώμα στα νερά, ένας βραχώδης πωρόλιθος στη βόρεια πλευρά της που θυμίζει μικρογραφία του διάσημου βράχου των Ματάλων, λίγες ομπρέλες και μια μικρή καντίνα που δεν λειτουργεί πάντα συνθέτουν το παζλ μιας από τις πιο ξεχωριστές παραλίες του νότου. Το μονοπάτι από τα Μάταλα είναι αρκετά βατό και δεν θα σας πάρει περισσότερο από 20-25 λεπτά. Οι πιο fit μπορείτε να συνεχίσετε την πορεία σας, εκτός μονοπατιού πλέον και στο πλάι ψηλών γκρεμών, που θα σας οδηγήσει στα δύο hidden gems των Δυτικών Αστερουσίων. Τα φιόρδ στα Γουρνιά στις εξόδους 5 βαθιών ρεμάτων από λευκό ασβεστόλιθο θυμίζουν σεληνιακό τοπίο και, αν είστε τυχεροί, στο μεγαλύτερο απ' αυτά θα βρείτε μια μικροσκοπική παραλία που εμφανίζεται και εξαφανίζεται ανάλογα με τις βροχοπτώσεις του χειμώνα. Η διαδρομή, μια από τις ωραιότερες της Κρήτης, με σαγηνευτική θέα στον κόλπο της Μεσσαράς, καταλήγει στο Βαθύ, με την εκπληκτική παραλία και τον υποτυπώδη θερινό οικισμό. **Πρόσβαση:** Πεζοπορία. **Διάρκεια:** Μάταλα – Γουρνιά 2,5 ώρες και Γουρνιά – Βαθύ 1,5. Στο Βαθύ φτάνει και χωματόδρομος από τη Μονή Οδηγήτριας.

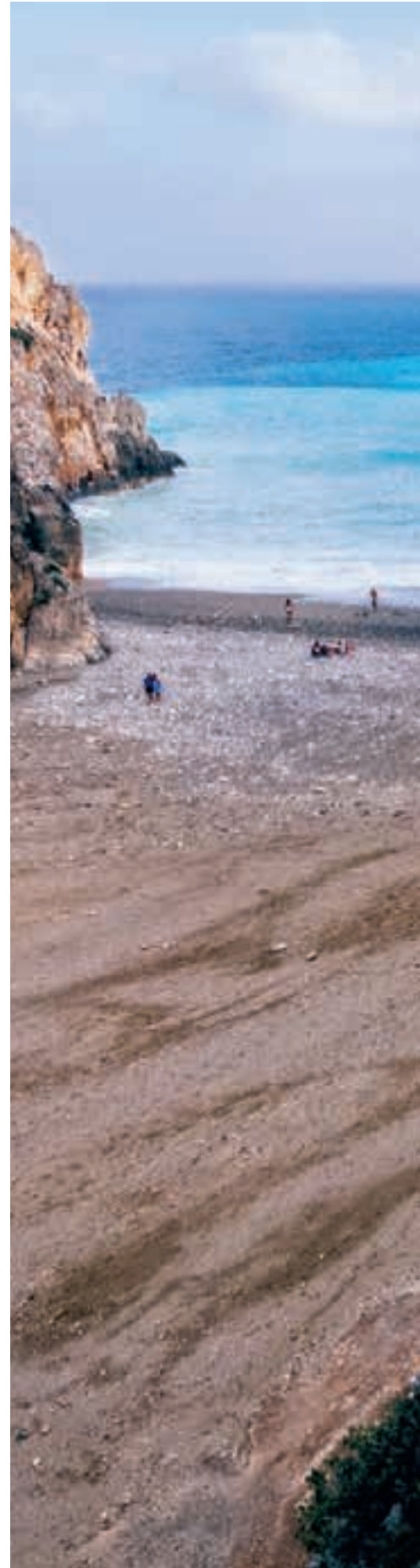
**SOFT, RUST COLORED SAND, blue-green waters, a rocky tuff stone at its northern side reminding of the famous Matala rock, few umbrellas and a small canteen that is not always open, compose the setting of one of the best southern beaches. The path from Matala is walkable enough and one can cross it in about 20-25 minutes. Travelers who are in good shape can continue their hike out of the path, near tall cliffs, and reach the two hidden gems of Ditika Asterousia. Gournia's fjords at the exits of 5 deep streams made of white limestone remind of a lunar landscape and, if you are lucky, you will find a tiny beach in the biggest one that appears and disappears depending on the winter's rainfall. The route ends in amazing Vathi with the fantastic beach and crude summer settlement. Access: on foot. Duration: Matala-Gournia 2.5 hours and Gournia-Vathi 1.5 hour. A dirt road from Odigitria Monastery reaches Vathi too.**



© ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΟΥΜΕΤΗΣ / GIANNIS TSOUMETIS

1. Η σαγηνευτική ομορφιά της Κόκκινης Παραλίας / The Red Beach's exquisite beauty 2. Το «μεγάλο» φιόρδ στα Γουρνιά / The "big" fjord in Gournia 3. Η προστατευμένη παραλία στο Βαθύ θυμίζει λιμνοθάλασσα / Vathi's protected beach reminds of a lagoon

PHOTO JOURNEY



© 1. - & 2. ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΒΕΡΑΚΗΣ / ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΒΕΡΑΚΗΣ, 3. ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΟΥΜΕΤΣ / ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΟΥΜΕΤΣ



- 1, 3. Το Αγιοφάραγγο, η παραλία που έβαλε τα Αστερούσια στον τουριστικό χάρτη / Agiofaraggo made Asterousia Mountains a tourist destination
- 2. Στο φαράγγι υπάρχουν αρκετά και καλά ασφαλισμένα αναρριχητικά πεδία / Several quite safe climbing sites exist in the gorge

## ΑΓΙΟΦΑΡΑΓΓΟ / AGIOFARAGGO

**Η** άγρια ομορφιά της Νότιας Κρήτης σε όλο της το μεγαλείο: μια εκπληκτική παραλία με μήκος 1,5 χλμ., ψιλό βοτσαλάκι και γαλανά, πολύ ήρεμα κατά κανόνα νερά, κυκλωμένη από «πέτρινα τείχη». Στη δυτική πλευρά υψώνονται κομμένα κατακόρυφα τα βράχια της Καψάλας και ακριβώς από κάτω η φυσική καμάρα μέσα στη θάλασσα δημιουργεί την ψευδαίσθηση μιας μικρής ιδιωτικής πισίνας. Ανατολικά, το δύσκολο – προσοχή – μονοπάτι πάνω στα βράχια οδηγεί στο λιμνοβάραθρο του Βουρβουλίτη, που επικοινωνεί υπόγεια με τη θάλασσα. **Πρόσβαση:** Με εύκολη πεζοπορία 20-30 λεπτών μέσα από το φαράγγι με τους διάστικτους από σπλιές γκρεμούς, όπου ζούσαν ασκίτες, ή με καϊκάκι από τα Μάταλα, την Αγία Γαλήνη και τους Καλούς Λιμένες.

**ADMIRE SOUTH CRETE'S** wild beauty in a breathtaking beach, 1.5 km long, with fine pebbles and azure, usually calm waters, surrounded by “stone walls”. On its west side, Kapsala’s rocks rise vertically and, just underneath, a natural arch in the sea creates the illusion of a small private pool. Eastwards, the tough path on the rocks leads to Vourvoulitis’ chasm lake; the lake is connected underneath with the sea. **Access:** 20-30 minutes’ easy walk through the gorge with caves where hermits used to live, or by caique boat from Matala, Agia Galini, and Kali Limenes.

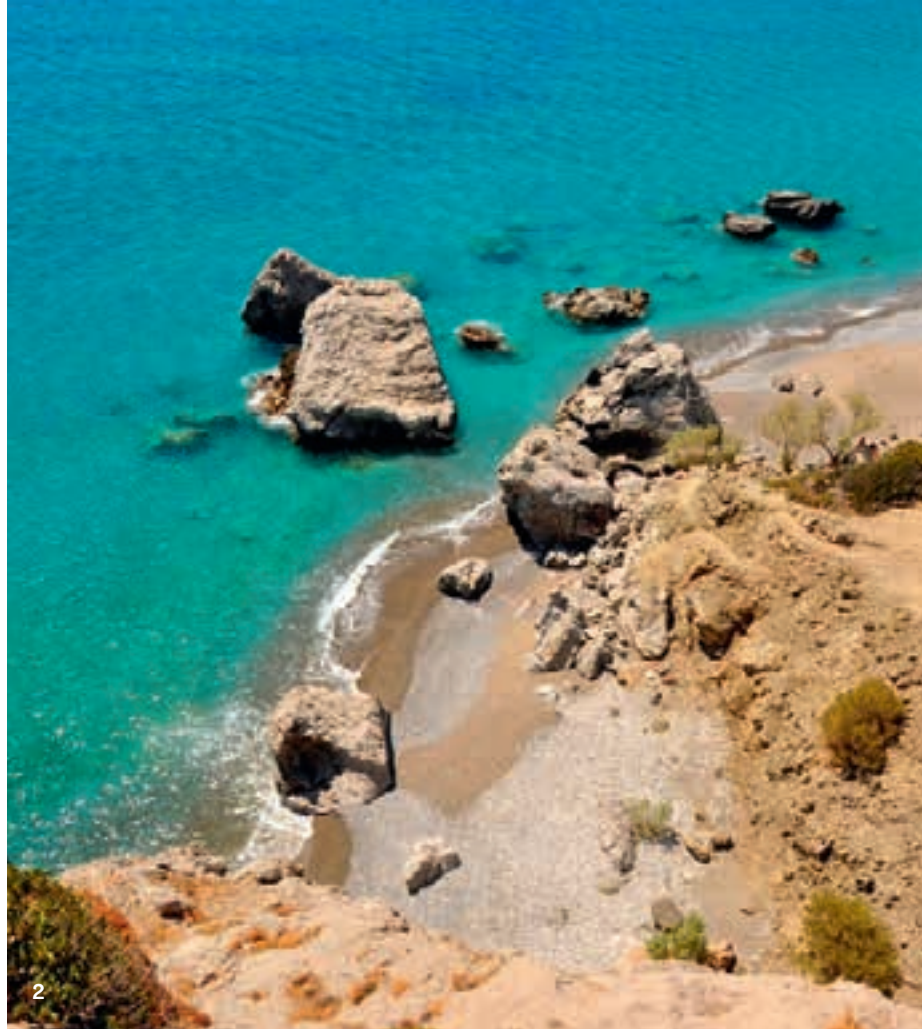
PHOTO JOURNEY



# ΜΑΡΙΔΑΚΙ / ΠΑΡΑΛΙΑ ΛΗΣΤΗ / ΜΑΡΙΔΑΚΙ / LISTIS BEACH

Οι δύο must εκδρομές από τον Τσούτσουρα οδηγούν σε δύο εξίσου γραφικούς αλλά εντελώς διαφορετικούς προορισμούς. Το Μαριδάκι, στα δυτικά, είναι ένας πολύ μικρός παραθεριστικός οικισμός, δομημένος άναρχα αλλά με μια υπέροχη ακρογιαλιά που προστατεύεται από κατακόρυφους βράχους. Κατά μήκος της σχηματίζονται μικροί συνεχόμενοι κόλποι με «ιδιωτικές» παραλίες με σπηλιές, όπου μπορείτε να κατασκηνώσετε. Ο Ληστής, στα ανατολικά, έχει πάψει να αποτελεί «μυστικό» και συγκεντρώνει αρκετό κόσμο, χάρη κυρίως στο απόλυτο τρκουάζ χρώμα των νερών του και τους εντυπωσιακούς βράχους μέσα κι έξω από τη θάλασσα. Ο Βράχος του Ληστή, άντρο, σύμφωνα με την παράδοση, ενός φοβερού ληστή που ζούσε στις σπηλιές του, υψώνεται πάνω από την παραλία. **Πρόσβαση:** Στο Μαριδάκι από μονοπάτι (40 λεπτά περίπου) ή μέσω ενός αρκετά κακού χωματόδρομου 15 χλμ. Στον Ληστή οδικώς, αλλά θα πρέπει να κατεβείτε μια απότομη πλαγιά. **Tip:** Στην ταβέρνα Σταύρος στο Μαριδάκι όλα είναι χειροποίητα, από το περίφημο «καπρικό» μέχρι το παγωτό. **THE TWO ESSENTIAL** excursions from Tsoutsouras lead to two picturesque, but totally different destinations. Westwards, Maridaki is a very small summer resort, built in an unregulated way, yet with a marvelous beach protected by vertical rocks. On this beach there are small, consecutive coves with “private” beaches, suitable for camping. Eastwards, Listis has become popular mainly due to the perfect turquoise color of its waters and its impressive rocks in and out of the sea. Listis’ Rock, lair of a fearsome bandit long ago, towers above the beach. Access: to Maridaki through a path, after a 40 minute walk, or through a bad dirt road, 15 km long. To Listis, by car, but you must descend a steep slope. Tip: Visit Stavros’ tavern in Maridaki and enjoy its delicious cuisine.

1, 3. Το Μαριδάκι με φόντο το  
Αχεντριανό Φαράγγι / Maridaki with  
Achendrias Gorge in the background  
2. Η τρκουάζ παραλία του Ληστή  
/ Listis’ turquoise beach





## ΞΕΡΟΚΑΜΠΟΣ / ΧΕΡΟΚΑΜΒΟΣ

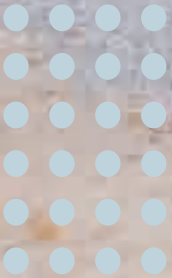
**Π**ερισσότερες από δέκα(!) παραλίες σε λιγότερα από 10 χλμ. ακτογραμμής στο ΝΑ άκρο του νησιού έχουν αναδείξει τον Ξερόκαμπο στον νέο ανερχόμενο προορισμό του Λιβυκού. Όλες διαφορετικές, με μόνο κοινό στοιχείο τα εξωτικά, γαλήνια νερά, δίνουν ισάριθμες αφορμές για beach hopping. Πιο δημοφιλείς στάσεις, από ανατολικά προς τα δυτικά: η Αλώνα ή Κρινάκια, λόγω του σπάνιου λευκού κρίνου που φυτρώνει το φθινόπωρο στις αμμοθίνες της, η Αλατσολίμνη, με τη μεγάλη φυσική αλυκή δίπλα στη θάλασσα, η κεντρική παραλία του Ξερόκαμπου, Βουρλιά, με τις περισσότερες επιλογές για φαγητό και διαμονή, η τέλεια κυκλική αμμουδιά του Γεροντόλακκου, η Άργιλος, «σκαμμένη» σε βράχια από αργιλώδη πετρώματα, και η ατελείωτη Μαζιδά Άμμος, με λευκή άμμο, καταγάλανα νερά και λίγες ψάθινες ομπρέλες.

**Πρόσβαση:** Οδικώς. Προς Αλατσολίμνη και Αλώνα, από χωματόδρομο.

**ΧΕΡΟΚΑΜΒΟΣ**, on Crete's southeastern end, is the new hot destination of the Libyan Sea. With more than 10 different beaches on a coast less than 10 km, and serene waters, it offers many reasons for beach hopping. From east to west: Alona or Krinakia (lilies) due to the rare white lilies which grow in its sand dunes in the fall, Alatsolimni with its big natural salt marsh by the sea, Vourlia, Xerokambos' central beach with many dining and accommodation options, Gerontolakos' perfectly circular sandy beach, Argilos, "dug" in clay rocks, and the endless Mazida Ammos beach with white sand, deep blue waters, and few straw umbrellas. **Access:** By car; to Alatsolimni and Alona, by a dirt road.

1, 4. Η παραλία Μαζιδά Άμμος είναι η μεγαλύτερη της περιοχής / Mazida Ammos beach is the biggest of the area 2. Η τέλεια συμμετρία του Γεροντόλακκου / Gerontolakos beach 3. Η Άργιλος, με το εντυπωσιακό background / Argilos beach with its impressive background







## ΚΟΥΦΟΝΗΣΙ / ΚΟΥΦΟΝΙΣΣΙ

**Μ**ια κουκίδα στη μέση του Λιβυκού, που όμως καταφέρνει να «χωρέσει» 36 υπέροχες παραλίες και ανάμεσά τους κάποιες μοναδικής ομορφιάς, όπως η Χιλιαδερφιά, ο Άσπρουγας, η Προσφορά και οι Καμαρέλες, δίπλα στο ρωμαϊκό θέατρο, που έχουν θέση στην ελίτ ολόκληρης της Μεσογείου. Το ακατοίκητο, άνυδρο νησάκι, που διεκδικεί με αξιώσεις τη δόξα και τον τίτλο της Χρυσής, ως «ο πιο εξωτικός παράδεισος της Κρήτης», βρί-

σκεται 3,5 ναυτικά μίλια νότια του ακρωτηρίου Γούδουρα και έχει έκταση μόλις 4,26 τ.χλμ. Το τοπίο στο εσωτερικό του, σαν μικρογραφία αφρικανικής ερήμου, δημιουργεί στις ακτές μικρά θαύματα με ψιλή λευκή και χρυσή άμμο και θάλασσα σε όλες τις αποχρώσεις, από σιέλ μέχρι βαθύ πράσινο και μπλε, που δεν θυμίζουν τίποτα από όσα έχετε δει. Best of the best, ο μαγικός κόλπος της Χιλιαδερφιάς, που σχηματίζεται στη βάση του ακρωτηρίου Τραχίλι, στο ΝΑ άκρο, με το χαρακτηρι-

στικό λευκό χρώμα των πετρωμάτων της περιοχής, που έδωσε στην αρχαιότητα στο νησί το όνομα Λεύκη, και τον απότομο, κοφτό γκρεμό ύψους 100 μ. στη δυτική της πλευρά (εδώ θα βρείτε και πηγή γλυκού νερού). Η πριγκίπισσα Νταϊάνα είχε αγκυροβολήσει και εδώ επί μια εβδομάδα, αυτήν τη φορά με τον Κάρολο και αρκετά πολεμικά σκάφη του αγγλικού Ναυτικού που είχαν αποκλείσει όλη την περιοχή. **Πρόσβαση:** Με караβάκι από τον Μακρύγιαλο.



**THIS SMALL DOT** in the Libyan Sea contains 36 magnificent beaches, some with an exquisite beauty, like Chiliaderfia, Asprougas, Prosfora, and Kamareles next to the Roman Theater, which belong to the Mediterranean elite. This uninhabited, arid islet which justly contests the glory and title of “Crete’s most exotic heaven” from Chryssi Island is 3.5 nautical miles south of Cape Goudouras, with an area of 4.26 sq. km. Its inland landscape

reminds of an African desert, but the beaches have fine white and golden sand, and the color of the sea ranges from light blue to deep green and blue. Best spot: enchanting Chiliaderfia beach at the base of Cape Trachili on the island’s southeast tip, featuring the characteristic white color of the area’s rocks that gave the name Lefki to the island during the antiquity and a steep cliff, 100 m high, at its west side. **Access:** By boat from Makrighalos.

**Ο μαγικός κόλπος με τις παραλίες Χάλασμα και Χιλιαδερφιά (στο βάθος)**  
/ The enchanting bay with Chalasma and Chiliaderfia beaches (in the background)

# many thanks ...ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ

Το αφιέρωμά μας στη Νότια Κρήτη δεν θα ήταν το ίδιο χωρίς βιωματικές φωτογραφίες από ανθρώπους που την έχουν ζήσει αρκετά ώστε να την απαθανάτισουν στις καλύτερες στιγμές της. / Our photo journey to South Crete would not be the same without experiential photos by people who've been there long enough to be able to capture its aura and soul.

## ΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ / CONTRIBUTORS

•**Μάνος Γιακουμάκης** / Manos Giakoumakis  
Photography – Videography – Drone Projects FPV  
Δημιουργός της MG\_VISION –  
GiakoumakisAerialVideo / Founder of MG\_  
VISION – GiakoumakisAerialVideo  
IG: @giakoumakis\_m, @giakoumakisaerialvideo  
YT: channel/UCjg\_rhIard7eIVdeKse6itw

•**Σταύρος Δεβεράκης** / Stavros Deverakis  
Ηλεκτρολόγος Μηχανικός – Ερασιτέχνης φω-  
τογράφος / Electrical Engineer – Amateur  
photographer  
IG: @stavrosdeve  
FB: stavrosdeve

•**Τίτος Μαυράκης** / Titos Mavrakis  
Αγρονόμος / Agronomist A.U.A., MSc, PhD  
Bmw GS 1250 Adv Rider  
IG: @tmnav

•**Αλέξανδρος Ρονιώτης** / Alex Roniotis  
Δημιουργός του site cretanbeaches.com / Founder  
of the travel guide cretanbeaches.com  
cretanbeaches.com  
IG: @cretanbeaches\_com

•**Ανδρέας Τζατζιμάκης** / Andreas Tzatzimakis  
Ιδιοκτήτης του hotel-restaurant Γκίγκιλος στην  
Αγία Ρουμέλη / Owner of Gigilos hotel-restaurant  
in Agia Roumeli  
IG: @tzatzimos1985  
FB: tzatzimakis.andreas

•**Γιάννης Τσουμέτις** / Giannis Tsoumetis  
Εκπαιδευτικός – Ερασιτέχνης φωτογράφος /  
Teacher – Amateur photographer  
IG: @giannis\_tsoumetis

•**Heycrete – Aristeia & Sebastian**  
Bloggers  
heycrete.com  
IG: @heycrete

•**Dr. Christoph Kobler**  
Vice President, Head of Innovation  
Running, mountain biking, travelling  
IG: @dr.christoph.kobler.22

•**Notos Mare®**  
Ενοικιάσεις σκαφών – Ιδιωτικές κρουαζιέρες  
/ Boat rentals – Private cruises – On board  
events  
Χανιά, Σφακιά, Μαράθι, Κολυμπάρι / Chania,  
Sfakia, Marathi, Kolymvari  
notosmare.com  
IG: @notosmare

•**Evan Possley**  
Αρχιτέκτονας, ναυτικός, φωτογράφος, χει-  
ριστής drone, scuba diver και λάτρης της πε-  
ριπέτειας / Architect, sailor, photographer,  
drone pilot, scuba diver and adventurer  
IG: @evanpossley  
FB: eposs918  
YT: user/eposs918

# My summer ISDIN

θάλασσα,  
κύματα και βουτιές



**ISDIN**  
LOVE YOUR SKIN

#BeSmart

**ANEK**  
**Smart**  
Bonus Program



Γίνετε μέλος !

Κερδίστε εκπτώσεις, δωρεάν εισιτήρια, αποκλειστικά προνόμια και μοναδικές προσφορές από συνεργαζόμενες επιχειρήσεις. Ενημερωθείτε στο [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)



Become a Smart member !

Enjoy discounts, free tickets, exclusive privileges and unique offers from partner firms.

Visit [www.aneksmart.gr](http://www.aneksmart.gr)



[www.anek.gr](http://www.anek.gr)



# CHANIA

Οι καλύτερες προτάσεις για να δείτε, να ζήσετε και να γευτείτε ό,τι ωραιότερο έχει να προσφέρει η δυτικότερη πλευρά της Κρήτης / Our top lifestyle suggestions to see, experience, and savor the best in the western side of Crete

- 1 Salis restaurant 2 Τα Χάλκινα / Chalkina  
 3 Agora Foodie  
 4 Το Θαλασσινό Αγέρι στα μαγικά Ταμπακαριά / Thalassino Ageri at Tabakaria



## Wine & Dine

### ΤΑ ΤΟΡ ΤΗΣ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ

Σε μια πόλη κρητική και κοσμοπολίτισσα, η γεύση είναι μια μεγάλη περιπέτεια. / Flavor becomes a great adventure in a Cretan cosmopolitan city.

### Η πιο fine dining εμπειρία / The finest dining experience

Ο Σαλής, ο αγαθός μαύρος βαρκάρης – μια σχεδόν μυθιστορηματική φιγούρα των Χανίων–, «δάνεισε» το όνομά του σε αυτό το φινό εστιατόριο στην Ακτή Ενώσεως, το οποίο είναι μια κατηγορία μόνο του. Στο Salis θα δοκιμάσετε gourmet δημιουργική κουζίνα (στίθος πάπιας, black Angus rib-eye, λαβράκι στη λαδόκολλα) με εποχικά βιολογικά υλικά που καλλιεργούν σχεδόν αποκλειστικά οι ίδιοι. Η τεράστια κάβα περιλαμβάνει κρασιά από την Ελλάδα και όλον τον κόσμο –με τα γαλλικά να έχουν την τιμητική τους– και έχει βραβευτεί από κορυφαία έντυπα, όπως το «World of Fine Wine» και το «Wine Spectator».

This highly regarded restaurant on Akti Enoseos is in a class of its own. “Salis” serves gourmet creative cuisine dishes (Duck breast, Black Angus rib-eye, Sea bass in Ladokolla) and grows its own herbs and vegetables, in sync with current gastronomic trends. The much lauded wine list, including a 3-star rating by World of Fine Wine and a Wine Spectator Restaurant award, features great wines from all over the world and of course Greece –with focus on French wines.



### Νέα άφιξη / New entry

Στη γωνία Τσουδερών και Χατζημιχάλη Νταλιάνη, το κουκλίστικο Agora Foodie ξεκινάει από το πρωί με brunch και συνεχίζει με εμπνευσμένα μεζεδάκια και πλούσια πλατό τυριών και αλλαντικών, με έμφαση στις εποχικές και τοπικές πρώτες ύλες. Τα συνοδεύετε με μια μεγάλη ποικιλία από ούζα, τσίπουρα και κρασί – αλλά και καλή παρέα, γιατί εδώ το κλίμα το ζητάει.

Agora Foodie, a gem in the heart of the old town, serves inspired tapas-style dishes with an emphasis on seasonal and local ingredients. Match them with a wide variety of ouzo, tsipouro, wines and good company.

### Τα Χάλκινα αλλιώς / Chalkina revamped

Πάνω στην περαντζάδα του Βενετσιάνικου Λιμανιού, τα ανανεωμένα Χάλκινα προσφέρουν μια νέα ματιά στην κρητική γαστρονομία (δοκιμάστε τα αβγά με στάκα και τρούφα), αλλά και εξαιρετικές επιλογές σε κρεατικά, με αγαπημένα μας το τσιγαριστό με τους ασκολίμηπρους και την μηριζόλα σβησμένη με μαρουβά.

On the Venetian harbour’s promenade, Halkina offers a new take on Cretan gastronomy and an array of exceptional meat-based dishes – the lamb with Cretan greens and the pork chop with Marouvas wine, are to-die-for.

### Σαν παλιό σινεμά / Like an old movie set

Το δείπνο στο Θαλασσινό Αγέρι, με φόντο τα ατμοσφαιρικά Ταμπακαριά, είναι από εκείνες τις εμπειρίες που θα φυλάξετε για πάντα στο άλμπουμ με τις πιο πολύτιμες καλοκαιρινές αναμνήσεις σας. Αξίζει να έρθετε λίγο πριν από το ηλιοβασίλεμα, για να απολαύσετε την πιο μαγική ώρα ενός σκηνικού που μοιάζει βγαλμένο από ταινία του ιταλικού νεορεαλισμού.

Dinner at Thalassino Ageri, with Tabakaria in the background, is an experience that you will keep forever in your album with your most valuable summer memories. Come here just before the picturesque sunset to enjoy the dreamy setting at its finest.



## Argentina DINING FISH RESTAURANT

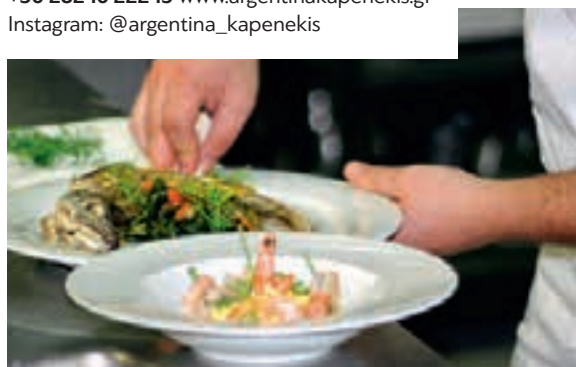
Σταθερό ραντεβού για ψαροφάγους με απαιτήσεις, στο Κολυμπάρι, ακριβώς πάνω στο λιμάνι, από το 1988. Ολόφρεσκα ψάρια και θαλασσινά από τα ιδιόκτητα ιχθυοπωλεία, λαχανικά από το περιβόλι και τα καλύτερα ντόπια προϊόντα απογειώνουν το εξαιρετικό μενού με παραδοσιακές αλλά και αναπάντεχες δημιουργικές εμπνεύσεις. Ανάμεσα στα κορυφαία πιάτα του σεφ Γιώργου Καπενεκάκη, ο ροφός γιουβέτσι και ο μπακαλιάρος με σταμναγκάθι σε σάλτσα μπιάνκο. Χωρίς επιτηδευμένες πολυτέλειες, η Argentina προσθέτει κάθε χρόνο διακρίσεις στο παλμαρέ της (Βραβείο Ελληνικής Κουζίνας 2017, 2018, 2019 από τους Χρυσούς Σκούφους κ.ά.) και μας υποδέχεται στην πιο ταξιδιάρικη βεράντα πάνω από το πέλαγος.

This permanent meeting place of hard to please fish lovers is situated at the charming port of Kolympari since 1988. Its excellent menu is based on very fresh fish and seafood



from their own fish shops, vegetables from their garden, and on the best local products. Two of the outstanding dishes of chef Giorgos Kapenekakis are: blackfish with pasta, and cod with "stamnagathi" in bianco sauce. Every year, this no-frills restaurant adds new distinctions to its track record (2017-2018-2019 Greek Cuisine Award from the Golden Chef's Hats etc.).

**Κολυμπάρι, Πλατανιάς / Kolympari, Platania**  
+30 28240 22243 [www.argentinakapenekis.gr](http://www.argentinakapenekis.gr)  
Instagram: @argentina\_kapenekis





## Señal

### DINING RESTAURANT BAR

Σε ένα από τα γοητευτικότερα σημεία των Χανίων, στην ατμοσφαιρική πλατεία Κατεχάκη, το Señal είναι το σημείο συνάντησης των «μυημένων» της πόλης για καφέ και πρωινό, brunch, κοκτέιλ, φαγητό και γλυκό με φόντο τη θάλασσα. Φέτος, επανέρχεται δριμύτερο, με μεγαλύτερο χώρο και νέες γευστικές προτάσεις με έμπνευση από όλο τον κόσμο και επιρροές από την κρητική κουζίνα: από tacos και tartare μέχρι ceviche και από premium beef cuts μέχρι αστακομακαρονάδα και φρέσκο ψάρι ημέρας. Η ατμόσφαιρα ενισχύεται από τις φαγμένες μουσικές, τα εντυπωσιακά κοκτέιλ και τα «διαμάντια» της εκτεταμένης winelist, ενώ αργά το βράδυ η διάθεση ανεβαίνει με ποιητικές επιλογές από το ελληνικό και το διεθνές ρεπερτόριο. Στο Señal, το concept του all day dining ανεβαίνει κατηγορία.

In one of the most enchanting spots of Chania, the serene Katehaki Square, Senal is the meeting point of the city's foodies, serving breakfast, coffee, brunch, cocktails, dinner and desserts, with a scenic view. Inspired new dishes, combining international influences with traditional Cretan flavors, include tacos, tartare, ceviche, premium beef cuts, lobster spaghetti or fresh fish. A well informed wine list, impressive cocktails and "cool" music complement the all-day Senal experience.

**Πλατεία Κατεχάκη, Παλιό Λιμάνι, Χανιά**

**/ Katehaki Sq, Old Port, Chania**

**+30 28210 51431**

**FB: Senalchania – Instagram: senal\_chania**



# monk

SOUL  
LIVING



WHERE HOME DÉCO MEETS SOUL LIVING

▼ Διακοσμητικά  
▼ Λευκά είδη

▲ Είδη κουζίνας  
▲ Είδη μπάνιου

follow us on



ΜΠΟΝΙΑΛΗ 26, ΧΑΝΙΑ

- 1 Το ατμοσφαιρικό Έλα / Ela restaurant
- 2 Ντουινιάς / Dounias tavern
- 3 Ο Γιώργος Μπαδογιάννης, sommelier και ιδιοκτήτης του εστιατορίου Alibertos
- 4 Restaurateur-sommelier Giorgos Badoyannis of Alibertos restaurant
- 4 Κουζίνα Ε.Π.Ε. / Kouzina E.P.E.

### Ένα εστιατόριο-αξιοθέατο / A restaurant worth seeing

Στον χώρο ενός παλιού βενετσιάνικου σαπωνοποιείου, με τον ρομαντικό φωτισμό να σε ταξιδεύει, η ταβέρνα Έλα σερβίρει από τα καλύτερα παιδάκια στο νησί, «σπιτικά» ντολμαδάκια και σφακιανό με τη δική τους οικογενειακή συνταγή. Καθόλου τυχαίο που το αγαπούν οι εγκυρότεροι διεθνείς οδηγοί. Housed in a Venetian soap factory, Ela serves some of the island's best lamb chops, homestyle stuffed vine leaves and "lamb tsigariasto" based on a family recipe, while the evocative lighting adds to the atmosphere. It's no coincidence that Ela is a favorite to the world's top travel guides.

### Wine Excellence

Η υποδειγματική κάβα, με περισσότερες από 500 επιλεγμένες ετικέτες – από τη Σπείτα μέχρι την Παταγονία, όλες διαθέσιμες και σε ποτήρι–, είναι από μόνη της λόγος για να επισκεφθείς το Alibertos στα Κουνουπιδιανά. Εκτός από premium cuts, τα οποία τροφοδοτούν τη φήμη του εστιατορίου, θα δοκιμάσετε κρητικής και μεσογειακής έμπνευσης πιάτα, αλλά και φρέσκα στρείδια, σε μια ατμοσφαιρικά φωτισμένη ταράτσα.

The exemplary cellar with more than 500 selected labels – from Sitia to Patagonia, all served also by the glass – is reason enough to visit Alibertos in Kounoupidiana. The premium cuts are its primary claim to fame – but you'll also taste Cretan and Mediterranean-inspired dishes, as well as fresh oysters, on an atmospherically lit terrace.

### Ο παράδεισος της ψαροφαγίας / Pescatarians' paradise

Το νέο εγχείρημα της οικογένειας Καπενέκη, που βρίσκεται πίσω από τη θρυλική ψαροταβέρνα Argentina στο Κολυμπάρι, είναι ένα new age ιχθυοπωλείο στην Πλατεία 1866, με έναν ειδικά διαμορφωμένο χώρο, που σερβίρει σπιτικά μαγειρευτά και εμπνευσμένα πιάτα ημέρας με ψαρικά. Επίσης, πίνουν φρέσκο ψάρι και θαλασσινά που διαλέγεις από το ψαράδικο και απολαμβάνεις επιτόπου ή με takeaway στην άνεση του σπιτιού σου. The new endeavour of the Kapenekis family who are behind the legendary fish tavern Argentina in Kolymbari, is a "new age" fish



1



2



3

store located in 1866 Square, along with a separate space featuring inspired, home-cooked dishes with fish in the starring role. They also grill fresh fish and seafood that you choose directly from their shop and can either enjoy on the spot or takeaway in the comfort of your home.

### Οι τέλειες τηγανιτές πατάτες / Awesome French fries

Θα τις βρείτε στον Ντουινιά, όπου θα τις παραγγείλετε από την αρχή, γιατί η πατάτα κατά τον Στέλιο Τριλυράκη θέλει πάνω από μισή ώρα για να τηγανιστεί σωστά στο ελαιόλαδο. Find them at Dounias tavern –order early, because according to the chef-owner the right French fries must be fried for more than half an hour.

### Η πιο μαμαδίστικη κουζίνα / Mama's genuine cooking

Το μοντέρνο μαγειρείο Κουζίνα Ε.Π.Ε., λίγο πιο πάνω από την πλατεία της Σπλάντζας,



4

σερβίρει υπέροχα μαμαδίστικα μαγειρευτά (κολοκυθανθούς, μπουρέκι, ιμάμ), αλλά και μικροθαύματα της νέας αστικής κουζίνας σε ένα μενού που ανανεώνεται καθημερινά. Παίζει και takeaway. Kouzina E.P.E. eating-house, close to Splantzia Square, serves a daily menu of mama's stews (zucchini flowers, boureki, coq au vin) and nouvelle cuisine dishes, available also for take away.



## Παλλάς / Pallas

DINING RESTAURANT BAR

Σε ένα εμβληματικό κτίριο-κόσμημα στο Ενετικό Λιμάνι, το Παλλάς είναι διαχρονικό σημείο αναφοράς της πόλης για φαγητό και ποτό, από το πρωί ως το βράδυ: «βασιλικά» πρωινά, εξαιρετικές μεσογειακές γεύσεις με πανοραμική θέα στο roof garden Θεάλασσα, sushi και ceviche και αναπάντεχες γλυκές δημιουργίες δεν αφήνουν επιθυμία ανικανοποίητη. Ανάλογα, την ατμόσφαιρα ζεσταίνουν τα ευφάνταστα κοκτέιλ στο μπαράκι του ισογείου και τα «διαμαντάκια» της πολύ καλά ενημερωμένης winelist υπό την επιμέλεια 3 sommeliers. Στα δέλεαρ του Παλλάς προστέθηκε πρόσφατα και το Philocaly – artisanal bakery και wine cellar μαζί-, με τον ανανεωμένο κομψό χώρο και με τραπεζάκια στο γραφικό σοκάκι, ανεβάζοντας τον πήχη της εμπειρίας ευ ζην ακόμα ψηλότερα.

On the Old Port's most romantic side, Pallas is an all-time favorite for savory breakfasts, lunch and dinner, masterful desserts and inspired cocktails at the ground floor bar. The iconic building of 1830 boasts a dreamy view from the rooftop restaurant "Thealassa", while the menu offers a wide range of creative Mediterranean dishes as well as sushi and ceviche. Philocaly, the team's new "artisanal bakery-wine cellar" project, is a recent addition to the Pallas "collection", featuring an impressive modern interior plus outdoor tables on a picturesque alley.

**Ακτή Τομπάζη 15-17, Χανιά /  
15-17 Akti Tobazi, Chania  
+30 28210 45688  
[www.pallaschania.gr](http://www.pallaschania.gr)  
[www.pallas-philocaly.gr](http://www.pallas-philocaly.gr)**





## Τα Χάλκινα / Τα Chalkina

### CRETAN DINING

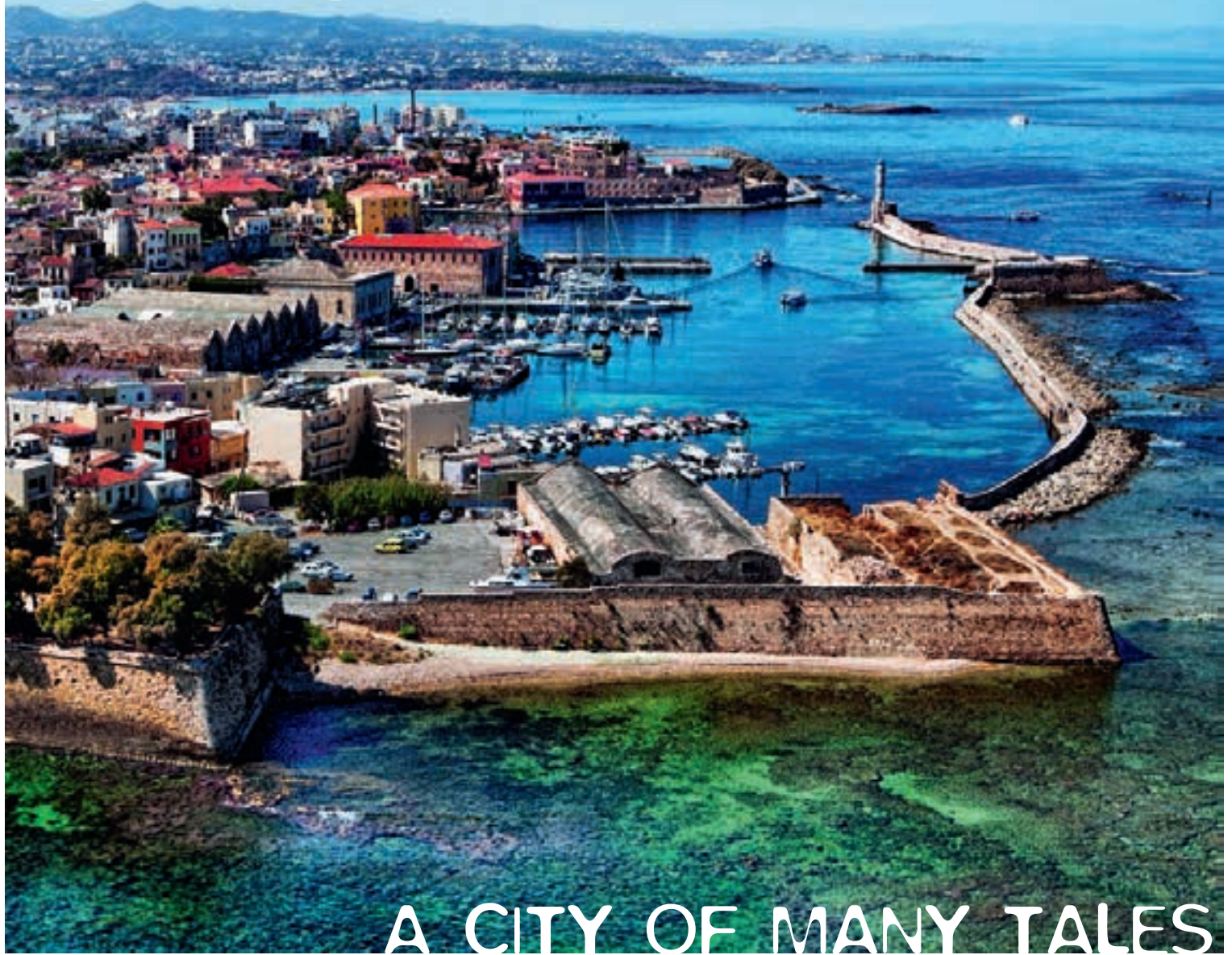
Το καλύτερο μέρος για να μάθεις την ιστορία ενός τόπου είναι στο τραπέζι. Και τα Χάλκινα, σε ένα αρχοντικό στην καρδιά του Παλιού Λιμανιού, παραδίδουν από το 2008 μαθήματα κρητικής γαστρονομίας και κουλτούρας σε ντόπιους και επισκέπτες. Εδώ η εξαιρετική τοπική κουζίνα – βασισμένη στις εκλεκτότερες πρώτες ύλες και σε παραδοσιακές συνταγές που προσαρμόζονται στο σήμερα– συνδυάζεται με τσικουδιά και κρασί από επιλεγμένους τοπικούς παραγωγούς, αλλά και έντεχνη κρητική μουσική. Οι γεύσεις τους, πολλές και καλές –από αντικριστό, απάκι και λουκάνικα που τα καπνίζουν μόνοι τους, χοχλιούς και αυθεντικό γαμοπίλαφο, μέχρι dry aged μοσχάρι που κόβεται και ψήνεται μπροστά σας, στην ανοιχτή κουζίνα τους– και προετοιμάζουν το έδαφος για μια αξέχαστη εμπειρία όλων των αισθήσεων. Άλλωστε, αυτό ήθελαν από την αρχή και οι άνθρωποί του: να τιμήσουν τον τόπο και τις παραδόσεις του και να συστήσουν στον κόσμο τη φιλοξενία της Κρήτης.



There is a saying that the best way to learn about the culture of a place is to taste its cuisine. In the heart of the old port, Chalkina, delivers courses in Cretan gastronomy and culture since 2008. This is where local cuisine -based on the finest ingredients and traditional recipes- wine from select local producers and tsikoudia are ideally combined. A delicious menu awaits the discerning customers: from antikristo, snails, authentic wedding pilaf to dry-aged beef, prepared in front of you at the restaurant's open kitchen. After all, Chalkina's philosophy from the onset is one: to pay tribute to their homeland's legacy and culture.

**Ακτή Τομπάζη 29-30, Χανιά /**  
**Akti Tobazi 29-30, Chania +30 28210 41570**  
**[www.chalkina.com](http://www.chalkina.com)**

# Χανιά



A CITY OF MANY TALES



**ΔΗΜΟΣ ΧΑΝΙΩΝ**  
MUNICIPALITY OF  
CHANIA • CRETE



[chaniatourism.com](http://chaniatourism.com)

## Πορφύρα / Porfyra DINING SEASIDE TAVERN

Ένα «μπαλκόνι» πάνω από τη θάλασσα, με θέα το ηλιοβασίλεμα, παρέα με τα χρώματα, τις γεύσεις και τις μυρωδιές που φτιάχνουν το ελληνικό καλοκαίρι, είναι η Πορφύρα. Θα την ανακαλύψετε στην παραλία Νωπήγεια με

τα ρηκά, γαλήνια νερά της, μαζί με πολλούς θαμώνες, οι οποίοι σε αυτήν τη γωνιά του κόλπου της Κισσάμου βρήκαν το καταφύγιο που ονειρεύονταν τον χειμώνα. Απίθανο μπουρέκι και τσιγαριστό, ανάμεσα στα παραδοσιακά κρητικά πιάτα, πεντανόστιμα μαγειρευτά, ζουμερά ψητά της ώρας και φυσικά, ολόφρεσκο ψάρι και

θαλασσινά σε λαχταριστές συνταγές κάθε μέρα. Σπείραλιτέ, τα καλαμαράκια και οι ψητές σαρδέλες στα κάρβουνα, που ιδανικά θα συνοδεύσετε με αρωματικό ούζο ή το γλυκόπιτο σπιτικό κρασί τους και σίγουρα θα ευχηθείτε να ξαναβρεθείτε σύντομα εδώ. Porfyra, on Nopigia beach at Kissamos Bay, with its shallow, calm waters, reminds of a balcony above the sea with a view to the picturesque sunset, and all the colors, flavors, and scents of the Greek summer. Savor traditional Cretan dishes: patty and "tsigariasto" (lamb or goat meat sautéed), tasty stews, juicy grilled meat cooked to order, and very fresh fish and seafood. Their specialty is squid and sardines grilled on the charcoal grill, accompanied by aromatic ouzo or wine of their own production.

**Νωπήγεια Κισσάμου / Nopigia, Kissamos +30 28220 31078, +30 6993 069527  
www.porfyra.gr**



## Τζιτζίκας / Tzitzikas DINING CAFE RESTAURANT

Μόλις 20 λεπτά από τα Χανιά, κάτω από θεόρατα πλατάνια και δίπλα στα τρεχούμενα νερά, βρίσκουμε στους Αρμένους Αποκορώνου αυτό το κουκλόσπιτο. Σε απόλυτη αρμονία με το φυσικό περιβάλλον, ο Τζιτζίκας αντιστέκεται στη λογική της μαζικής παραγωγής και του φούρνου μικροκυμάτων, προτείνοντας έναν διαφορετικό τρόπο διατροφής: δίνει έμφαση στα βιολογικά και στα fair trade ποιοτικά προϊόντα, χρησιμοποιώντας αποκλειστικά παρθένο ελαιόλαδο. Στην καταπράσινη, δροσερή αυλή του θα απολαύσετε, υπό τους ήχους έθνικ μουσικής, ελληνικό καφέ στη κόβολη, τοπικά βότανα και σπιτικά γλυκά, ενώ θα γευτείτε πιάτα μέσα από μια δημιουργική κρητική ματιά, σε μια αγχωτική απόδραση στη φύση, από το πρωί έως το βράδυ, καλοκαίρι και χειμώνα.

This dollhouse in Armeni, only 20 minutes far from Chania, stands under huge plane trees, by the water, in total harmony with the natural environment. Contrary to the notion of mass cooking and to the microwave oven techniques, "Tzitzikas" suggests a different kind of diet, exclusively based on virgin olive oil, plus organic and fair trade qualitative ingredients. Listening

to jazz and ethnic music in the tree covered cool courtyard, savor Greek coffee brewed on hot ashes, local herbs, homey pastries and creative Cretan dishes, and enjoy the mild summer and winter in soothing natural surroundings.

**Αρμένιοι Αποκορώνου / Armenoi Apokoronou +30 28250 41144, www.tzitzikas.com**





## Έλα / Ela

DINING GREEK CUISINE

Χτισμένο το 1650, επί Ενετοκρατίας, το κτίριο χρησιμοποιήθηκε αρχικά για σαπουναριό, γεγονός που εξηγεί και τα διάφορα επίπεδα. Στη συνέχεια, άλλαξε χρήσεις – έγινε σχολείο, αποθήκη κρασιού, αποστακτήριο και, τελικά, καφεενείο και εστιατόριο, το οποίο μέχρι την τελευταία πυρκαγιά, το 1988, λειτουργούσε σε τρεις ορόφους. Ο σημερινός ιδιοκτήτης και δημιουργός της ταβέρνας Έλα αναβίωσε όλη την παλαιά του ιστορία, στήνοντας ένα κινηματογραφικό σκηνικό που βρίσκεται σε όλους τους διεθνείς τουριστικούς οδηγούς και πλέον επεκτείνεται στο πρόσφατα ανακαινισμένο κτίσμα ακριβώς απέναντι. Στην κουζίνα, μια δυνατή ομάδα τιμά την κρητική παράδοση μαζί με τις καλύτερες επιδέξεις του κρητικού αμπελώνα και όχι μόνο. Δοκιμάστε αυθεντικά κρητικά πιάτα, αλλά και τη δική τους πίτσα και δροσερές σαλάτες,

και κλείστε ραντεβού για την επόμενη χρονιά, αφού το Έλα θα γίνει το μόνιμο στέκι σας. Built in 1650, during Crete's Venetian domination, this site, initially, was a soap factory, which explains its various levels. Later on, it became a school, wine cellar, distillery and, finally, a coffee shop and restaurant until it caught fire. When its current owners decided to convert it to tavern Ela, its old history came to life again, and now it figures in every international tourist guidebook. In the kitchen, an inspired team honors the Cretan food tradition accompanied by the best Cretan wines. Try the kalitsounia or Cretan gruyere with honey, drink raki and it is certain that Ela will become your regular haunt.

**Κονδυλάκη 47, Παλιό Λιμάνι, Χανιά / 47 Kondylaki St., Old Port, Chania +30 28210 74128 FB: tavernaela**



## Γκίγκιλος / Gigilos

### DINING HOTEL RESTAURANT

Εκεί στον νότο, σε έναν όρμο μοναδικής ομορφιάς, στην έξοδο του Εθνικού Δρυμού της Σαμαριάς, απλώνεται ο γραφικός οικισμός της Αγίας Ρουμέλης. Σε ένα μπαλκόνι που αγναντεύει το Λιβυκό πέλαγος βρίσκεται το ξενοδοχείο και εστιατόριο Γκίγκιλος, της οικογένειας Τζατζιμάκη, που σας καλεί να ζήσετε την απόλυτη ξεγνοιασιά και να ανακαλύψετε τη μοναδική γοητεία της νοτιοδυτικής Κρήτης σε ένα τέλειο ψυχαστήριο, αφού για να φτάσετε εδώ πρέπει να διασχίσετε το φαράγγι της Σαμαριάς ή να πάρετε το φέρι από τα Σφακιά. Τα 16 ευρύχωρα, λιτά, καθαρά, φωτεινά δωμάτια θα σας χαρίσουν άνετη και ξεγνοιαστή διαμονή. Στο πρωινό σας θα απολαύσετε σφακιανή πίτα με αγνό 100% θυμαρίσιο μέλι που παράγει η οικογένεια από τα μελίσινα της. Τσιγαριστό, μπουρέκι, κολοκυθοανθοί, μπριάμ με κοντρό τραχανά, καλιτσούνια και πίτες, όλα φτιαγμένα από τα χέρια της κυρίας Αθηνάς, θα κάνουν τη γευστική εμπειρία στο εστιατόριο να σας μείνει ανεξίτηλη. Στο τέλος, μια παγωμένη ρακή με χειροποίητο γλυκό περγάμοντο θα απογειώσει τη μέρα σας.



The scenic settlement of Aghia Roumeli unfolds in a stunningly beautiful cove at the exit of the National Park of Samaria. Perched on a balcony that overlooks the Libyan Sea, the Gigilos Hotel and Restaurant invites you to experience absolute carefreeness. Discover the unique charm of southwest Crete in a sanctuary that's only accessible via the gorge of Samaria or the ferry from Sfakia. The hotel's 16 spacious, clean and bright rooms provide a comfortable, serene stay while the restaurant's traditional, handmade delicacies – from Sfakia pie to raki with sweet bergamot – make for an unforgettable feast of the senses.

**Αγία Ρουμέλη, Σφακιά, Χανιά**  
 / Aghia Roumeli, Sfakia, Chania  
 +30 28250 91383  
[www.gigilos.gr](http://www.gigilos.gr)



Μύρα Χάρμα

# η Κρήτη στο ποτήρι σας!



Οι μύρες Χάρμα είναι χειροποίητες και φρέσκες, κι αυτό σημαίνει ότι είναι αγνές, φυσικές, χωρίς συντηρητικά και διατηρούνται μόνο στο ψυγείο!!!

Το εργοστάσιο της Κρητικής Ζυθοποιίας είναι στο Ζουγκιά Χανίων, είναι φιλικό προς το περιβάλλον και ανοικτό για επισκέψεις, ξεναγήσεις και γευσιγνωσία.



Ζουγκιά, Α. Πλατανιά  
73002 Χανιά, Κρήτη  
t. +30 28260 31002



www.cretanbeer.gr

© 2015 Cretan Beer | All Rights Reserved



Enjoy Responsibly



## AROMA of CRETE

*Όπως στη φύση!*  
*Pure nature!*



Νικολακάκης Κωνσταντίνος • Βιοτεχνικό Πάρκο (ΒΙΟ.ΠΑ) Χανίων, 73100 Χανιά Κρήτης • Τηλ.: 28210 81285  
Nikolakakis Konstantinos • Industrial Park (VIO.PA) of Chania, GR 73100 Crete, Greece • Tel.: +3028210 81285  
[www.aroma-kritis.gr](http://www.aroma-kritis.gr) • e-mail: [info@aroma-kritis.gr](mailto:info@aroma-kritis.gr)



1



2

## Sipping & Snacking ΕΞΟΔΟΣ ΣΤΗΝ ΠΟΛΗ

Οι αγαπημένες μας στάσεις για καφέ, ποτό, γλυκό και σνακ. / Our favorite stops for coffee, drinks, pastries & street food.

### Falasarina at its best

Στην 3 χλμ. μήκους λευκή αμμουδιά, που φιγουράρει διαχρονικά στις κορυφαίες παραλίες, θα βρείτε το πιο ζεν ελληνικό beach bar, το all day Liokalyvno, με daybeds και ιδιωτικές καμπάνες για την απόλυτη εμπειρία pampering!

On the 3 km long white sandy beach, consistently ranked among the top Greek beaches, you will find one of Greece's coolest beach bars, all-day Liokalyvno, with exclusive kiosks and personal cabanas for a great pampering experience!

### Welcome to Miami

Στη γραφική γειτονιά του Κουμ Καπί, το Μάιαμι της Αλεξάνδρας Μανουσάκη στεγάζεται σε ένα art deco κτίριο του '50 με ροζ παράθυρα και πόρτες. Είναι το προσωπικό της καλλιτεχνικό στούντιο και ταυτόχρονα μια χαριτωμένη μπρασερί που σερβίρει τα αγαπημένα της φαγητά και κρασιά με φόντο τα εναλλασσόμενα κεραμικά και ζωγραφικά της έργα. Πιάστε θέση κοντά στο εντυπωσιακό πράσινο τζάκι και απολαύστε σπιτικό comfort food με επιρροές από όλο τον κόσμο.

In the picturesque neighbourhood of



3



4

Koum Kapi, Alexandra Manousakis' Miami is housed in a 1950s art deco building with pink windows and doors. It is her art studio cum brasserie serving some of her favourite foods and wines. A work in progress, the space is constantly evolving as its winemaker-artist owner creates within it and decorates it with her ceramics and paintings. Grab a seat by the fireplace – a work of art in itself – and enjoy homemade comfort food with worldwide influences.

### Non-stop beach fun

Κοσμική, απέραντη, γεμάτη ξενοδοχεία και beach bars, η Αγία Μαρίνα είναι η πιο ζωντανή παραλία δίπλα στην πόλη. Το Άμμος & Ήλιος, με δυνατά beats, βρεγμένα κορμιά και ατμόσφαιρα πάρτι κάθε μέρα είναι αγαπημένο hot spot. Εκεί δίπλα, και το

1, 3 Miami 2 Cabana Mare

4 Καφέ Αρχαιολογικού Μουσείου Χανίων / Archaeological Museum of Chania Café

Cabana Mare, με VIP καμπάνες με ιδιωτικό τζακούζι, καναπέδες δίπλα στην πισίνα και άνετες ξαπλώστρες στην παραλία. High-class, vast, full of hotels and beach bars, Agia Marina is the liveliest beach near the town. Ammos & Helios is a popular hot spot with loud beats, wet bodies, and a party ambience every day. Nearby Cabana Mare, offers VIP cabanas, private Jacuzzis, sofas by the pool, and sunbeds at the beach.

### Τα κοσμήματα της Χαλέπας / The jewels of Halepa

Με πάνω από 3.500 εξαιρετικά εκθέματα, το νέο, εντυπωσιακό Αρχαιολογικό Μουσείο των Χανίων είναι το τελευταίο κόσμημα της πόλης – και το ίδιο ισχύει και για το καφέ του. Με μοντέρνο design και θέα που κόβει την ανάσα, προσφέρει καφέ, σνακ και αναψυκτικά, αλλά και ποτό μετά μουσικής, αφού συχνά διοργανώνει βραδιές με ατμοσφαιρικά live. An architectural masterpiece with over 3,500 outstanding exhibits, the new archaeological museum of Chania is the city's latest jewel – and so is its cafe. Featuring a modern design and breathtaking views, it serves coffee, refreshments, snacks and drinks, while it often hosts live music evenings.



## Οινοποιία Μανουσάκη / Manousakis Winery

EXPERIENCES WINE TASTING

Η Οινοποιία Μανουσάκη παράγει βιολογικά κρασιά από το 1997 με μια απλή φιλοσοφία. Όσο πιο προσεκτικά και αγνά καλλιεργούνται τα αμπέλια, τόσο αναδεικνύεται η ποιότητα του χαρισματικού κρητικού αμπελώνα. Σαν η γη να ανταποδίδει τον σεβασμό, τοπικές και διεθνείς ποικιλίες συνδυάζονται με τα άγρια βότανα της περιοχής, προσφέροντας στο ποτήρι μια άγνωστη –σε πολλούς– πλευρά της Κρήτης. Κάθε μπουκάλι Νόστος κλείνει μέσα του τις καταπράσινες πεδιάδες και τον φυσικό πλούτο των Λευκών Ορέων.

Ανακαλύψτε τα γοητευτικά μυστικά του οικογενειακού οινοποιείου με μια επίσκεψη κατόπιν συνεννόησης και περιηγηθείτε στους χώρους, γευτείτε τα κρασιά (Terroir, αλλά και Premium οινογευσίες) και απολαύστε παραδοσιακό φαγητό στο ατμοσφαιρικό μεζεδοπωλείο. The Manousakis Winery has been producing organic wine, under the brand name Nostos Wines, since 1997, based on a simple principle: great wines start in the vineyards. Local and international grape varieties reveal an unknown facet of Crete's terroir. Make an appointment to visit this family run winery, savor the wines through either a Terroir or a Premium Tasting and enjoy local dishes in the new restaurant located in the tasting room.

**Βατόλακκος, Χανιά / Vatolakkos, Chania**  
**+30 28210 78787**

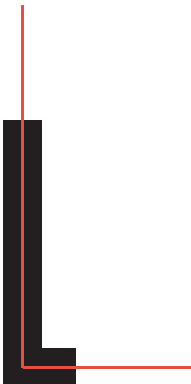
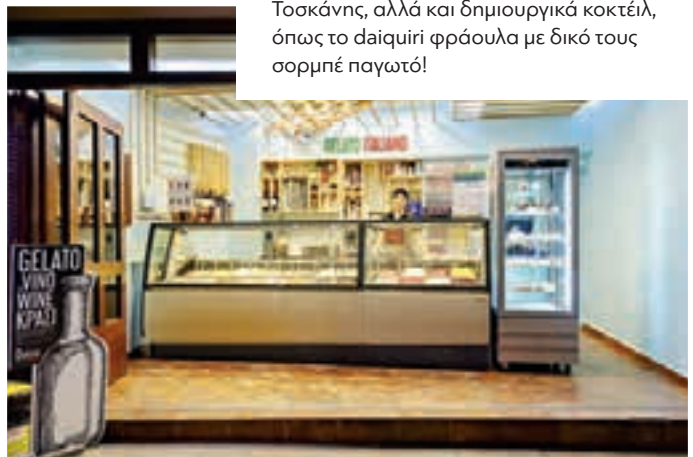
[www.manousakiswinery.com](http://www.manousakiswinery.com)





## Delizia Gelato Italiano ICE CREAM & SWEETS

Ο Χανιώτης Χρήστος Καραπαναγιώτης και ο Ιταλός Matteo Bianciardi πριν από λίγα χρόνια μάς έμαθαν το αυθεντικό ιταλικό gelato μεγαλουργώντας στο εργαστήριο του Delizia Gelato Italiano. Με όπλα τη φαντασία και το πάθος, το δίδυμο που αποθεώνεται από τους εγκυρότερους food bloggers, γλυκαίνει καθημερινά ντόπιους και επισκέπτες με τις δεκάδες ευφάνταστες γεύσεις του: πανακότα με μύρτιλα, cheesecake, φρούτα του δάσους, σορμπέ μπίρας, καρπούζι και άλλες πολλές δημιουργίες, ανάλογα με την εποχή – γιατί εκεί κερδίζεται όλο το παιχνίδι, στις πάντα φρέσκες και εξαιρετικής ποιότητας πρώτες ύλες, δηλαδή ντόπια βιολογικά φρούτα, βανίλια Ταϊτής, σοκολάτα Ελβετίας κ.ά. Δοκιμάστε παγωτό, βάφλες, κρέπες και πάνκεικ στα παλιά και τα καινούργια σημεία του Delizia – το νεοσύστατο καφέ στη Σκαλίδη είναι μάλιστα ανοικτό όλο τον χρόνο και εκτός από παγωτό έχει και φοβερά χειροποίητα γλυκά! Κι αν λαχταρήσετε κάτι αλμυρό, στο νέο bistro της Μητροπόλεως θα βρείτε δελεαστικά πλάτο με παραδοσιακά ιταλικά τυριά, γνήσιο ιταλικό προσούτο, ιταλικές πίτσες και σαλάτες και επιλεγμένα βιολογικά κρασιά Τοσκάνης, αλλά και δημιουργικά κοκτέιλ, όπως το daiquiri φράουλα με δικό τους σορμπέ παγωτό!





A Greek, Christos Karapanagiotis and an Italian, Matteo Bianciardi, the dynamic duo behind Delizia Gelato Italiano, praised by the most renowned food bloggers, amaze Chania with their imaginative flavors. The secret behind their Italian recipes are the fresh, seasonal ingredients: local organic fruit, Tahitian vanilla, Swiss chocolate etc. Try their ice cream, waffles, crepes and pancakes in Delizia's old and new spots - the brand new cafe on Skalidi St. is open all year round, and besides ice cream, you can savor delicious handmade desserts! If you are craving for something savory, the new bistro on the Metropolis Square offers tempting plateaus with traditional Italian cheese, real Italian prosciutto, Italian pizzas and salads, and select organic Tuscan wines, along with imaginative cocktails, like the strawberry daquiri with ice cream sorbet!

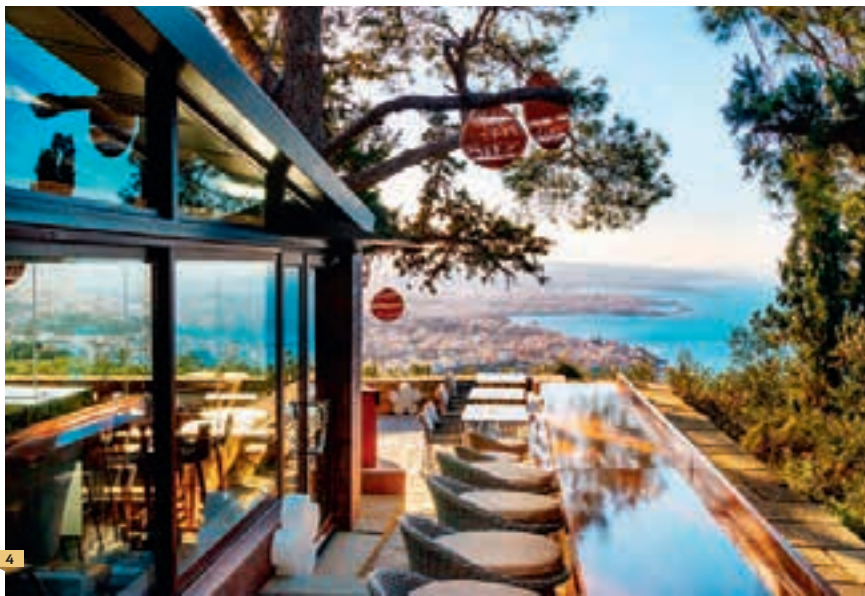
**Χάλιδων 13, Παλιά Πόλη, Χανιά /**  
**13 Chalidon St., Old Town, Chania**

**Πλ. Μητροπόλεως, Χανιά /**  
**Mitropoleos Square, Chania**

**Σκαλίδη 13, Χανιά / 13 Skalidi St., Chania**  
**+30 28210 54377**

**[www.deliziagelatoitaliano.com](http://www.deliziagelatoitaliano.com)**

- 1 Ablá 2 Delizia Gelato Italiano  
3 Παλλάς Philocaly / Pallas Philocaly  
4 Carte Postale 5 Μπουγάτσα  
Ιορδάνης / Bougatsa Iordanis



### Next level souvlaki

Το νέο δημιούργημα της ομάδας του εστιατορίου Salis σε ένα ενετικό νεώριο με «πράσινη» αυλή παίρνει το όνομά του από άλλη μια θρυλική μορφή των Χανίων, την Αφρικόνα Άμπλα, και δίνει νέα διάσταση στο σουβλάκι με ιδίας παραγωγής πρώτες ύλες και μοντέρνες τεχνικές ζύμωσης, καπνίσματος κ.λπ. Στο Ablá η προζυμμένα πίτα ψήνεται στον ξυλόφουρνο έπειτα από κάθε παραγγελία και γεμίζεται με slowcooked αρνί, γύρο από πάπια κονφί ή παντζάρι και φαλάφελ.

Named after a legendary Chaniot persona, Ablá is located in a Venetian boatyard with a “green” yard. Scenic setting aside, this grill house brings gourmet to souvlaki, with locally sourced raw materials and the use of fermentation, smoking and slow-cooking techniques. The sourdough pita is baked in the wood-fired oven and filled with slow-cooked lamb, duck confit “gyros” or beetroot and falafel.

### World delights

Το Philocaly στην Ακτή Τομπάζη έχει μετατρέψει ένα υπέροχο νεοκλασικό σε φούρνο, delicatessen, κάβα και bbq μαζί, με τραπεζάκια στο γραφικό στενάκι. Σημειώστε τα υπέροχα κρουασάν σε κάθε πιθανή και απίθανη παραλλαγή και τα γιαπωνέζικα sando σάντουιτς, το νέο παγκόσμιο φετίχ του street food. Philocaly has transformed a gorgeous neoclassical building on Akti Tobazi St, into a bakery, delicatessen, wine cellar and bbq, with tables on the picturesque alley. Savor a selection of delicious croissants and the Japanese Sando sandwiches.

### Θέα στο άπειρο / View to infinity

Ένα υπέροχο μπαλκόνι στον λόφο του Προφήτη Ηλία, στο Ακρωτήρι, σάς επιφυλάσσει την πιο εντυπωσιακή θέα στα Χανιά και τα Λευκά Όρη. Το bar-restaurant Carte Postale είναι ανοικτό όλη μέρα για καφέ, brunch, μεσημεριανό και δείπνο, με απαιτητικά μεσογειακά πιάτα και bonus τα πολυβραβευμένα κοκτέιλ του Μιχάλη Μπωτανάκη.

A stunning veranda on the hill of Prophitis Ilias in Akrotiri offers the most panoramic view of Chania and the White Mountains. Carte Postale bar-restaurant is open all day for coffee, brunch, lunch and dinner serving creative Mediterranean dishes, plus award-winning cocktails by first rate bartender Michalis Botonakis.

### Italian rhapsody

Το Delizia φέρνει αέρα Piazza Navona στη Μητρόπολη, με ένα bistrot που σερβίρει πλατό με ιταλικά τυριά και προσούτο, κρασιά Τοσκάνης και κοκτέιλ με σορμπέ. Το περίφημο παγωτό τους το βρίσκετε πλέον και στο καφέ στη Σκαλίδη. Delizia brings Piazza Navona to Metropolis square with a new bistrot serving Italian cheese and prosciutto, Tuscany wines and sorbet cocktails. You can also find their famous ice cream at their cafe on Skalidi St.



### Η μπουγάτσα-θεομός / Local delicacy

Αυθεντική, κρεμνία, τραγανιστή, χειροποίητη κανώτικη μπουγάτσα, πασπαλισμένη με μπόλικη ζάχαρη. Ο Ιορδάνης, απέναντι από τη Δημοτική Αγορά, γράφει δεκαετίες τώρα ιστορία. Go to Iordanis, opposite the Municipal Market for its 100% genuine, creamy, crispy, handmade local bougatsa, sprinkled generously with sugar.



## Μπουγάτσα Ιορδάνης / Bougatsa Iordanis

SNACKING LOCAL TREATS



Εδώ και 100 χρόνια η μπουγάτσα του Ιορδάνη παραμένει ξακουστή. Το εργαστήριο, το οποίο η οικογένεια παρέλαβε από έναν Τουρκοκρητικό μάστορα, αποτελεί δικαίως την καθιερωμένη πρώτη στάση του ταξιδιώτη μόλις κατέβει από το πλοίο στα Χανιά. Ιδανική για πρωινό ή μεσημεριανό, έχει το πιο φανατικό κοινό, ανεξαρτήτως ηλικίας. Με απόλυτη προσήλωση στην παράδοση, φτιάχνεται με ντόπια υλικά, από το πηχτόγαλο μέχρι το ελαιόλαδο, αποτελώντας σήμα κατατεθέν για τα Χανιά. Ανοικτά κάθε μέρα, Κυριακές και αργίες, από τις 6.30 το πρωί μέχρι τις 2.30 το μεσημέρι.

Iordanis' bougatsa is renowned for the last 100 years. It is produced in a workshop acquired by the family from a Turkish Cretan craftsman and it's the first delicacy that passengers look for when they disembark from the ship in Chania port. It's ideal for breakfast or lunch and its fans fanatically savor it. Pure local ingredients are used to make the bougatsa a trademark of Chania. The shop is open all year round, every day, Sundays and holidays included, from 6.30 a.m. till 2.30 p.m.

**Αποκορώνου 24, Χανιά**  
/ 24 Apokoronou St., Chania  
**+30 28210 88855**  
[www.iordanis.gr](http://www.iordanis.gr)





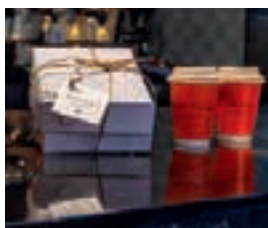
### Σκέτη γλύκα / Sketi glyka CAFÉ PATISSERIE

Όλα ξεκίνησαν σε ένα από τα ομορφότερα σοκάκια της Παλιάς Πόλης στο λιμάνι. Σε έναν ιδανικό χώρο, ένα πολύχρωμο σκηνικό που θυμίζει παριζιάνικη patisserie εποχής, ο Κωνσταντίνος και η μικρή του αδερφή Ειρήνη ξεκίνησαν να παρασκευάζουν καθημερινά μικρά αριστουργήματα της γαλλικής ζαχαροπλαστικής και να αποκτούν θαμώνες απ' όλον τον κόσμο. Το καφέ-ζαχαροπλαστείο Σκέτη Γλύκα σε γοητεύει με τη φιλόξενη αύρα του, σε κερδίζει με γλυκά που αγαλλιάζουν και ταυτόχρονα ξεσπώνουν τις αισθήσεις. Βλέπεις το λεπτό γούστο στα vintage σερβίτσια και τη διακόσμηση, απολαμβάνεις αγνές, φρέσκες και φίνες πρώτες ύλες (σοκολάτα Valrhona,

κ.ά.) σε κάθε κουταλιά από τα γλυκά καλλιτεχνήματα, συνοδεύεις με υπέροχο αρωματικό καφέ, νιώθεις ότι σε φρόντισαν προσωπικά. Με τον ίδιο ξεχωριστό τρόπο σε φροντίζουν πλέον και στο νέο, κομψό κατάστημα που δημιούργησαν φέτος στα Λενταριανά. Μην παραλείψετε να δοκιμάσετε το μπίτερ προφιτερόλ, φρουτένια μοσχομουριστή τάρτα με μούρα ή το υπέροχο σπιτικό παγωτό τους – η γεύση κανέλα-βερίκοκο είναι απλώς συγκλονιστική.

It all started in one of the most beautiful alleys in the old town of Chania. Against the colourful backdrop of a retro-style Parisian patisserie, Konstantinos and his younger sister Irene began to concoct their little French-inspired masterpieces, every day wooing more and more clients from all over the world. Sketi Glyka is a charming pastry coffee shop with vintage crockery and decorations, serving premium quality coffee and artisanal desserts – all made with the freshest, finest raw materials like Valrhona chocolate. The welcoming ambience is amplified by the owners' personalised attention – and the same goes for their new endeavour in Lentariana. Make sure to try their bitter profiteroles, aromatic berry tart or homemade ice cream – the cinnamon-apricot flavour is mouthwatering.

**Εισοδίων 18, Παλιό Λιμάνι, Χανιά**  
/ 18 Eisodion St., Old Port, Chania  
**Βρυσών 63, Λενταριανά, Χανιά**  
/ 63 Vrison St., Lentariana, Chania  
+30 28213 02801  
[sketiglyka.com](http://sketiglyka.com)





## Shopping Spree

### ΑΓΟΡΕΣ ΜΕ ΣΤΙΑ

Τα ψώνια στα Χανιά θα έπρεπε να καταχωρηθούν ως ένα από τα αξιοθέατα της πόλης. / Shopping is one of the best things to do in Chania.

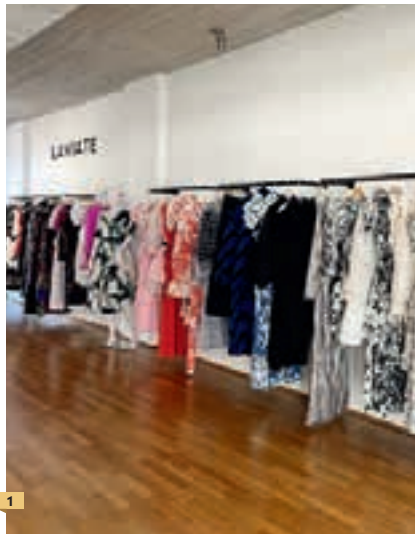
#### Fashion forward

Με σπουδές στο σπουδαίο Central Saint Martins (έπειτα από εκείνες στη Γενετική και Μοριακή Βιολογία), οι δίδυμες Δήμητρα και Ειρήνη Σκαλιδάκη, που βρίσκονται πίσω από το label Laviate, κουβαλούν σημαντικές διακρίσεις στις αποσκευές τους ήδη από τα πρώτα τους βήματα στη μόδα: Ones to Watch Award Winners στο London Fashion Week με τη σειρά SS19, φιναλίστ του βραβείου Vogue Talents της ιταλικής «Vogue» με τις κολεξιόν AW20, AW21 και SS22, προύπηρεσία στη Mary Katrantzou. Ιδιαίτερες υφές, χειροποίητα μοτίβα, σιλουέτες που αποδίδουν την αναπροσαρμογή του γυναικείου φύλου μέσα από μια σουρεαλιστική και ρομαντική ματιά είναι μερικά από τα στοιχεία της ταυτότητας του brand, που πλέον κυκλοφορεί από το Παρίσι μέχρι το Μπαχρέιν και φυσικά στην Ελλάδα (βλ. ενδεικτικά Aesthet στο Κολωνάκι και Nammos Village). Στα Χανιά το βρίσκουμε στο ατελιέ της Φραγκοκαστέλλου στα Ταμπκαριά και στο Avra Imperial Hotel. Eshop: laviate.com

Both graduates from Central Saint Martin's, twin sisters Dimitra and Irini Skalidaki who are behind the Laviate label made an impressive fashion debut: "Ones to Watch" winners at London Fashion Week (SS19), Italian VOGUE's "Talents Award" finalists (AW20, AW21 & SS22), Mary Katrantzou interns... Special textures, handmade prints and a surreal, romantic viewpoint are some of the brand's elements – now available from Paris to Bahrain. In Chania, you can shop Laviate's collections at their atelier on Frangokastelou St. in Tabakaria and at Avra Imperial Hotel. Eshop: laviate.com

#### Χειροποίητοι θησαυροί / Handmade treasures

Ένα κτίριο χωρισμένο σε καφέ και εργαστήριο στο ορεινό χωριό Ασκύφου «κρύβει» κάποια από τα κορυφαία χειροποίητα αντικείμενα κεραμικής στην Ελλάδα. Το Visalo, που σημαίνει κομμάτι από σπασμένο



1

- 1 Laviate Atelier 2 Cretan Knives Skalidakis  
3 Δήμητρα και Ειρήνη Σκαλιδάκη / Dimitra and Irini Skalidaki 4 Visalo



2



3

κεραμικό, άνοιξε από τη Μιράντα Καρκάνη τον Νοέμβριο του 2021 και έγινε σχεδόν αμέσως η αγαπημένη στάση της διαδρομής από και προς Σφακιά. Και, ναι, εδώ τα πάντα είναι χειροποίητα, από τα σερβίτσια μέχρι τις πίτες, τα τυριά και τα ψωμιά.

A cafe-cum-workshop in the mountain village of Askifou hides some of Greece's top handcrafted ceramic objects. Visalo – meaning "piece of broken ceramic" – was inaugurated by Miranda Karkanis in November 2021 and almost immediately became the connoisseurs' favourite pit stop on the route to and from Sfakia. And yes, everything here is handmade, from crockery to pies, cheeses and bread.

#### Το αυθεντικό κρητικό μαχαίρι / The genuine Cretan knife

Το κρητικό μαχαίρι έχει ιστορία που ξεπερνά τα 200 χρόνια και η οικογένεια Σκαλιδάκη –τρεις γενιές μαχαιροποιοί– ξέρει όλα τα μυστικά της. Στο εργαστήριο-showroom στη Γ. Καραϊσκάκη, η εταιρεία προσφέρει όλων των ειδών τα μαχαίρια, ενώ παρέχει τις υπηρεσίες της (ακόνισμα, χαράξεις με λέιζερ,



4

κ.λπ.) σε κάθε μέρος του πλανήτη. Skalidakis family –three generations of knife manufacturers– knows all the secrets of the Cretan knife. At its workshop –showroom on Karaiskaki St., the company provides services (sharpening, restoration to the original form, laser engravings etc.) worldwide.

CRETAN FLAVORS

# ΟΙ ΓΕΥΣΕΙΣ της Κρήτης



Αυθεντικά αρτοσκευάσματα και τυροκομικά προϊόντα Γυπαράκη. /  
Genuine bakery products and cheese products Gyparaki.



## Γύπας



## ΓΥΠΑΡΑΚΗ

Παραδοσιακές Κρητικές γεύσεις  
από γΥΣ



**Από το 1985**, στην Ασή Γωνιά Χανίων, στην Κρήτη, ξεκίνησε η παρασκευή των τυροκομικών προϊόντων ΓΥΠΑΣ. Ένα όραμα χρόνων, με πάθος και μεράκι, άρχισε να παίρνει σάρκα και οστά. Τα **ΤΥΡΟΚΟΜΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΓΥΠΑΣ** παρασκευάζονται αποκλειστικά με ντόπιο γάλα, πρόβειο και γίδινο από ζώα που βόσκουν ελεύθερα. Η ξακουστή Γραβιέρα Κρήτης Π.Ο.Π., το δροσερό ανθότυρο, η σουρωτή μυζήθρα κουρούπας, η ξινή μυζήθρα και το ιδιαίτερο καυτερό Μιτατοτύρι έχουν κατακτήσει με τη γεύση τους και τους πιο απαιτητικούς.

Ως φυσική συνέχεια, ήρθε το **1998** η δημιουργία των **ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΩΝ ΚΡΗΤΙΚΩΝ ΑΡΤΟΣΚΕΥΑΣΜΑΤΩΝ ΓΥΠΑΡΑΚΗ**, βασισμένων σε συνταγές του χθες και ζυμωμένων με αρωματικά βότανα Κρήτης. Ξεχωρίζουν για τη φρεσκάδα τους, τον αποκλειστικά παραδοσιακό τρόπο παρασκευής τους στις σύγχρονες εγκαταστάσεις και, κυρίως, για τις αγνές πρώτες ύλες τους, έχοντας ως βάση το έξτρα παρθένο ελαιόλαδο Κρήτης, μέλι Κρήτης και φυσικό χυμό πορτοκάλι.

Ποιότητα, πίστη στην παράδοση και αγάπη για το αυθεντικό εξακολουθούν να χαρακτηρίζουν τα προϊόντα ΓΥΠΑΡΑΚΗ σε όλη τη διάρκεια της πορείας τους. Πλέον τα προϊόντα ΓΥΠΑΡΑΚΗ θα τα βρίσκεται με την ανανεωμένη τους εμφάνιση & θα ακούνε στο όνομα από «γΥΣ»...Το από «γΥΣ» για εμάς είναι η γη του μπαμπά μας...ελπίζουμε το από «γΥΣ» για εσάς να είναι όποια δυνατή ανάμνηση επιλέξετε να δημιουργήσετε. **Η γεύση & η ποιότητα είναι ΠΑΝΤΑ η ίδια!**

IN 1985 began the production of GYPAS cheese products, exclusively produced from local milk of sheep and goats grazing freely on the Cretan mountains. The famous PDO Cretan gruyere, cool anthotyro, souroti mizithra Kouroupas, sour mizithra and spicy mitatotyri, are favored by the most demanding cheese lovers. In 1998, the creation of GYPARAKIS TRADITIONAL CRETAN BAKERY PRODUCTS followed, based on traditional recipes, and kneaded with aromatic Cretan herbs and other pure ingredients: extra virgin Cretan olive oil, Cretan honey, and natural orange juice.

Now you will find the GYPARAKI products newly, freshly packaged in their new appearance and name of από «γΥΣ»...The από «γΥΣ» for us means the land of our father...we sincerely hope that από «γΥΣ» will represent any profound and strong memory you choose to create. The flavor and the quality ALWAYS remain the same!



ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΕΣ ΚΡΗΤΙΚΕΣ ΓΕΥΣΕΙΣ ΓΥΠΑΡΑΚΗ / TRADITIONAL TASTES FROM CRETE GYPARAKI  
Ασή Γωνιά, Χανιά / Asi Gonia, Chania +30 28310 82213, [www.gyparaki.gr](http://www.gyparaki.gr), [info@gyparaki.gr](mailto:info@gyparaki.gr)

\*Μπορείτε να βρείτε επιλεγμένους κωδικούς μας στα καταστήματα των πλοίων με την επωνυμία «ΑΕΙΦΟΡΙΑ» /  
You can find selected codes in the ship's shops under the name «ΑΕΙΦΟΡΙΑ»

## Ανακαίνιση / Redecoration

Στα 450 τ.μ. του Monk Soul Living θα βρείτε ολοκληρωμένες προτάσεις διακόσμησης, προσαρμοσμένες σε όλες τις τελευταίες τάσεις του home design –από boho chic έως country– και πολλές ιδέες για να τις προσαρμόσετε στην προσωπική σας αισθητική. Μαζί, μια μεγάλη γκάμα από αντικείμενα διακόσμησης επώνυμων brands, είδη για την κουζίνα και το μπάνιο, exclusive και limited εποχικές συλλογές, λευκά είδη υψηλής ποιότητας, αλλά και εκπληκτικές επιλογές δώρων για γάμους, βαπτίσεις ή για νεογέννητα.

A unique shop in an area of 450 sq.m, welcomes all those who wish to revive their home. In its three floors, there are complete decorating suggestions following the latest trends, from boho chic to country, plus all kinds of items to meet your needs: decoration items of well known brands, kitchen and bathroom items, exclusive and limited seasonal collections, high quality linen, and superb gifts for weddings, christenings, and newborn babies.



2



1

### Food shopping

Το παραδοσιακό πρατήριο της ΑΒΕΑ μάς υποδέχεται με φρέσκια και πιο σύγχρονη εικόνα, στην οδό Σκαλίδη. Στα ράφια του βρίσκουμε όλα τα αγαπημένα μας προϊόντα ΑΒΕΑ, αλλά και προϊόντα επιλεγμένων τοπικών εταιρειών –ανάμεσά τους, μεγάλη ποικιλία εξαιρετικών παρθένων ελαιολάδων και άλλων ελαίων, σαπούνια ελαιολάδου και φυσικά προϊόντα καλλυντικής περιποίησης με ελαιόλαδο, χυμοί, αιθέρια έλαια, αλεύρια–, σε μια γκάμα που διευρύνεται συνεχώς. Στο κεντρικό κατάστημα Μπαλαντίνος, που λειτουργεί στο ίδιο σημείο από τη δεκαετία του '50, θα βρείτε τα βραβευμένα προϊόντα

της εταιρείας, όπως κεφαλοτύρι, τυρομάλαμα, στάκα και στακοβούτυρο, καθώς και τα ΠΟΠ Γραβιέρα Κρήτης και Πικτόγαλο Χανίων. ABEA's traditional shop on Skalidi St., welcomes us with its shelves filled with all the magnificent products of the Cretan land: extra virgin olive oils, pure olive soaps, natural cosmetic products containing olive oil, local juices, essential oils, flour, plus products of select Cretan producers. At the Baladinos main shop which operates at the same spot in Chania since the '50s, get their award-winning products, such as the kefalotyri and tyromalama cheeses, staka (butterfat), Cretan Gruyere, Pichtogalo cheese spread etc.



3

- 1 ABEA Deli Shop
- 2 Monk Soul Living
- 3 Beauty Free Spot

### Beauty for all

Ποιοτικά προϊόντα ομορφιάς για κάθε στιλ και ύφος σε προσιτές τιμές. Η ιδέα πίσω από το BEAUTY FREE είναι απλή αλλά ευφυής. Με πάνω από 10ετή παρουσία στην επικράτεια, το πρώτο κατάστημα BEAUTY FREE ήρθε στα Χανιά πριν από λίγα χρόνια, κατακτώντας γυναίκες και άντρες κάθε ηλικίας. Από φέτος περιλαμβάνει και μια μεγάλη συλλογή παιδικών ρούχων και αξεσουάρ της Disney (IG: beautykids.gr). Παράλληλα, η πόλη υποδέχεται και το πρώτο πανελλαδικά BEAUTY FREE SPOT, που μόλις εγκαινιάστηκε στο παλιό λιμάνι. Quality beauty products for every style at affordable prices. The idea behind BEAUTY FREE is simple yet ingenious. With a 10-year presence in the country, the first BEAUTY FREE store came to Chania a few years ago, winning over women and men of all ages. This year a large collection of Disney children's clothing and accessories was added (IG: beautykids.gr). The city also welcomes the first BEAUTY FREE SPOT nationwide that was just inaugurated in the old port.



## Μπαλαντίνος / Baladinos

### FOOD SHOPPING SAVORY CHEESES

Από το ιστορικό χωριό Θέρισσο, η οικογένεια Μπαλαντίνου έχει δημιουργήσει από το 1928 ιστορία στον χώρο της τυροκομίας. Η τέταρτη γενιά της αντεπεξέρχεται στην ολοένα αυξανόμενη ζήτηση με ένα υπερσύγχρονο εργοστάσιο στο Βαρύπετρο Χανίων, όμως πάντα με απόλυτο σεβασμό στην παράδοση. Οι Κρητικοί αγαπούν ιδιαίτερα τα βραβευμένα τυριά και γισούτσια Μπαλαντίνος (17 πανελλήνια βραβεία και ένα διεθνές) από 100% φρέσκο πρόβειο και γίδινο γάλα από επιλεγμένα ορεινά αγροκτήματα. Θα τα βρείτε στο κεντρικό κατάστημα των Χανίων, το οποίο λειτουργεί στο ίδιο σημείο από τη δεκαετία του '50.

Starting from the historic village Therissos, Baladinos family became famous in the cheese making sector since 1928. The family's fourth generation covers the constantly increasing demand from an ultramodern factory in Varypetro, Chania, always fully

respecting the local tradition. Cretans adore Baladinos family's award-winning cheeses and yoghurts (17 Panhellenic awards plus an international award), which are made of 100% fresh lamb milk and goat milk procured from select mountain farms. Their products are offered from their main shop in Chania, which operates in this spot since the '50s.

**Σκαλίδη 25, Χανιά / 25 Skalidi St., Chania  
+30 28210 95517**

**Εργοστάσιο: Βαρύπετρο Κυδωνίας, Χανιά  
/ Chania Factory: Varypetro Kydonias, Chania  
+30 28210 32222  
[www.balatinos.gr](http://www.balatinos.gr)**



1 & 2 Isla Brown Chania Hotel  
3 & 4 Azade Boutique Hotel



1 2



3

## Cosmopolitan Luxury

Από τα μεγάλα νέα της χρονιάς είναι η άφιξη του Isla Brown Chania στον Σταυρό. Με απρόσκοπτη θέα στο Κρητικό πέλαγος και εκλεπτυσμένη αισθητική που αποτίει φόρο τιμής στην ιστορία της χερσονήσου, το νέο 5άστερο resort του διεθνούς ομίλου διαθέτει τρεις πισίνες, spa & wellness center και τρία εστιατόρια – από μόνα τους αποτελούν προορισμό. Το concept της κρητικής φιλοξενίας μόλις ανέβηκε επίπεδο.

The arrival of Isla Brown Chania is big news. With unobstructed sea views and a sophisticated aesthetic that pays tribute to the history of the peninsula, the new 5-star resort of the international group has three swimming pools, a spa, a wellness centre and three restaurants – all of them destinations in their own right. Cretan hospitality has just moved onto the next level.

## Hotel living

### Η ΝΕΑ ΠΟΛΥΤΕΛΕΙΑ

**Η κρητική φιλοξενία στα καλύτερά της. / Crete's warm embrace.**

#### Azade, άρωμα ιστορίας / Azade, a scent of history

Δίπλα στα τείχη και το παλιό λιμάνι, η έπαυλη του 17ου αιώνα στην οποία κατοίκησαν από μπουβιέρ πασάδες μέχρι μποέμ καλλιτέχνες, όπως ο Charles Henri Ford, μετατράπηκε σε ένα υποδειγματικό boutique hotel. Η ανακαίνιση είναι άρτια λειτουργικά και αισθητικά – όμως αυτό που κάνει τη διαφορά είναι η ατμόσφαιρα, που σε μεταφέρει στην εποχή των δόγμων. On the edge of the old port, the 17th-century mansion that housed Ottoman rulers and bohemian artists like Charles Henri Ford was transformed into one of Chania's most notable boutique hotels. Functionality and aesthetics are enhanced by an evocative atmosphere that transports you to the Venetian era.



4



## Hotel Off

### HOTEL GENUINE EXPERIENCE

Στην ωραιότερη πλευρά της παλιάς πόλης, στον ιστορικό Τοπανά, το ενετικό αρχοντικό του 13ου αιώνα σας προσκαλεί να αφεθείτε σε μια εκλεκτή εμπειρία διαμονής. Πολυτελείς αλλά λιτοί χαλαρωτικοί χώροι που διατηρήθηκαν ανέπαφοι, οικολογική φιλοσοφία, έργα τέχνης, όπως τα εμβληματικά γλυπτά του Μανούσου Χαλκιαδάκη, και ένα πλούσιο ηρωινό με αγνά προϊόντα του νησιού σβήνουν τα ίχνη της καθημερινότητας με το «καλώς σας βρήκαμε». Το Off δεν συνιστά μόνο μια εμπειρία φιλοξενίας, αλλά και μια εμπειρία shopping. Στον ίδιο χώρο θα βρείτε το Off Store, με ιδιαίτερα αντικείμενα design, ξεχωριστά κοσμήματα και αξεσουάρ, που επιχειρούν να αποτελέσουν μια νέα πρόταση στη φιλοσοφία του ευ ζην. Located at the best part of the old town, historic Topanas, this 13th century Venetian mansion offers you a fine accommodation experience and an extra sense of renewal. Sumptuous, minimal areas, an eco-friendly philosophy, and a rich local breakfast prepared with pure local ingredients, will help you forget all worries. Hotel Off, also offers a special shopping experience. Next to the hotel, at the Off Store, you will find some excellent design items, unique jewelry and fashion accessories for a new good life statement.

**Αντ. Γαμπά 32 & Αγγέλου 5, Χανιά / 32 Ant. Gamba St. & 5 Aggelou St., Chania +30 28210 75520, [www.hotel-off.com](http://www.hotel-off.com)**





### Paradisio BABY & KINDER HOTEL

Υπάρχει ένα μέρος στο οποίο μικροί και μεγάλοι περνάνε εκπληκτικά. Το «πρώτο ξενοδοχείο για παιδιά στην Ελλάδα» προσφέρεται για ξέγνοιαστες οικογενειακές διακοπές μέσα στη φύση, με δραστηριότητες που χαρίζουν απλόχερα χαρά και συγκινήσεις. Με 7 πολυτελή διαμερίσματα με παιδικά θεματικά δωμάτια, όπως το δωμάτιο-δεντρόσπιτο, το Paradisio απλώνεται σε 14.000 τ.μ. παραδεισένιας γης, όπου τα παιδιά διασκεδάζουν κάθε στιγμή και οι μεγάλοι ξεχνούν τα άγχη τους. Στον παιδότοπο γίνονται τα πιο συναρπαστικά παιχνίδια, οι πισίνες χαρίζουν δροσερές βουτιές, ενώ στο pool bar στήνονται απολαυστικά bbq πάρτι. Κάθε πρωί το ψυγείο σας ανανεώνεται με φρέσκες τοπικές λιχουδιές για το πρωινό και τα σνακ σας, αλλά, αν το θελήσετε, μπορείτε να μαζέψετε τα δικά σας αβγά, φρούτα και λαχανικά και να ταΐσετε τα ζώα της φάρμας με τα παιδιά σας. There is a place where people of all ages can have a blast. "Greece's premier kids' hotel" offers carefree family holidays, amidst nature, with fun-packed activities. Boasting 7 luxury apartments with children-themed rooms, including a tree house, Paradisio spreads over 14,000 sq.m. of heavenly landscape, where children can enjoy themselves while adults forget all their troubles. All sorts of exciting games take place in the playground, the swimming pools are ideal for cool dives, and the pool bar hosts unforgettable bbq parties. Every morning your fridge is restocked with seasonal, local delicacies for breakfast and snacks, but should you wish, you may pick your own eggs, fruit and vegetables from the garden - but also feed the farm animals with your children.

**Σταυρός, Ακρωτήρι / Stavros, Akrotiri**  
**+30 28210 39737, 6982 862565, 6945 455577**  
**[www.paradisio-baby-kinder-hotel.gr](http://www.paradisio-baby-kinder-hotel.gr)**





Δασκαλογιάννη 25, Σπλάντζα, 73132 Χανιά, Τηλ: +30 28210 42391  
[instagram.com/kouzina\\_epe/](https://www.instagram.com/kouzina_epe/) - [facebook.com/kouzinaepe/](https://www.facebook.com/kouzinaepe/) - [www.kouzinaepe.com](http://www.kouzinaepe.com)



### Porto Kalamaki SEASIDE HOTEL

Διακοπές πλάι στο κύμα, σε απόσταση αναπνοής από μία από τις ιστορικότερες και γραφικότερες πόλεις της Μεσογείου. Στο Καλαμάκι, 4 κλμ. δυτικά των Χανίων, το Porto Kalamaki Hotel προσφέρεται για οικογενειακές ή ρομαντικές αποδράσεις γεμάτες αξέχαστες εμπειρίες. Απολαύστε παραδοσιακή κρητική φιλοξενία στα καλόγουστα, άρτια εξοπλισμένα δωμάτια, στούντιο και σουίτες του, αλλά και εξαιρετική τοπική κουζίνα στο εστιατόριο. Δροσιστείτε με φρεσκοστυμμένους χυμούς και κοκτέιλ από το pool bar, ενώ αργότερα μέινετε για

διασκέδαση σε μια από τις όμορφες θεματικές βραδιές που οργανώνονται δίπλα στην πισίνα.

Holidays by the sea, at a stone's throw from one of the Med's most scenic towns: 4km west of Chania, Porto Kalamaki Hotel is tailor-made for romantic and family escapes packed with unforgettable experiences. Enjoy the famous Cretan hospitality in its beautifully appointed rooms and suites, and savour authentic local dishes at the restaurant. Get refreshed with freshly squeezed juices and cocktails from the pool bar – and stay until late for the impromptu theme pool party.

**Κάτω Γαλατάς, Χανιά**  
/ Kato Galatas, Chania  
**+30 28210 32990**  
**www.porto-kalamaki.gr**  
**sales@porto-kalamaki.gr**

### Eco-retreat

Σε πλήρη αρμονία με το φυσικό περιβάλλον, το Salvia Luxury Collection Suites στους Λάκκους Σκαλωτής, πολύ κοντά στο Φραγκοκάστελο, παντρεύει την eco-πολυτέλεια με τη σπάνια, άγρια ομορφιά της νοτιοδυτικής Κρήτης. Οι τέσσερις ευρύχωρες, boho-chic σουίτες διαθέτουν ξεχωριστή κρεβατοκάμαρα και κουζίνα, αλλά και ιδιωτική βεράντα με πισίνα και θέα στο απέραντο γαλάζιο, συνιστώντας την ιδανική βάση για αποδράσεις στις υπέροχες παραλίες της περιοχής. In sync with the surroundings, the Salvia Luxury Collection Suites near Frangokastelo, blends eco-luxury with the rare, wild beauty of southwest Crete. The four spacious, boho-chic suites feature a separate bedroom and a kitchen, as well as a private terrace with a pool and panoramic sea views, constituting the ideal base for escapades to the area's wonderful beaches.



### Σαν παιδική ευχή / A child's dream

Παιδότοπος και πισίνα για ξεγνοιασιά και δροσερές βουτιές, φάρμα με ζώα που μπορείτε να ταΐσετε, ποδήλατα για βόλτες, παιδικά δωμάτια με θέματα (νέα άφιξη, το «δεντρόσπιο») και ένα ψυγείο που ανανεώνεται καθημερινά με ολόφρεσκα αβγά από το κοτέτσι και φρούτα και λαχανικά από το μπιστάνι τους. Το πολύχρωμο Paradisio Baby & Kinder Hotel στο Ακρωτήρι είναι το πρώτο ξενοδοχείο που κάνει τα παιδιά να περνούν καλά και τους γονείς ακόμη καλύτερα.

A children's playground, a swimming pool for cool dives and fun, a farm with animals than you can feed by yourself, bicycles for amazing rides, children's theme rooms (newest arrival the "treehouse"), and your refrigerator refilled with fruit and vegetables from the hotel's farm; multicolored Paradisio Baby & Kinder Hotel in Akrotiri is the first hotel that gives children a good time, and a better one to their parents.



Varipetro  
Chania 731 00, Greece  
info@limnoupolis.gr  
+30 2821033246

**SPECIAL OFFERS**

Discover the fun and relaxation



**-30%  
DISCOUNT**

για τα μέλη του  
ANEK Smart Bonus\*

\*Η έκπτωση ισχύει  
για τα μέλη του προγράμματος  
με την επίδειξη της κάρτας  
ANEK Smart Bonus Card.



Vieste, Punta San  
Francesco. Η «μύτη»  
της χερσονήσου, με την  
ομώνυμη εκκλησία, είναι  
ένα φυσικό φρούριο  
/ Vieste, Punta San  
Francesco: The  
peninsula's tip, with the  
church with the same  
name, is a natural fortress



ITALY'S NEW HOTSPOT

# PUGLIA

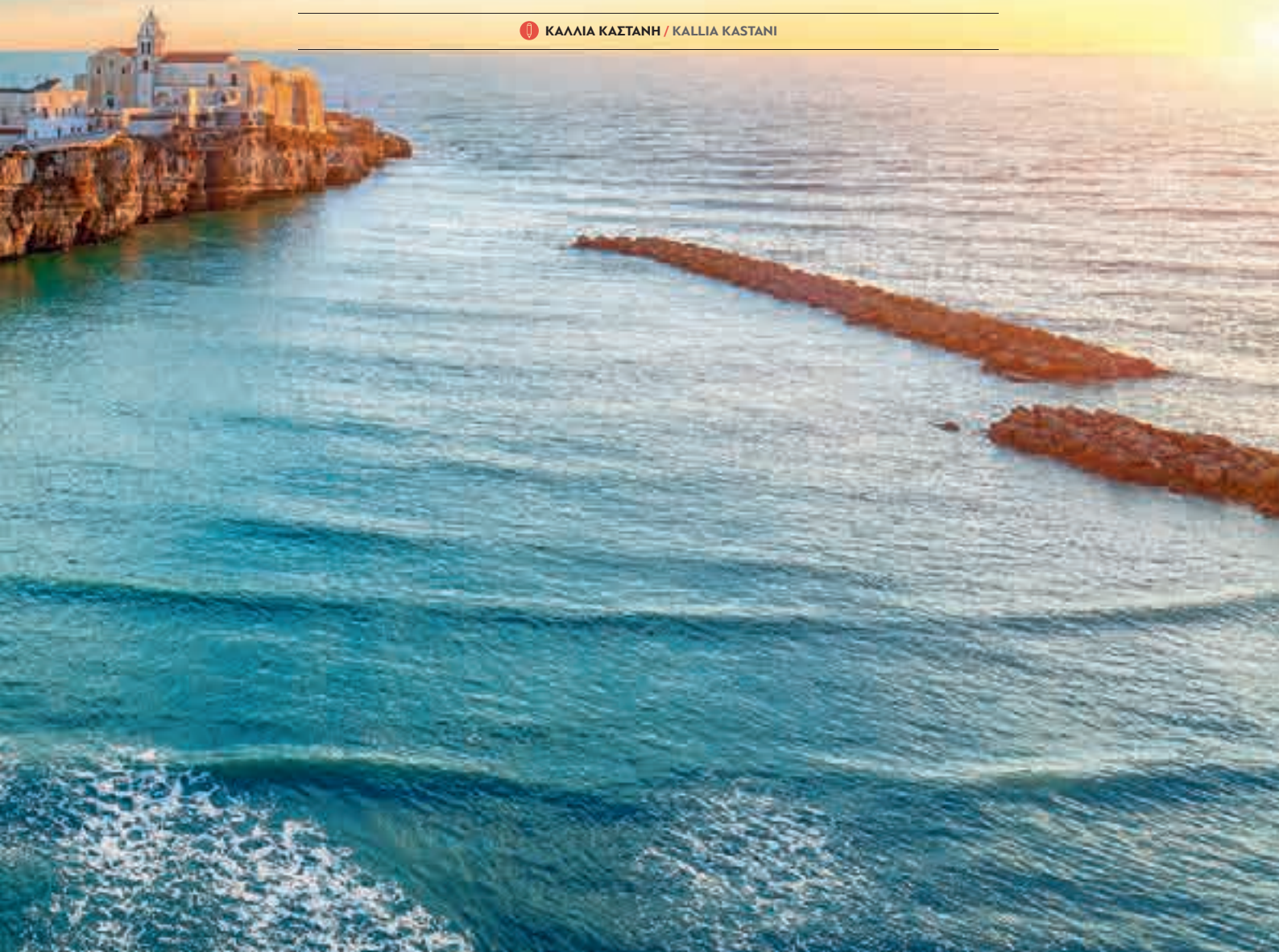
## LA VITA E BELLA

Εκατομμύρια ελιές, αμπέλια, δάση, δύο εθνικά πάρκα, 5 μνημεία υπό την αιγίδα της UNESCO, αμέτρητες παραλίες με λευκά βράχια και τρκουάζ νερά, μεσαιωνικές πόλεις, μυστηριώδη κάστρα, εκκλησιές, αγροικίες-ναοί του fine dining, μαγικές σπηλιές – η Puglia σε 34 λέξεις.  
/ Olive trees, vineyards, forests, two national parks, 5 monuments under UNESCO's auspices, countless beaches with white rocks and turquoise waters, medieval cities, mysterious castles, churches, cottages-fine dining spots, enchanting caves – this is Puglia.

---

 ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΣΤΑΝΗ / KALLIA KASTANI

---



## ROAD TRIP

- 1 Pizzomunno, ο μονόλιθος-σύμβολο του Vieste / Pizzomunno, Vieste's monolith-symbol
- 2 Vieste, τυπικό σοκάκι στην Παλιά Πόλη / Typical alley in the Old Town of Vieste
- 3 Το πολυτελές Borgo Egnazia στο Savelletri, αγαπημένο της Madonna / Sumptuous Borgo Egnazia in Savelletri, Madonna's favorite hotel
- 4 Η πολυφωτογραφημένη Baia delle Zagare / Much photographed Baia delle Zagare



1



2



3



4

**Ε**ίναί γεγονός. Η Puglia, ο μεγάλος ελαιώνας του φτωχού ιταλικού Νότου, απουσίαζε μέχρι πρόσφατα από τους τουριστικούς χάρτες. Επί δεκαετίες οι ορδές των ταξιδιωτών πατούσαν στο «τακούνι» της ιταλικής μπότας μόνο όσο χρειαζόταν για να περάσουν σε άλλες, βορειότερες, πιο ενδιαφέρουσες περιοχές: τη Roma Eterna, τη Φλωρεντία, τη Βενετία. Έπειτα, ξαφνικά, το 2013, ένα τρομερό βακτήριο, το xylella fastidiosa, «εξόντωσε» εκατομμύρια ρίζες αιωνόβιων ελαιόδεντρων. Προκειμένου να επιβιώσουν, οι ντόπιοι στράφηκαν στο μοναδικό αγαθό που ήταν ακόμα διαθέσιμο σε αφθονία, τη μαγνητική γοητεία μιας περιοχής που έδειχνε παράδοξα ανέγγιχτη από τον χρόνο. Στην εμπειρία της ανακάλυψης. Της περιπλάνησης σε μοναδικά όμορφες πόλεις με ιστορικά μνημεία, τέχνη, οινική και γευστική παράδοση (εδώ γεννήθηκε η bruschetta), συγκλονιστικές απόπειρες παραλίες, αργούς ρυθμούς ζωής. Ξαφνικά, η Puglia έγινε η επιτομή του

δόγματος της «ήσυχης πολυτέλειας». Ξεχασμένα από τον χρόνο ψαροχώρια και γραφικές κωμοπόλεις αναδείχθηκαν σε περιζήτητα τουριστικά θέρετρα, η ξενοδοχειακή της σκηνή απογειώθηκε και οι celebrities άρχισαν να ανακαλύπτουν τη ρετρό γοητεία της – η Madonna, λένε, την επισκέπτεται τακτικά για διακοπές. Η Helen Mirren, η Meryl Streep, ο Gérard Depardieu έχουν αγοράσει σπίτια εκεί. Ο Τύπος κάνει λόγο για τη «Νέα Τοσκάνη». Στην πραγματικότητα, βέβαια, η Puglia δεν μοιάζει καθόλου με την «κομψή», φροντισμένη Τοσκάνη. Είναι πιο άγρια, πιο ακατέραστη, πιο φτωχή. Παλιότερη. Τα λιμάνια της στην Αδριατική, στο Ιόνιο, ήταν για αιώνες το κέντρο του πολιτισμένου κόσμου. Μεγάλα εμπορικά και οικονομικά κέντρα. Όλοι πέρασαν από δω – οι Έλληνες, οι Άραβες, οι Ρωμαίοι, οι Βυζαντινοί, οι Φράγκοι, οι Ενετοί, οι Τούρκοι, οι Σαρακηνοί και οι πειρατές – κυνηγώντας θησαυρούς και υποταγή. Ο ψίθυρος αυτού του άγριου παρελθόντος σέρνεται ακόμα στα

**PUGLIA, THE GREAT** olive grove of the poor Italian South was absent from the country's tourist maps till recently. Travelers crossed this region to reach more interesting areas in the north. Suddenly, in 2013, a dreadful bacterium, Xylella fastidiosa, "wiped out" millions of age-old olive trees. In order to survive, the locals turned to their unique asset: beautiful cities with historic monuments, art, wining and dining, superb secluded beaches, and slow life rhythms. Suddenly Puglia became the essence of the "peaceful luxury" doctrine and celebrities discovered its old fashioned charm – Madonna often visits it for holidays, Helen Mirren, Meryl Streep, and Gerard Depardieu have bought houses there, and the Press calls it "New Tuscany". Puglia does not resemble "elegant" Tuscany – it is wilder, coarser, poorer, and older. For centuries its ports in the Adriatic and the Ionian Sea were

**ANEK LINES ITALIA**

www.anekitalia.com

# Your Anek agent **IN ITALY**

From **ANCONA-VENICE-BARI** to **CORFU-IGOUMENITSA-PATRAS\***

**CRETE | EAST AEGEAN ISLANDS | CYCLADES | DODECANESE\***

## **OUR SERVICES:**

**Travel and Port services in Italy**

Ταξιδιωτικές και λιμενικές υπηρεσίες στην Ιταλία

**Reservations & tickets**

Εισιτήρια επιβατών και οχημάτων

**Travel Agency**

Τουριστικό γραφείο

**Tour operating**

Διοργάνωση εκδρομών

**Cargo department**

Υπηρεσία φορτηγών

**+39.071 2072346**  
Call Center



**Visit our  
website  
anekitalia.com**



**Book  
On-line  
your ferries**



**Our team  
at your  
disposal**

**INFO & RESERVATIONS: 0039.071.2072346 | info@anekitalia.com**

Main Office: +39.071.2072346 - Piazza della Repubblica, 1 - ANCONA

Branch Office: +39.041.5286522 - Via Dell' Elettronica - TERMINAL FUSINA

\*Jointly operated with Superfast Ferries

## ROAD TRIP



Βari, Lungomare.  
Η παραλιακή  
promenade της πόλης  
εκτείνεται σε 15 κλμ  
/ Bari, Lungomare.  
The city's seaside  
promenade,  
15 km long



Χειροποίητες  
orecchiette σε  
πάγκους στον δρόμο,  
μια τυπική εικόνα  
στο Bari / Handmade  
orecchiette  
(pasta) on street  
market stalls in Bari

1 Το μυστηριώδες Castel del Monte / Mysterious Castel Del Monte 2 Η διάσημη παραλία του Polignano a Mare / Polignano a Mare's famous beach 3 Το εστιατόριο Grotta Palazzese στο Polignano φηγουράρει σε όλους τους ταξιδιωτικούς οδηγούς / Restaurant Grotta Palezzese in Polignano appears in every travel guidebook 4 Η βασιλική του Αγίου Νικολάου στο Bari / St. Nicholas Basilica in Bari



palazzi και στα στενοσόκακα των παλιών πόλεων, στους πανύψηλους καθεδρικούς και στα μεσαιωνικά της φρούρια με τους χοντρούς τοίχους.

Κατά κάποιον τρόπο, αυτό το –σχεδόν επίπεδο– μέρος με τις απίστευτες εναλλαγές τοπίου συμπυκνώνει όλους τους τόπους. Και όλο τον χρόνο. Στην Puglia ποτέ κανείς δεν βιάζεται. Άλλωστε, όλοι φτάνουν εδώ για τον ίδιο λόγο: για ένα διάλειμμα από την πραγματική ζωή. Αυτό είναι το ταξίδι.



### On the road again

Σε ένα υποθετικό road movie κατά μήκος της Puglia, με κατεύθυνση από τον Βορρά προς τον Νότο, η αφηγηρία θα ήταν η χερσόνησος του Gargano, στην επαρχία της Foggia – το περίφημο «σπιρούνι» στην «μπότα» της Ιταλίας. Απλωμένο ανάμεσα σε δύο θάλασσες, την Αδριατική και το Ιόνιο, το καταπράσινο Gargano, που φιλοξενεί τα υπολείμματα της Foresta Umbra (σ.σ. του πανάρχαιου, προϊστορικού δάσους βελανιδιάς και οξιάς που κάποτε κάλυπτε μεγάλο μέρος της Κεντρικής Ευρώπης και που σήμερα είναι εθνικός δρυμός και προστατεύεται από την UNESCO), θυμίζει ελάχιστα άλλες περιοχές της Puglia, τον ελαιώνα της Valle d'Itria ή το Salento. Εδώ τα μεγάλα δάση και το ορεινό τοπίο «πατρεύονται» μια εντυπωσιακή ακτογραμμή: άγριοι λευκοί ασβεστολιθικοί βράχοι «δι

the civilized world's commercial and economic center. All kinds of people passed from here – Greeks, Arabs, Romans, Byzantines, Franks, Venetians, Turks, Saracens and pirates – looking for treasures and submission.

This region with the unbelievable landscape changes compresses time. In Puglia nobody is in a hurry – people come here to take a break from real life.

### On the road again

A fictitious, exploratory road movie along the region of Puglia from north to south would start from Gargano peninsula in Foggia province. Spread between two seas, the Adriatic and the Ionian, bright green Gargano which accommodates the remains of Foresta Umbra (the ancient, prehistoric oak and beech tree forest that

once covered most of Central Europe – today it is a National Park, protected by UNESCO), slightly reminds other regions of Puglia, the Valle d'Itria olive grove, or Salento. Here, big forests and mountainous landscapes “meet” an impressive coastline: wild, white, chalky rocks “interrupted” by small sandy coves, sea caves and picturesque villages “hanging” menacingly at the cliff's edge. Vieste, eastwards, probably is the most touristic site of all. Its Old Town (Vieste Vecchia), an old medieval settlement, built on a tall rock, maintains its architectural characteristics: close structures, castles, towers, alleys, arches, blind alleys, steps, terraces-balconies, and a fantastic view. At Del Castello beach, in the town's entrance, southwards, stands the famous Pizzomunno: an impressive

## ROAD TRIP

- 1 Το περίφημο sassi (σπίτια-σπηλιές) της Matera / Matera's famous sassi (cave houses)
- 2 Le Grotte della Civita boutique hotel
- 3 Έκπτωτος Άγγελος. Υπέροχος σταλαγμιτικός σχηματισμός στην Grotta di Castellana / The Fallen Angel stalagmite in Grotta di Castellana
- 4 Το φαράγγι με τον ποταμό Gravina στη Matera / Gravina River's gorge in Matera



ακόπτονται» από μικρούς αμμουδερούς κολπίσκους, θαλάσσιες σπηλιές και γραφικά χωριά που «αιωρούνται» απειλητικά πάνω απ' το χάος, στην άκρη του γκρεμού. Το Vieste, στη «μύτη» της χερσονήσου, προς τα ανατολικά, είναι πιθανότατα το πιο τουριστικό απ' όλα. Η Παλιά Πόλη του (Vieste Vecchia), ένας παλιός μεσαιωνικός οικισμός χτισμένος σε ψηλό βράχο, διατηρεί αναλλοίωτα τα αρχιτεκτονικά της χαρακτηριστικά: πυκνή δόμηση, κάστρα, θαλάσσιοι πύργοι, στενά, μικρά και δαιδαλώδη δρομάκια, αψίδες, αδιέξοδα, σκαλοπάτια, ταρατσες-μπαλκόνια με ασύλληπτη θέα. Στην κινηματογραφική παραλία του del Castello, στο «έμπα» της πόλης προς τον Νότο, δεσπόζει ο περίφημος Pizzomunno, ένας εντυπωσιακός μονόλιθος από ασβεστόλιθο, 25 μέτρα ψη-

λός, trademark της περιοχής, σύμβολο και «φύλακας» του Vieste. Στον παλιό τοπικό μύθο, ο βράχος ήταν κάποτε ένας όμορφος ψαράς που πέτρωσε από πόνο, όταν οι Σειρήνες ζήλησαν και έκλεψαν την αγάπη του. Στη νεότερη εκδοχή της ιστορίας, η εξωπραγματική ομορφιά του Pizzomunno μάγεψε και τη Warner Bros, που τον συμπεριέλαβε –μέσω CGI– στη σκηνογραφία του φιλμ «Wonder Woman», το 2016. Το ταξίδι προς τον Νότο, κατά μήκος της ακτογραμμής του Gargano, από το Vieste προς τη Matinata, περιλαμβάνει μερικές από τις δημοφιλείς παραλίες της νότιας Ιταλίας: τον γραφικό καταπράσινο κόλπο του San Felice με τη χαρακτηριστική αψίδα, την Baia di Campi με την εξωτική Grotta Sfondata (σ.σ. δηλαδή senza fondo, χωρίς πυθμένα, μια ανοιχτή σπηλιά που

limestone monolith, 25 m high. According to the local legend, the rock was a good looking fisherman who was petrified by his grief when the Sirens stole his beloved. More recently, Pizzomunno's unreal beauty fascinated Warner Bros., which included it in the scenic design of the 2016 movie "Wonder Woman". The trip to the south along Gargano's coastline, from Vieste to Matinata, includes some of South Italy's most popular beaches: picturesque tree-covered San Felice Bay with its characteristic arch, Baia di Campi with the exotic Grotta Sfondata (meaning "senza fondo", i.e. bottomless, an open cave reminding of an underground pool), Vignanotica (which appears in the "Wonder Woman" movie as "Land of the Amazons") and the renowned "twin" Baia delle Zagare and Baia dei Faraglioni, famous due to the 2 tall chalky rocks which emerge from the sea.

### Bari, "Southern Italy's Paris"

The Baresi often say – half-jokingly – "If Paris was on the sea, it would be a small Bari". Puglia's capital is a powerful, industrial city-port of the Adriatic Sea, and a charming, lively university city with an age-old history. It boasts of the impressive medieval Castello Svevo,



Σήμερα, πολλά από  
τα «sassi» της Matera  
φιλοξενούν μινιμαλιστικά  
boutique hotels όπως  
το υπέροχο Le Grotte  
della Civita / Today,  
many of Matera's "sassi"  
accommodate minimalistic  
boutique hotels like  
the splendid Le Grotte  
della Civita



Η Matera, μια από τις  
αρχαιότερες πόλεις του  
κόσμου, κατοικείται  
εδώ και 9.000 χρόνια  
/ Matera, one of the world's  
most ancient cities, is  
inhabited since 9,000 years

## ROAD TRIP

1, 2 Alberobello. Η «πρωτεύουσα των τρούλων» μοιάζει βγαλμένη από κάποιο παιδικό παραμύθι / Alberobello: The “Capital of the Trulli” reminds of a fairy tale 3 Εσωτερικό της στέγης τρούλου / Interior of a trullo roof



θυμίζει υπόγεια πόσινα), τη Vignanotica (η οποία επίσης εμφανίζεται στο «Wonder Woman» σαν «Γη των Αμαζόνων») και τις πολυφωτογραφημένες «δίδυμες» Baia delle Zagare και Baia dei Faraglioni, διάσημες λόγω των δύο ψηλών ασβεστολιθικών βράχων τους, που ξεπροβάλλουν μέσα από τη θάλασσα σαν κοιμισμένοι γίγαντες.

### Bari, το «Παρίσι της νότιας Ιταλίας»

Οι Baresi συνηθίζουν να λένε –μισοαστεία, μισοσοβάρά– πως αν το Παρίσι είχε θάλασσα, θα ήταν ένα μικρό Bari. Παρεξηγημένη, μάλλον, και ελαφρώς αγνοημένη από το τουριστικό flow που «σκάει» καθημερινά στις ακτές της, η πρωτεύουσα της Puglia είναι μια ισχυρή βιομηχανική πόλη-λιμάνι της Αδριατικής, αλλά και μια γοητευτική, ζωηρή πανεπιστημιούπολη με μακραίωνη ιστορία. Ίχνη της διατηρούνται ακόμα στο επιβλητικό μεσαιωνικό Castello Svevo, στις ιστορικές πλατείες, στα palazzi με τις εξαιρετικές διακοσμήσεις και, φυσικά, στην Παλιά Πόλη (Bari Vecchia), που απλώνεται πίσω από τα μεσαιωνικά τείχη της Via Venezia – ένας ατμοσφαιρικός λαβύρινθος από στενά δρομάκια, παλιά σπίτια και 40 γραφικές εκκλησίες. Στα must-see της πόλης συγκαταλέγονται η Pinacoteca Metropolitana di Bari (το μουσείο έργων τέχνης της Puglia, με αριστουργήματα των Veronese, Tintoretto και Bellini) καθώς και η βασιλική του πολιούχου Αγίου Νικολάου του Θαυματουργού (11ος – 13ος αιώνας), με την κρύπτη όπου φυλάσσεται το μεγαλύτερο μέρος των λειψάνων του –



historic squares, palazzi with beautiful decors and, of course, the Old Town (Bari Vecchia), behind the medieval walls of Via Venezia – narrow alleys, old houses and 40 picturesque churches. Other important sights include: Pinacoteca Metropolitana di Bari (Puglia’s museum of works of art which contains masterpieces by Veronese, Tintoretto and Bellini), and the Basilica of miracle-working Saint Nicholas, the city’s patron saint (11th-13th century), with a crypt where most of his relics are maintained.

Bari is also an ideal starting point for daily on the road excursions to nearby beaches and to endless inland olive groves, strewn with small masserie – restored farmhouses offering accommodation, gourmet meals with “altered” traditional dishes or wine tasting events.

Matera, 65 km southwest, has an old town renowned for its famous Sassi di Matera (cave houses carved in the rocks’



4 Ostuni. Η Λευκή Πόλη «αρμενίζει» στην Αδριατική / Ostuni: the White City “sails” in the Adriatic Sea 5 Τσαμπιά από ντοματάκια, μια πολύ παλιά παράδοση / Bunches of hanging cherry tomatoes, a very old tradition

40 ΧΡΟΝΙΑ ΤΩΡΑ  
ένας από τους  
ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟΥΣ  
ΟΜΙΛΟΥΣ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ  
ΠΛΟΙΩΝ  
ΚΑΙ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΩΝ  
φροντίζει κάθε σας ταξίδι  
να έχει  
την καλύτερη γεύση!



Ολοκληρωμένες λύσεις τροφοδοσίας

ΠΕΙΡΑΙΑΣ • ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ • ΗΡΑΚΛΕΙΟ  
ΠΑΤΡΑ • ΖΑΚΥΝΘΟΣ

ΠΕΙΡΑΙΑΣ

Μυκάλης 59 & Ερυμάνθου, 185 40 Πειραιάς

T: +30 210 4122 272, F: +30 210 4121 540

E: admin@hermes-harisiadis.gr

ΗΡΑΚΛΕΙΟ ΚΡΗΤΗΣ

10<sup>ο</sup> χλμ. Ηρακλείου - Μαλάδων, 715 00 Ηράκλειο Κρήτης

T: +30 2810 881782 • F: +30 2810 881785 • E: crete@hermes-harisiadis.gr

W: www.hermes-harisiadis.gr

Απολαύστε το ταξίδι σας  
Enjoy your journey



**Emecalm**<sup>®</sup>

Η μόνη φυσική λύση για την  
ναυτία & τον εμετό  
The only natural solution  
for nausea & vomit

- Αποτελεσματικό για τους ενήλικες ασφαλές για τα παιδιά  
*Effective for adults and safe one for children*
- Συνιστάται για: ναυτία ταξιδιού - πρωινή αδιαθεσία εγκυμοσύνης - ιώσεις - γαστρεντερίτιδες - υπερβολική κατανάλωση φαγητού & αλκοόλ  
*Recommended for: traveling (motion sickness) pregnancy - morning sickness - excessive consumption of food or alcohol (Hangover) - flu - gastroenteritis*
- Το συλλογούν παιδίατροι και γυναικολόγοι  
*Recommended by pediatricians and gynecologists*
- Στα φαρμακεία / Sold in pharmacies

Συμπλήρωμα διατροφής / Food Supplement. Το προϊόν δεν υποκαθιστά μια ισορροπημένη διατροφή. / The product does not substitute a healthy diet. Αρ Γνωστοποίησης ΕΟΦ 17103/12-2-2014. / EOP (national organization for medicines) notification no 17103/12-2-2014. Ο αριθμός γνωστοποίησης στον ΕΟΦ δεν επέχει θέση αδείας κυκλοφορίας από τον ΕΟΦ. Notification no does not hold the place of sales certificate from EOP.

Responsible for circulation: Be Calm S.A.,  
2 Diomidous str, 152 35 Vrilissia  
T: +30 216 000 2110, www.becalm.gr



## ROAD TRIP



Η κεντρική Piazza del Duomo του Lecce φιλοξενεί μερικά από τα πιο ιστορικά κτίρια της πόλης / Lecce's central Piazza del Duomo accommodates some of the most historic buildings of the city



Η εντυπωσιακή πρόσοψη της Basilica di Santa Croce στο Lecce – ένα αληθινό μνημείο του μπαρόκ / The impressive façade of the Basilica di Santa Croce in Lecce – a genuine baroque monument

- 1 Ήσους από papier-mâché, μια πανάρχαια τέχνη της Puglia / Jesus made of papier-mâché, an ancient art in Puglia
- 2 Το ρωμαϊκό αμφιθέατρο στο κέντρο του Lecce / The Roman amphitheater in downtown Lecce
- 3 Martano, ένα από τα χωριά της Grecia Salentina / Martano, one of Grecia Salentina's villages
- 4 Basilica di Santa Croce, λεπτομέρεια της διακόσμησης στο ταβάνι / The ceiling of the Basilica di Santa Croce



ένα σημαντικό ιερό προσκύνημα για τον χριστιανικό κόσμο. Το Bari θεωρείται, επίσης, ιδανική αφετηρία για ημερήσιες or the road εξερευνησεις στις κοντινές παραλίες και τους ατελείωτους ελαιώνες της ενδοχώρας, σπαρμένους με μικρές masserie, ανασπιλωμένες αγροικίες που προσφέρουν κατάλυμα, γκουρμέ γεύματα με «πειραγμένα» παραδοσιακά πιάτα ή εμπειρίες οινικής γευσίγνωσας. Η Matera, 65 χιλιόμετρα προς τα νοτιοδυτικά, στην «καμάρα» ακριβώς της ιταλικής μπότας, βρίσκεται σε όλες τις λίστες με τα ιταλικά αξιοθέατα. Η παλιά της πόλη είναι διάσημη για τα περίφημα Sassi di Matera (τα αμέτρητα σπίτια-σπηλιές λαξεμένα μέσα στις φυσικές κοιλότητες των βράχων, που κατοικούνται συνεχώς εδώ και 9.000 χρόνια!), χάρη στα οποία θεωρείται ένας από τους παλαιότερους τρωγλοδυτικούς

οικισμούς της προϊστορικής περιόδου και Μνημείο Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Το κινηματογραφικό-βιβλικό τοπίο της Matera έχει χρησιμοποιηθεί πολλές φορές σαν φυσικό σκηνικό σε ταινίες. Εδώ γυρίστηκε το επικό «Κατά Ματθαίον Ευαγγέλιο» του Pasolini, τα «Πάθη του Χριστού» του Mel Gibson καθώς και μέρος του τζείμσποντικού «No Time to Die». Απλωμένο πάνω σε δύο λόφους, το Alberobello, η «Πρωτεύουσα των Τρούλων» (σ.ο. χαμηλά κυκλικά λευκά πέτρινα οικήματα με κωνική κορυφή από γκριζό ασβεστόλιθο), μοιάζει βγαλμένο από κάποιο παιδικό παραμύθι. Όταν από το 1996 στον κατάλογο των Μνημείων Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO, η πόλη θεωρείται «παγκοσμίου αξίας» και αποτελεί ισχυρό πόλο έλξης τουριστών.

natural cavities, constantly inhabited during the last 9,000 years!), which is one of the oldest troglodyte settlements of the prehistoric period and a UNESCO World Heritage Site. Matera's landscape has been used as a movie set – “The Gospel according to St. Matthew” by Pasolini, “The Passion of Christ” by Mel Gibson, and James Bond’s “No time to die” have been shot here.

Spread on two hills, Alberobello, “Capital of the Trulli” (white, low, stony, circular, cone-roofed dwellings made of grey limestone), reminds of a fairy tale. The city is included in the list of UNESCO World Heritage Sites since 1996, and constitutes a strong pole of tourist attraction.

Near Alberobello, Castellana caves (Grotte di Castellana) spread under the northeastern side of Valle d’ Itria, for a distance of 3 km; they are Italy’s most beautiful speleological cluster and they are visited by hundreds of visitors every day. About 60 km from Bari, on a tall hill in the outskirts of Andria, Castel del Monte with its unusually accurate geometric shape is visible from far away. The most visited castle of the Italian South, a UNESCO World Heritage Site since 1996, was built around 1240 A.D. for unknown reasons: it does not protect any region

## ROAD TRIP



- 1 Βουτιές στο Otranto / Diving in Otranto
- 2 Η εντυπωσιακή Grotta Zinzulusa στο Castro είναι ανοιχτή για το κοινό / The impressive Grotta Zinzulusa in Castro is open to the public



- 3 Masseria Prosperi. Η παλιά αγροικία μεταμορφώθηκε σε μια luxury boutique farm / Masseria Prosperi: the old farmhouse has been converted to a luxury boutique farm
- 4 Η Grotta della Poesia είναι μια μοναδικής ομορφιάς φυσική πισίνα / Grotta della Poesia is a natural pool of unique beauty

Κοντά στο Alberobello, τα σπήλαια της Castellana (Grotte di Castellana, με αφηρημένα το ομώνυμο χωριό) που διατρέχουν υπογείως τη βορειοανατολική πλευρά της Valle d'Itria σε μήκος 3 χιλιομέτρων, δέχονται επίσης καθημερινά εκατοντάδες επισκέπτες – δικαίως, αφού θεωρούνται το πιο όμορφο σπηλαιολογικό σύμπλεγμα της Ιταλίας.

Περίπου στα 60 χιλιόμετρα από το Bari, χτισμένο πάνω σε έναν ψηλό λόφο στα περίχωρα της πόλης Andria, το Castel del Monte, με το ασυνήθιστα ακριβές γεωμετρικό του σχήμα (ένα οκτάγωνο με οκτώ επίσης οκταγωνικούς πυργίσκους να ξεπροβάλλουν, ένας από κάθε κορυφή), είναι ορατό από χιλιόμετρα μακριά. Το πιο επισκέψιμο κάστρο του ιταλικού νότου (και –μηντέψτε!– Μνημείο Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO από το 1996) περιβάλλεται από μυστήριο: κανείς δεν ξέρει για ποιον ακριβώς λόγο το έχτισε ο Φρειδερίκος Β΄ της Σουηβίας. Το κτίσμα, που χρονολογείται γύρω στο 1240 μ.Χ.,

δεν προστατεύει κάποια περιοχή ή πόλη, δεν έχει προμαχώνες, τάφρο, πολεμίστρες ή κινητή γέφυρα, υπνοδωμάτια, κουζίνες ή πυριτιδαποθήκες. Οι μελετητές κάνουν λόγο για μια «φιλοσοφική κατασκευή» που εσωτερικεύει μαθηματικά, αστρονομία και αποκρυφισμό, για ένα «άντρο» των Ναϊτών Ιπποτών, για έναν μυστικό «τόπο απολαύσεων» – οι θεωρίες είναι αμέτρες γύρω από το Castel, που μέχρι σήμερα κρατά ζιλότυπα τα μυστικά του.

### Από το Polignano ως το Lecce

Σκαρφαλωμένο σε έναν ασβεστολιθικό βράχο ύψους 20 μ. πάνω από τα τρκουάζ νερά της Αδριατικής, το χωριό Polignano a Mare, νότια του Bari, είναι γνωστό κυρίως για τη μικρούτσικη, χωμένη ανάμεσα σε δύο τεράστιους λευκούς βράχους παραλία του, Lama Monachile (επίσημη ονομασία Cala Porto), που είναι το πιο φωτογενές σημείο των ακτών της Puglia. Το Ostuni, νοτιότερα, το περίφημο «Λευκό Μαργαριτάρι» ή «Λευκή Πόλη» της Ιταλίας, με

or city, it does not have bastions, moat, embrasures, mobile bridge, bedrooms, kitchens or powder magazines. Its secret remains well hidden.

### From Polignano to Lecce

Perched on a chalky rock 20m high, above the Adriatic Sea, Polignano Al Mare village, south of Bari, is mainly known for its tiny beach Lama Monachile (official name Cala Porto), between two huge rocks. Southwards, Ostuni, the famous “White Pearl” or “White City” with its whitewashed houses and medieval alleys that remind of the Greek Cyclades islands, is another beautiful spot. Further southwards, Lecce is a baroque “Kingdom” with palazzi, monuments, magnificent cathedrals with fine décor, “embroidered” by local stone artisans on the region’s famous golden sandstone, pietra Leccese. Downtown, at Piazza di Sant’ Oranzo, one can see part of a well preserved Roman amphitheater



Στα Faraglioni di Sant'Andrea, οι βράχοι που ξεπηδούν μέσα από τη θάλασσα θυμίζουν τις ελληνικές Κυκλάδες  
/ In Faraglioni di Sant'Andrea, the rocks in the sea remind of the Greek Cyclades Islands



Το γραφικό Otranto, από τις πιο γοητευτικές πόλεις της Puglia  
/ Picturesque Otranto, one of Puglia's most charming cities



1, 2 Η λουτρόπολη Santa Cesarea Terme, θέρετρο από τον 16ο αιώνα / Spa resort Santa Cesarea Terme, frequented by the aristocracy during the 16th century 3 Η Masseria Potenti στη Manduria, με τη χαρακτηριστική λίθινη περίφραξη για τον φόβο των πειρατών / Masseria Potenti in Manduria with its stone fence which protected it from the pirates 4 Η παραλία στην Gallipoli / The beach in Gallipoli

τα ασβεστομένα σπίτια και τα μεσαιωνικά δρομάκια που θυμίζουν έντονα κυκλαδική Χώρα, είναι άλλο ένα μέρος καρπιοσταλτικής ομορφιάς.

Ακόμη πιο νότια, το εκθαμβωτικό Lecce είναι ένα βασίλειο του μπαρόκ, με palazzi, μνημεία, λαμπρούς καθεδρικούς, με λεπτοδουλεμένη διακόσμηση, «κεντημένη», λες, από τους ντόπιους τεχνίτες της πέτρας, πάνω στον φημισμένο χρυσαφί ψαμμίτη της περιοχής, την pietra Leccese – δεν το αποκαλούν άδικα «Φλωρεντία του Νότου». Στην καρδιά της πόλης, στην Piazza Sant’Oranzo, μπορεί να δει κανείς ένα μέρος από ένα καλοδιατηρημένο ρωμαϊκό αμφιθέατρο που ήρθε στο φως το 1901. Το υπόλοιπο παραμένει θαμμένο κάτω από τα κτίρια της πλατείας. Η Grotta della Poesia, η «Σπηλιά της Ποίησης» στη Roca Vecchia (μια φυσική πισίνα χωμένη μες στα βράχια), η Spiaggia delle Due Sorelle και τα Faraglioni di Sant’Andrea, με τους εξωπραγματικούς βραχώδεις σχηματισμούς μες στη θάλασσα, συμπληρώνουν το top 3 των φυσικών αξιοθέατων της περιοχής.

Στο Otranto, την ανατολικότερη πόλη της Ιταλίας (που ιδρύθηκε από Κρήτες αποίκους, με το όνομα «Υδρούς») θα θαυμάσετε το Castello Aragonese, το κολοσσιαίο κυκλικό μεσαιωνικό κάστρο που δεσπόζει στο λιμάνι. Το Otranto, μαζί με το Lecce και την Gallipoli, στα δυτικά, οριοθετούν ένα τρίγωνο μέσα στο «τακούνι» της ιταλικής μπότας, που κάποτε ήταν γνωστό ως Grecia Salentina. Εκεί «επιβιώνουν» μέχρι σήμερα 9 ελληνόφωνα χωριά, το Calimera, το Castrignano dei Greci, το Martano κ.ά., όπου οι ηλικιωμένοι, κυρίως, κάτοικοι μιλούν μια ιδιότυπη διάλεκτο, τα γκρεκάνικα. Τέλος, η «ελληνική» Gallipoli (η «Καλή Πόλη», που, κατά τον μύθο, ιδρύθηκε από τον βασιλιά της Κρήτης Ιδομενέα), στα δυτικά της επαρχίας, έχει να επιδείξει ένα ογκώδες κάστρο/οχυρό στον μυχό του λιμανιού και μερικές εξαιρετικές κοντινές παραλίες, όπως η Punta della Suina (λευκή άμμος, λευκά βράχια, τρκουάζ νερά), η Spiaggia della Purita κ.ά. Στο άχρονο βασίλειο της Puglia η μαγεία δεν τελειώνει ποτέ.

that was discovered in 1901. The rest remains buried under the square’s buildings. Grotta della Poesia (“Poetry’s Cave”) at Roca Vecchia (a natural pool stuck among the rocks), the Spiaggia Delle Due Sorelle and the Faraglioni di Sant’ Andrea with the fantastic rocky formations in the sea constitute the region’s top 3 natural sights.

In Otranto (founded by Cretan immigrants and named “Hydrous”) visitors can admire Castello Aragonese, the colossal, circular medieval castle which towers above the port. Otranto, Lecce and Gallipoli, form a triangle once known as Grecia Salentina which contains 9 Greek speaking villages: Calimera, Castrignano dei Greci, Martano etc. where mainly elders speak a peculiar dialect: Griko. Finally “Greek” Gallipoli (founded by Crete’s King Idomeneas) on the west of the region has a big castle/fort at the port inlet and some beautiful beaches like Punta della Suina, Spiaggia della Punta etc.

# Samaria

ΤΟ ΝΕΡΟ ΤΩΝ ΛΕΥΚΩΝ ΟΡΕΩΝ

THE AWARDED WATER FROM THE  
WHITE MOUNTAINS OF CRETE



f [nerosamaria](#)

[etanap.gr](#)

 [samaria\\_water](#)



TABAKARIA: DREAM DISTRICT

# ΤΑΒΑΚΑΡΙΑ

## ΣΥΝΟΙΚΙΑ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ

Πριν από μερικές δεκαετίες ήταν μια περιοχή αφιλόξενη, σχεδόν απαγορευμένη. Σήμερα, εξελίσσεται σε πόλο έλξης για τους κατοίκους και τους χιλιάδες επισκέπτες των Χανίων.  
/ Many years ago it was an unwelcoming, almost forbidden district. Today, it is a genuine attraction for the inhabitants and visitors of Chania.

---

 ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΟΥΚΟΥΡΑΚΗΣ / YIORGOS KOUKOURAKIS

---



ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ: ΜΙΧΑΗΛ ΤΣΙΡΑΚΗΣ / PHOTO: MICHALIS TSIRAKIS

**Μ**όλις μια ανάσα από τα Χανιά, αλλά ταυτόχρονα σε απόσταση ασφαλείας. Για πάνω από ενάμιση αιώνα κανείς δεν είχε λόγο να βρίσκεται εδώ, εκτός αν έπρεπε. Μοναδικά μνημεία βιομηχανικής αρχιτεκτονικής συνθέτουν πλέον ένα σκηνικό παραμυθένιο και βρίσκουν διαφορετικές χρήσεις ως πολυτελή καταλύματα, χώροι εστίασης και πολιτισμού. Η βόλτα στα στενά δρομάκια δίπλα στη θάλασσα είναι μια ατμοσφαιρική εμπειρία. Σε διάλογο με το μοναδικό οικιστικό και φυσικό περιβάλλον, συχνά φιλοξενούνται εδώ καλλιτεχνικά δρώμενα και ιστορικοί περιπάτοι. Στο ηλιοβασιλέμα, η θέα στο απaráμιλλο Ενετικό Λιμάνι και τη νησίδα Θωδωρού δημιουργεί εικόνες που σε ταξιδεύουν. Τα Ταρπακαριά του χθες και του σήμερα μας αποκαλύπτονται! Η ιστορία αρχίζει να ξετυλίγεται στα μακρινά χρόνια της Αιγυπτιακής Αυτοκρατορίας στην Κρήτη, τη δεκαετία του 1830. Τότε αναπτύσσεται συστηματικά στον ευρύτερο ελληνικό χώρο η βυρσοδεψία. Στη βραχώδη πε-

**VERY CLOSE TO CHANIA AND**, at the same time, a safe distance away. About 150 years ago, nobody visited this place, unless he had to. Now unique monuments of industrial architecture create a fairy tale setting and are used as sumptuous dwellings, restaurants, and cultural sites. Consistent with the unique residential and natural environment, artistic events and historic strolls often happen here. At sunset, the view to the unique Venetian Harbor creates nostalgic images, revealing the Tabakaria of yesterday and today! Their story begins to unravel during Crete's Egyptian Rule, in the 1830s, when tanning systematically grew in Greece. Small workshops of leather treatment called "tabakaria" in the Cretan dialect, started to operate in a rugged area, east of Chania. The region was ideal: out of the residential structure, therefore the unpleasant smells did not reach the city, but not far, allowing an easy transport of goods to the market and to the port for exports to important



© ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ PAUL BLANC ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΑΡΧΕΙΟΥ ΚΡΗΤΗΣ / PAUL BLANC PHOTO ARCHIVE - HISTORICAL ARCHIVES OF CRETE

## ΜΙΑ ΠΑΛΙΑ ΤΕΧΝΗ / AN OLD CRAFT

Ένας παλιός βυρσοδέψης, ο αείμνηστος Κώστας Πρινωτάκης, μιλά για την τέχνη του: «Έχει μια γοητεία να μπορείς να επεξεργάζεσαι μια άμορφη ύλη, όπως είναι το δέρμα. Η επεξεργασία του δέρματος στα χέρια του βυρσοδέψη είναι μια συναρπαστική εμπειρία, δίνεις την προσωπικότητά σου στο δέρμα, δίνεις τις γνώσεις σου. Η μεταμόρφωση της μάζας του ακατέργαστου δέρματος διαφέρει από βυρσοδεψείο σε βυρσοδεψείο».

**An old tanner, the late Kostas Priniotakis, describes his craft: "It is fascinating to process a shapeless raw material like leather; it is an exciting experience. You offer your personality and your knowledge to the leather. The transformation of raw leather mass differs from tannery to tannery."**

ριοχή ανατολικά της πόλης των Χανίων άρχισαν από τότε να ξεφυτρώνουν μικρά εργαστήρια κατεργασίας δέρματος, «(ν)ταμπακαργιά» στην κρητική διάλεκτο. Η περιοχή ήταν ιδανική: βρισκόταν έξω από τον αστικό ιστό –οπότε οι δυσάρεστες οσμές δεν έφταναν στην πόλη–, αλλά χωρίς να είναι μακριά, οπότε ήταν εύκολη η μεταφορά των προϊόντων στην αγορά και στο λιμάνι για εξαγωγές σε σημαντικά εμπορικά κέντρα της Μεσογείου. Αλλά η περιοχή ήταν κατάλληλη και για την ίδια την επεξεργασία των δερμάτων. Η θάλασσα είναι ρηχή, σχηματίζονται φυσικές λιμνούλες που χρησιμοποιούν ως δεξαμενές, ενώ σε απόσταση λίγων μέτρων από τη θάλασσα υπήρχαν πηγάδια με άφθονα υφάλμυρα νερά. Τα χαρακτηριστικά πέτρινα κτίρια, σιβαρά και λιτά, με μικρά παράθυρα και κεραμιδένιες στέγες, λες και είναι φυσική συνέχεια της θάλασσας και των βράχων, έχουν προσαρμοστεί στην κλίση του εδάφους. Βρίσκονται παραταγμένα σε μια σειρά που διακόπτεται μόνο από στενά σοκάκια με σκαλοπάτια προς τη θάλασσα. Αρχικά τα εργαστήρια εγκαταστάθηκαν στη δυτική παραλία, στη σημερινή οδό Βιβιλάκη. Σταδιακά δημιουργήθηκε εδώ μια

Mediterranean commercial centers. Also the area was suitable for the treatment itself. The sea is shallow, with natural ponds that were used as basins, whereas only few meters far from the sea there were wells with plenty of brackish water. The characteristic stone buildings, firm and plain, with small windows and roof tiles, seem to be a natural continuation of the sea and the rocks, adjusted to the ground's inclination. The buildings are lined up in a row, interrupted only by alleys with steps to the sea.

Initially the workshops were installed on the west coast, today's Vivilaki Street. Gradually a professional district was formed. In the next century, since the 1920s, tanneries were set up on the east coast too, in Agia Kyriaki area. In mid 19th century, leather treatment was made exclusively by hand. During this initial period, leather was exported to Trieste and Smyrna, untreated; there, it was treated and it was exported to European markets and big cities of the Ottoman Empire. Goat leather made bags for oil and wine storage, pigskin produced shoes. Gradually tanning became the third

# ΘΑΛΑΣΣΙΝΟ ΑΓΕΡΙ | THALASSINO AGERI

ΨΑΡΟΤΑΒΕΡΝΑ | FISH TAVERN



ΒΙΒΙΛΑΚΗ 35, ΤΑΜΠΑΚΑΡΙΑ, ΧΑΛΕΠΑ, ΧΑΝΙΑ / 35 VIVILAKI STR. TABAKARIA, HALEPA, CHANIA  
TEL. +30 28210 51136 | +30 6947 939146 ΛΙΟΝΑΚΗΣ ΝΕΚΤΑΡΙΟΣ / LIONAKIS NEKTARIOS WWW.THALASSINO-AGERI.GR



Στην ιστορική συνοικία της Σπλάντζας, στην Παλιά Πόλη των Χανίων, «Το Μαριδάκι» μαγειρεύει με όλους τους τρόπους απολαυστικές και πρωτότυπες συνταγές, εμπνευσμένες από την κρητική και μεσογειακή κουζίνα, με έμφαση στα θαλασσινά και στα φρέσκα ντόπια ψάρια, και όχι μόνο, σε πολύ προσιτές τιμές.

**Ψαρομαγειρείο «Το Μαριδάκι»**

Δασκαλογιάννη 33, Σπλάντζα, Χανιά, Κρήτη,

τηλ.: 28210 08880, email: info@tomaridaki.gr, www.tomaridaki.gr

## HISTORY

1, 3, 4, 5

Στιγμιότυπα από την καθημερινότητα της εποχής στα βυρσοδεψεία

/ Daily routine images from the tanneries' era

2 Το ξύσιμο των δερμάτων με τα χέρια πάνω σε καβαλέτα στα Ταμπακαριά

/ Leather scraping by hand on stands in Tabakaria



1



2



3

επαγγελματική συνοικία. Τον επόμενο αιώνα, από τη δεκαετία του 1920, κατασκευάστηκαν βυρσοδεψεία και στην ανατολική παραλία, στην περιοχή της Αγίας Κυριακής. Στα μέσα του 19ου αιώνα η κατεργασία των δερμάτων γινόταν αποκλειστικά με τα χέρια. Αυτή την πρώτη περίοδο τα δέρματα εξάγονταν ακατέργαστα στην Τεργέστη και τη Σμύρνη και από εκεί, μετά από επεξεργασία, κατέληγαν στις ευρωπαϊκές αγορές και σε μεγάλες πόλεις της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας. Τα κατοικίσια δέρματα γίνονταν ασκιά για λάδι και κρασί, ενώ από τα δέρματα των χοίρων κατασκευάζονταν παπούτσια. Σταδιακά η βυρσοδεψία εξελίσσεται στον τρίτο σε δυναμικότητα τομέα της κρητικής βιομηχανίας μετά τη σαπωνοποιία και την ελαιουργία.



4



ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ 1, 2 & 5: ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΜΙΧΑΗΛ ΒΟΥΤΕΤΑΚΗ / PHOTOS 1, 2 & 5: MICHALIS VOUTETAKIS PHOTO ARCHIVE

## ΤΟ ΒΕΛΑΝΙΔΙ / THE ACORN

Τον 19ο αιώνα και μέχρι το πρώτο μισό του 20ού, στην επεξεργασία (δέψη) του ακατέργαστου δέρματος και στον χρωματισμό του χρησιμοποιήθηκε ευρέως το βελανίδι, με μια τεχνική που έφεραν στην Κρήτη οι Αιγύπτιοι. Τις επόμενες δεκαετίες η χρήση των βελανιδιών ήταν ένα συγκριτικό πλεονέκτημα, βασικός όρος για την ανάπτυξη της κρητικής



5

βυρσοδεψίας. Τα βελανίδια βρίσκονταν σε αφθονία και οι βυρσοδέψεις περιορίζαν σημαντικά το κόστος παραγωγής πετυχαίνοντας μάλιστα εξαιρετικό αποτέλεσμα, καθώς η απόδοσή τους ήταν εφάμιλλη ή και ανώτερη από κάθε άλλο εισαγόμενο αντίστοιχο προϊόν, που είχε πολλαπλάσιο κόστος.

**During the 19th and till the first half of the 20th century, acorns were widely used in the treatment and coloration of raw leather, a technique brought by the Egyptians to Crete. During the next decades the use of acorns was an advantage for Cretan tannery since they were abundant, and tanners significantly limited their production cost with an excellent final result.**

Η δεκαετία του 1920 είναι μια περίοδος ακμής για τη βυρσοδεψία στην Κρήτη, που εμπλουτίζεται από την έλευση Μικρασιατών τεχνιτών και τη χρήση των πρώτων χειροκίνητων μηχανημάτων. Η τέχνη περνάει από πατέρα σε γιο και η ευρύτερη περιοχή χτίζεται και κατοικείται από οικογένειες βυρσοδεψών. Στον πόλεμο η ανάπτυξη ανακόπεται βίαια, πολλά εργαστήρια καταστρέφονται. Μετά το 1950, ο κλάδος γνωρίζει νέα άνθιση, στην περιοχή λειτουργούν περισσότερες από 80 επιχειρήσεις, ενώ παράλληλα αναπτύσσονται μέσα στην πόλη των Χανίων βιοτεχνίες δερμάτινων ειδών. Όταν οι τεχνίτες έκαναν διάλειμμα για κολατσιό στα Ταμπακαριά, νόμιζες ότι ήταν πανηγύρι. Όμως, η ανάπτυξη είχε τίμημα. Η μυρωδιά

important sector of Cretan industry after soap-making and the oil industry. During the 1920s Cretan tannery thrives, assisted by the arrival of skilled technicians from Asia Minor and by the use of the first manually operated machines. The art passes from father to son and the area is inhabited by tanner families. During the war, growth is violently interrupted and many workshops are destroyed. After 1950, the tanning sector thrives again; more than 80 companies operate in the area while small industries of leather goods' production grow in Chania. At Tabakaria, the technicians' lunch break was a feast. But growth had a price. The "good times" continued till the end of the 1970s with important exports, and



1 Από τη δράση «Βύρσα, όστρακα και άλλα κελύφη» στα Ταμπακαριά (ΤΕΤΤΙΞ, Μ. Παρασκάκης, Αλ. Χιωτάκη), στο πλαίσιο των εκδηλώσεων «Ανοιχτά Πανιά 2022» / By the event “Vyrsa, ostraka & alla kelyfi” in Tabakaria (TETTIX, M. Paraskakis & Al. Chiotaki), within the scope of Anichta Pania 2022 events 2, 3 Τα Ταμπακαριά ως σκηνικό παράστασης της Πολένας Κόλια, Dance Days Chania 2021 / Tabakaria as a stage set of the show by Polena Kolia, Dance Days Chania 2021

στην περιοχή ήταν ανυπόφορη, η θάλασσα συχνά έπαιρνε ένα σκούρο καφέ χρώμα από τα απόβλητα των βυρσοδεψείων, του γειτονικού νοσοκομείου και των σφαγείων. Τα «καλά χρόνια» συνεχίστηκαν μέχρι το τέλος της δεκαετίας του 1970, με σημαντικές εξαγωγές αλλά και εγχώρια κατανάλωση από τον στρατό και τους τσαγκάρηδες. Ωστόσο, μια άλλη εποχή ξεκινούσε, η επεξεργασία του δέρματος εκσυγχρονίστηκε και πολλοί βυρσοδέψες αναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν το επάγγελμα. Τα βυρσοδεψεία κλείνουν το ένα μετά το άλλο, η περιοχή ερημώνει. Στα τέλη του 20ού αιώνα εξακολουθούσαν να λειτουργούν (ή να υπολειτουργούν) περίπου 20 βυρσοδεψεία, σήμερα απομένουν μόνο δύο. Στη διάρκεια της δεκαετίας του 2010 η περιοχή των Ταμπακαριών κηρύχθηκε διατηρητέο μνημείο (26 κτίρια της οδού Βιβιλάκη και 17 της Αγίας Κυριακής).

Σήμερα, τα Ταμπακαριά βρίσκουν τον βηματισμό τους σε μια νέα εποχή ως ένα σημείο αναφοράς για τα Χανιά και ολόκληρη την Κρήτη. Τα τελευταία χρόνια αναπτύσσονται ραγδαία. Όρος απαράβατος, για να διατηρηθεί ο μοναδικός τους χαρακτήρας και να αποφευχθεί η άκρατη τουριστική εκμετάλλευση, ο σεβασμός στο μοναδικό ιστορικό και αρχιτεκτονικό αποτύπωμα της περιοχής. Είναι ένας προορισμός ακαταμά-

χτος, ένα καταφύγιο ηρεμίας, αφετηρία ή κατάληξη για έναν μαγευτικό περίπατο, αφορμή για εξερεύνηση στην ιστορική συνοικία της Χαλέπας, σε διάλογο με το νέο Αρχαιολογικό Μουσείο Χανίων, την Οικία-Μουσείο Ελευθερίου Βενιζέλου, τον ναό της Αγίας Μαγδαληνής, τη Γαλλική Σχολή, το «Παλάτι», τα κτίρια των προξενείων, την καθολική εκκλησία Γεννήσεως της Θεοτόκου και τόσα ακόμη εμβληματικά κτίρια. Η περιοχή προσφέρει έναν πλούτο εικόνων και εμπειριών, σε καλεί να την ανακαλύψεις!

### Τρία ιστορικά στιγμιότυπα

Το μακρινό 1889, μια νύχτα χωρίς φεγγάρι, σε ένα ταμπακαριό είχε βρει καταφύγιο ο Ελευθέριος Βενιζέλος μαζί με άλλους τρεις φιλελεύθερους πολιτικούς από το κόμμα των «ξυπόλυτων», κυνηγημένοι από τον σκληρό Σακίρ πασά. Είχε προηγηθεί μια άστοχη εξέγερση με πρωτεργάτες από το αντίπαλο κόμμα των «καραβανάδων», η οποία έδωσε το πρόσχημα στον σουλτάνο να καταργήσει τις περισσότερες μεταρρυθμίσεις που είχαν καθιερωθεί έντεκα χρόνια νωρίτερα με τη Σύμβαση της Χαλέπας. Με χίλιες προφυλάξεις, οι τέσσερις Κρητικοί πολιτικοί επιβίβαστηκαν σε ψαροκάικο που τους μετέφερε σε πλοίο στα ανοιχτά. Στην Αθήνα συναντήθηκαν

local consumption by the army and the shoemakers. But leather processing was modernized and many tanners were forced to abandon their profession. Tanneries close, one after the other, and the district is deserted. At the end of the 20th century, approximately 20 tanneries continued to operate (or underperformed), whereas today only two remain. During the 2010 decade, Tabakaria district was declared a historic monument (26 buildings on Vivilaki Street and 17 in Agia Kyriaki), and today the district thrives again in a new era. The only condition put forward in order to maintain their unique character and avoid their extreme tourist exploitation, is the respect of the district's unique historic and architectural image. It is a unique destination, a reason to explore the historic Chalepa quarter, and visit the new Chania Archaeological Museum, Eleftherios Venizelos' House-Museum, the church of Saint Magdalene, the French School, the “Palace”, the consulates, the Catholic church of the Virgin Mary and many other emblematic buildings.

### Two historic snapshots

One night in 1889, Eleftherios Venizelos and three liberal politicians took refuge in a tannery, hunted by cruel Shakir Pasha.

## ΝΕΟΙ ΚΑΙΠΟΙ / NEW ERA

Η εισβολή των μηχανών στην παραγωγική διαδικασία οδήγησε αναπόφευκτα στην παρακμή των βυρσοδεψιών. Ο Δημήτρης Χατζής στο διήγημα «Σιούλας, ο ταμπάκος» περιγράφει τι συνέβη στα Γιάννενα: «Σεβρά, λουστρίνια, αδιάβροχα τα φέρναν απόξω, φτηνότερα και καλύτερα δουλεμένα, ακόμα και τις βακέτες και τα σολοδέρματα. Δυο τρεις παλιοί δερματεμπόροι στο παζάρι της πόλης το βρήκανε συμφερότερο, αντί να παιδεύονται με τους ταμπάκους, να μαζώνουνε τα τομάρια και να τα στέλνουν ακατέργαστα στην Ιταλία, στη Μασσαλία, ακόμα και στη Σύρα, για να τ' αργαστούν εκεί. Με τις μηχανές.

Άρχισε έτσι σιγά σιγά και κάθε βράδυ στα κρασοπουλειά των ταμπάκων απλωνότανε μια θολή καταχνιά πάνω από τα σκυμμένα κεφάλια. Καμπόσοι δουλεύανε πια δυο τρεις μέρες τη βδομάδα μονάχα. Καμπόσοι το ξέραν πως δεν αφήσανε τίποτα στο σπίτι τους για το βράδυ. (...) οι σάλπιγγες των νέων καιρών γκρεμίζαν από θεμέλια τα τείχη της ταμπάκινης Ιερικώς μέσα σε πανδαιμόνιο απ' ουρλιαχτά μηχανών».

**The invasion of machines in leather production inevitably led to the tanneries' decline.**

**Writer Dimitris Hatzis tells what happened in Giannena in his short story "Sioulas the Tanner":**

**"The new times' trumpets demolished the foundations of Tabakaria's Jericho in an uproar of machine screams".**



## HISTORY



1



2



3

- 1, 2 Το boutique hotel The Tanneries στεγάζεται σε 4 διατηρητέα κτίρια του περασμένου αιώνα / The Tanneries boutique hotel is accommodated in 4 preserved buildings of the previous century  
 3 Το στούντιο του fashion brand Laviate. Η νέα εποχή της περιοχής στην πιο κομψή εκδοχή της / Fashion brand Laviate's studio; the district's new era in its most elegant version

με τον πρωθυπουργό Χαρίλαο Τρικούπη. Η ελληνική κυβέρνηση δεν ήταν ακόμα σε θέση να βοηθήσει την Κρήτη. Το νησί έμπαινε σε περιπέτειες. Η ένωση με την Ελλάδα παρέμενε μακρινό όνειρο... Ένα περιστατικό στη θάλασσα των Ταμπακαριών, όπου οι κάτοικοι της περιοχής συνήθιζαν να πηγαίνουν για μπάνιο, έμεινε για πάντα χαραγμένο στη μνήμη των δύο παιδιών του Ελευθερίου Βενιζέλου. Γύρω στα 1902, ο Κυριάκος και ο Σοφοκλής κολυμπούσαν και ο πατέρας τους παρακολουθούσε από την ακρογιαλιά τα παιχνίδια τους στο νερό όταν αντιλήφθηκε ότι είχαν ανοικτεί και το ρεύμα είχε αρχίσει να τα παρασέρνει. Η περιγραφή του Σοφοκλή είναι γλαφυρή: «Μικρά παιδιά όπως ήμασταν δεν είχαμε τη δύναμη να αντισταθούμε. Βάλαμε τις φωνές. Θυμάμαι σαν και τώρα τη σκηνή. Ο πατέρας μου γδύθηκε και έπεσε στη θάλασσα. Ήταν καλός κολυμβητής και γρήγορα βρέθηκε κοντά μας. Εμείς φωνάζαμε απελπισμένα, πίνοντας ταυτόχρονα το

αλμυρό νερό. Έφτασε πρώτα τον Κυριάκο και τον άρπαξε από τη μέση. Κολύμπησε κατόπιν προς το μέρος μου, αλλά μόλις με πλησίασε τού έφυγε ο Κυριάκος. Άρπαξε εμένα από τα μαλλιά, αλλά κι εγώ του ξέφυγα. Αυτό βάστηξε λίγα λεπτά της ώρας και στο τέλος μάς έβγαλε και τους δύο έξω. Το πρόσωπό του είχε μία έκφραση φόβου. Για πρώτη και τελευταία φορά τον είδα έτσι!» Μια νύχτα του 1906, μέσα στο σκοτάδι μόλις που διακρίνονταν ανθρώπινες σιλουέτες να βγαίνουν προσεκτικά από την πίσω πόρτα του «Παλατιού» της Χαλέπας. Με γρήγορο βήμα κάλυψαν τα λίγα μέτρα μέχρι τους βράχους των Ταμπακαριών. Εκεί τους παρέλαβε μια ατμάκατος και τους οδήγησε στο θωρηκτό «Υδρα» που ήταν αγκυροβολημένο στα ανοικτά. Οι κανονιοβολισμοί και ο εθνικός ύμνος ακούστηκαν στην πόλη. Όλοι αντιλήφθηκαν τότε ότι ο ύπατος αρμοστής Κρήτης, πρίγκιπας Γεώργιος, από τη στιγμή εκείνη αποτελούσε οριστικά παρελθόν για το νησί.

An unsuccessful revolt of the opposite party gave the sultan the opportunity to revoke most of the reforms that had been established 11 years earlier with the Chalepa Pact. The four Cretan politicians boarded a fishing boat which transported them to a ship offshore. In Athens they met Prime Minister Charilaos Trikoupi, but the Greek government could not yet help Crete and the union with Greece remained a distant dream...

Eleftherios Venizelos' two sons remembered an incident in the sea of Tabakaria: one day in 1902, Kyriakos and Sophocles were swimming when their father realized that they had swum too far out and they were carried away by the current. Sophocles described: "Our father undressed quickly and fell into the sea. We were desperately shouting, drinking sea water. He struggled with the sea, and managed to get us both out. It was the first time that I saw fear on my father's face!"

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΜΟΥΣΕΙΟ ΔΕΛΦΑΤΩΣ ΧΑΝΙΩΝ, ΕΠΙΜ. Π. ΜΑΧΑΙΡΑΣ, 1999 / ΚΙ ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΕΥΣΕΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΥ ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ ΣΤΗ ΓΕΝΕΤΗΣ 2017 / ΠΕΡΟΚΗΣ (ΚΡΗΤΗ), ΤΟ ΝΗΣΙ ΤΩΝ ΠΡΟΣΑΡΜΟΤΩΝ, 2017 / ΑΡΘΡΑ: Π. ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣ (ΠΕΡΠΑΓΜΕΝΑ Ζ' ΚΡΗΤΟΛΟΓΙΚΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ, 1993), ΣΤ. ΜΑΡΚΟΣΓΙΑΚΗ, Β. ΡΟΚΟΥ (ΚΡΗΤΗ & ΛΑΪΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ, 2008).



• ITALY - GREECE • PIRAEUS - CRETE  
• **ΕΛΛΑΔΑ - ΙΤΑΛΙΑ** • **ΠΕΙΡΑΙΑΣ - ΚΡΗΤΗ**

Experience the Greek hospitality!

*Ραντεβού με την Ελληνική Φιλοξενία!*

INFORMATION AND BOOKING AT YOUR TRAVEL AGENT OR THE CENTRAL RESERVATION DEPARTMENT OF ANEK LINES

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ΣΤΟΝ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟ ΣΑΣ ΠΡΑΚΤΟΡΑ ΚΑΙ ΣΤΟ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΚΡΑΤΗΣΕΩΝ

ΤΗΛ. / TEL: **210 4197400** [www.anek.gr](http://www.anek.gr)

# Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ

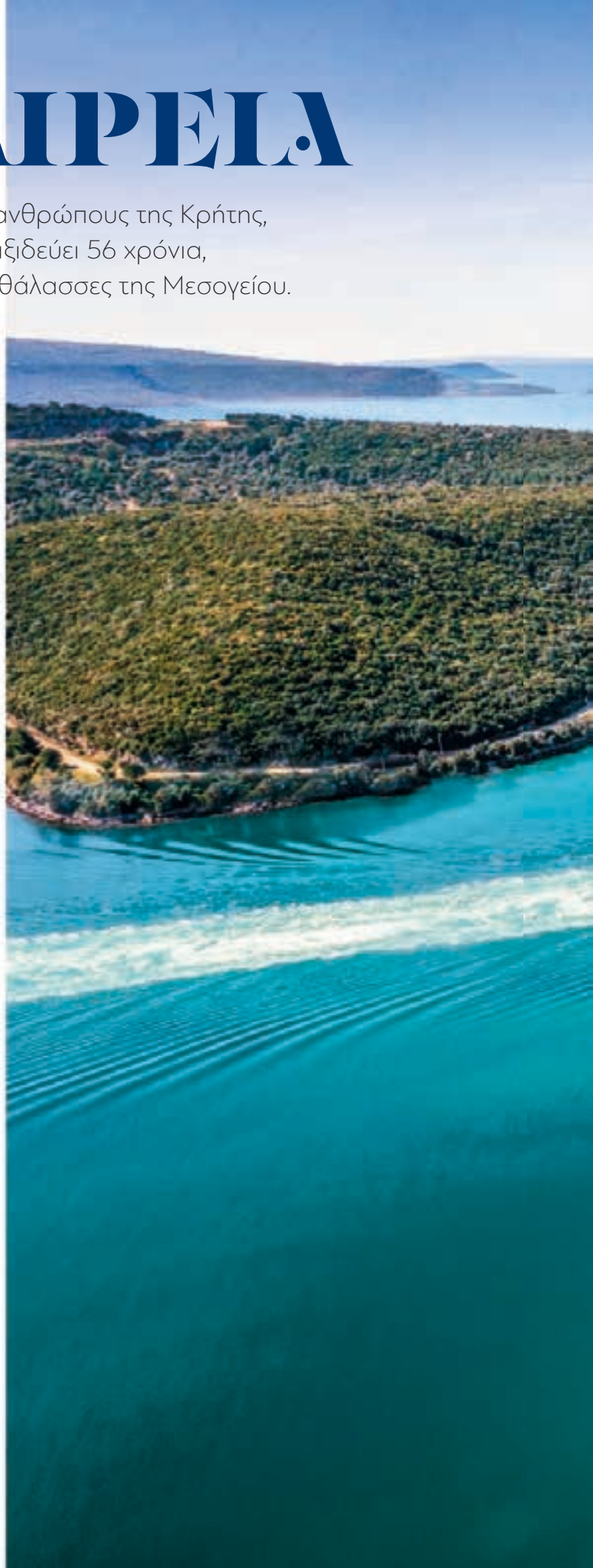
Με αφετηρία απλούς ανθρώπους της Κρήτης,  
η ANEK LINES ταξιδεύει 56 χρόνια,  
γράφοντας ιστορία στις θάλασσες της Μεσογείου.

**Τ**ο ταξίδι της ANEK LINES άρχισε τον Απρίλιο του 1967 και 56 χρόνια τώρα, με σεβασμό στους ανθρώπους της και διατηρώντας την αμιγώς ελληνική ταυτότητά της, η μεγάλη οικογένεια εξυπηρετεί χιλιάδες επιβάτες με τον σύγχρονο στόλο της, το ανθρώπινο πρόσωπό της και τις υψηλού επιπέδου υπηρεσίες που προσφέρει.

Παράλληλα, στέκεται δίπλα στις ανάγκες των ανθρώπων του τόπου μας ως σταθερός χορηγός αθλητικών, πολιτιστικών και εκπαιδευτικών δράσεων, ενώ στηρίζει με ευαισθησία και υπευθυνότητα πρωτοβουλίες συμπαράστασης προς τις κοινωνικά ευαίσθητες ομάδες συμπολιτών μας.

Το όραμά μας παραμένει αμετάβλητο και ο σκοπός μας σταθερός: να παρέχουμε μια πραγματικά αξέχαστη εμπειρία για κάθε επιβάτη που ταξιδεύει σε έναν από τους προορισμούς μας, με άξονα την άνεση, την πολυτέλεια και τον επαγγελματισμό που χαρακτηρίζουν την εταιρεία μας.

Είμαστε πάντα έτοιμοι για νέα, μεγαλύτερα ταξίδια...



# The Company

With Crete's simple people as its starting point,  
ANEK LINES travels 56 years,  
making history in the Mediterranean Sea.



**A**NEK LINES' trip began in April 1967 and for 56 years this big family serves thousands of passengers with its modern fleet, its human face, and the high level services it offers, respecting its people and maintaining its pure Greek identity.

At the same time, it takes care of the needs of our fellow countrymen as permanent sponsor of athletic, cultural and educational activities, whereas it supports, with sensitivity and responsibility, solidarity initiatives addressed to the socially sensitive groups of our fellow citizens.

Our vision remains unaffected and our goal is firm: to provide a truly unforgettable experience to each passenger who travels to one of our destinations, based on comfort, luxury, and the professionalism that characterize our company.

We are always ready for new, bigger trips...



## SERVICES\*

### ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΝ ΠΛΩ\*



ΚΑΦΕ ΜΠΑΡ  
CAFÉ - BAR



A LA CARTE ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ  
A LA CARTE RESTAURANT



SELF SERVICE ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ  
SELF SERVICE RESTAURANT



CAMPING ΕΝ ΠΛΩ  
CAMPING ON BOARD



ΠΙΣΙΝΑ  
SWIMMING POOL



ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΕΝ ΠΛΩ  
ON BOARD SHOPS



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΓΙΑ ΑΤΟΜΑ  
ΜΕ ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ  
SERVICES FOR PEOPLE  
WITH SPECIAL NEEDS



ΤΗΛΕΪΑΤΡΙΚΗ  
TELEMEDICINE



SLOT MACHINES



ΚΑΤΟΙΚΙΔΙΑ ΕΝ ΠΛΩ  
PETS ON BOARD



\* Οι υπηρεσίες ενδέχεται να μην είναι διαθέσιμες σε όλα τα πλοία. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε επισκεφθείτε την ιστοσελίδα [www.aneke.gr](http://www.aneke.gr)

\* The services may not be available on all vessels. For more information please visit [www.aneke.gr](http://www.aneke.gr)



ISPS



MLC, 2006



RINA



# Fleet

**ANEK LINES** dynamically remains a leader in Greece's and the Adriatic Sea's sea routes, reliably transporting passengers and vehicles with its contemporary passenger ferries.

**A**NEK LINES' modern, high-standard fleet is certified by the international Certificates ISO 9001, ISO 22000 and ISO 14001, reflecting the Company's commitment to the quality of services rendered, the safeguarding of the Hygiene and Safety of food according to the demands of HACCP, as well as its increased sensitivity aiming to limit its environmental footprint.

In addition, ANEK's fleet is certified with the International Safety Management Code ISM, the International Ship and Port Facility Security Code ISPS, and the International Maritime Labor Convention MLC 2006, with which it is ensured that all seamen are appropriately trained / certified and possess the appropriate skills in order to do their job.

# ΣΤΟΛΟΣ

Η ANEK LINES παραμένει δυναμικά πρωτοπόρα στους θαλάσσιους δρόμους της Ελλάδας και της Αδριατικής, μεταφέροντας με αξιοπιστία επιβάτες και οχήματα με τα σύγχρονα επιβατηγά οχηματαγωγά πλοία που διαθέτει.



**Ο** σύγχρονος και υψηλών προδιαγραφών στόλος της ANEK LINES είναι πιστοποιημένος με τα διεθνή Πρότυπα ISO 9001, ISO 22000 και ISO 14001, αντικατοπτρίζοντας την δέσμευση της Εταιρείας στην ποιότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών της, την διασφάλιση της Υγιεινής και Ασφάλειας των τροφίμων σύμφωνα με τις απαιτήσεις του HACCP, καθώς και την αυξημένη ευαισθητοποίηση της στον περιορισμό του

περιβαλλοντικού της αποτυπώματος. Επιπλέον, ο στόλος της ANEK είναι πιστοποιημένος με το Σύστημα Ασφαλούς Διαχείρισης ISM, Ασφαλείας ISPS, αλλά και με την Διεθνή Σύμβαση Ναυτικής Εργασίας MLC 2006, με την οποία διασφαλίζεται ότι όλοι οι ναυτικοί είναι κατάλληλα εκπαιδευμένοι / πιστοποιημένοι και διαθέτουν τα κατάλληλα προσόντα για την εκτέλεση των καθηκόντων τους.



# ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ

Η ANEK LINES σας καλωσορίζει στα πλοία της.

Απολαύστε την άνεση και την ποιότητα της διαμονής εν πλω.

## ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

**Α**νετες καμπίνες, πολυτελείς κοινόχρηστοι χώροι, εγκάρδια φιλοξενία οάς περιμένουν στα πλοία της ANEK LINES. Όλες οι καμπίνες μας – lux, δίκλινες, τρίκλινες ή τετράκλινες, εξωτερικές ή εσωτερικές – είναι κατάλληλα διαμορφωμένες ώστε να παρέχουν απόλυτη λειτουργικότητα και ευκολία. Και για όσους θέλουν ακόμα μεγαλύτερη άνεση, διαθέτουμε καμπίνες με προηγμένη διακόσμηση, ψυγείο, τηλεόραση και μικρό σαλόνι.

## CAFÉ-BAR

Απολαύστε χαλάρωση, ηρεμία και άνεση σε συνδυασμό με πολυτέλεια στο café-bar. Ένα ποτό που αγαπάτε ή ένας αρωματικός καφές με τους φίλους σας, με τη συντροφιά ενός βιβλίου ή παρέα με το απέραντο γαλάζιο είναι αναμφισβήτητα από τις χαρές ενός ταξιδιού με πλοίο.

## ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΕΝ ΠΛΩ

Κάντε ένα δώρο στον εαυτό σας ή στους αγαπημένους σας μέσα από τα καταστήματα των πλοίων, όπου θα βρείτε μεγάλη ποικιλία σε επώνυμα προϊόντα καθώς και σε είδη με το λογότυπο της εταιρείας.

Η ANEK LINES, θέλοντας να ενισχύσει τους Κρήτες παραγωγούς, στο πλαίσιο της φιλοσοφίας **We Do Local**, δημιούργησε τη νέα σειρά προϊόντων «**ΑΕΙΦΟΡΙΑ**», με τα καλύτερα της κρητικής γης, την οποία θα βρείτε στα καταστήματα των πλοίων σε αυναγωνίστιες τιμές.

## ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΓΙΑ ΑΤΟΜΑ ΜΕ ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ

Τα άτομα με ειδικές ανάγκες απολαμβάνουν ένα εξίσου άνετο και φιλόξενο ταξίδι στα πλοία μας, χάρη σε ειδικά διαμορφωμένες, άνετες καμπίνες, με εύκολη πρόσβαση και ειδικά σχεδιασμένους χώρους υγιεινής. Κυλιόμενες σκάλες και ανελκυστήρες βοηθούν την εξυπηρέτησή σας, ενώ το πάντα έτοιμο και έμπειρο προσωπικό μας είναι διαθέσιμο για οιαδήποτε χρειαστείτε.

## ΤΗΛΕΪΑΤΡΙΚΗ

Σε κάθε πλοίο μας υπάρχει ειδικά διαμορφωμένος χώρος και πλήρως εξοπλισμένο φαρμακείο για έκτακτες ανάγκες σύμφωνα με τις διεθνείς προδιαγραφές. Παράλληλα, μέσω της συνεχούς σύνδεσης με το ιατρικό σύστημα τηλεπαρακαλούθησης TELEHEART παρέχεται έγκαιρη διάγνωση και οδηγίες για την άμεση αντιμετώπιση καρδιολογικών περιστατικών μέχρι να μεταφερθείτε στο ενδεδειγμένο νοσοκομείο.

## ANEK Smart Kids

Για τους μικρούς ταξιδιώτες η ANEK LINES, προσφέρει δωρεάν ένα μοναδικό έντυπο δημιουργικής απασχόλησης, με πρωτότυπες ζωγραφιές και εκπαιδευτικό πρόγραμμα, για την προστασία του περιβάλλοντος.

## HOSPITALITY

**C**omfortable cabins, luxurious areas of public use and cordial hospitality await you on ANEK LINES' ships. All our cabins – lux, two-bed, three-bed, or four-bed, internal or external – are suitably fashioned to offer total functionality and ease. And for those who want even more comforts, we have cabins with chic décor, refrigerator, TV and a small sitting room.

## CAFÉ-BAR

Enjoy relaxation, tranquility, and comfort plus luxury at the café-bar. Savor your favorite drink or an aromatic coffee with your friends, read a book, or stare at the immense blue; definitely, those are the joys of sea travel.

## SHOPS ON BOARD

Offer a gift to yourself or to your loved ones from the ships' shops where you will find a great variety of well known brand names, as well as products bearing the company's logo. Within the scope of the **We Do Local philosophy** and aiming to assist the Cretan producers, ANEK LINES created "**AEIFORIA**", a new line of products which includes the best produce of the Cretan land. You will find it in the ships' shops at unbeatable prices.

## SERVICES TO PEOPLE WITH PHYSICAL DISABILITIES

People with physical disabilities enjoy an equally comfortable and hospitable journey on our ships thanks to specially fashioned, comfortable cabins, with easy access and specially designed hygiene areas. Escalators and elevators provide assistance, whereas our always ready, experienced staff is available in order to offer any help you may need.

## TELEMEDICINE

On every one of our ships there is a specially fashioned area and a fully equipped pharmacy for special events, according to the international specifications. At the same time, through a constant connection with the remote monitoring medical system TELEHEART, a prompt diagnosis and instructions for immediate dealing with cardiologic incidents are provided until the patient is transferred to the proper hospital.

## ANEK Smart Kids

ANEK LINES offers to our young travelers, free of charge, a unique publication of creative distraction, which contains original drawings and an educational part about the environmental protection.

# The trip

ANEK LINES welcomes you on its ships. Enjoy the leisure and quality of residence on board.



## ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΑ

Απολαύστε ένα μοναδικό ταξίδι γεύσεων στα εστιατόρια των πλοίων, όπου φρέσκες πρώτες ύλες, αγνά υλικά και εξαιρετικό παρθένο κρητικό ελαιόλαδο αποτελούν την αρχή για κάθε πιάτο. Ο οίνος δίνει το «παρών» μέσα από μια πλούσια λίστα, έτοιμη να ικανοποιήσει και τους πιο απαιτητικούς. Εσείς δεν έχετε παρά να επιλέξετε από τα πιάτα που προτείνουν οι σεφ μας και το άψογο σέρβις θα φροντίσει για όλα τα υπόλοιπα.

## RESTAURANTS

Enjoy a unique trip of flavors in our ships' restaurants, where fresh ingredients, pure raw materials and extra virgin Cretan olive oil constitute the basis of every plate. Wine is "present" through a rich list that will satisfy the most hard to please passengers. You only have to **choose some of the dishes proposed by our chefs**, and the impeccable service will take care of the rest.

### **ANEK Smart Bonus Program**

#### **Το ANEK Smart Bonus Program**

είναι ένα πρωτοποριακό πρόγραμμα επιβράβευσης για τους επιβάτες που επιλέγουν τα πλοία και τις υπηρεσίες εν πλω της ANEK LINES. Με την κάρτα μέλους ANEK Smart έχετε τη δυνατότητα να συγκεντρώνετε και να εξαργυρώνετε πόντους για μερική ή ολική κάλυψη της αξίας του εισιτηρίου του επόμενου ταξιδιού σας!

Επιπλέον τα μέλη απολαμβάνουν αποκλειστικές εκπτώσεις σε συνεργαζόμενες με το πρόγραμμα εταιρείες.

### **CAMPING EN ΠΛΩ**

Η υπηρεσία Camping εν πλω σας παρέχει τη δυνατότητα διαμονής στο τροχόσπιτό σας, σε ειδικά διαμορφωμένους χώρους με διαθέσιμα λουιρό, ντους και δωρεάν παροχή ρεύματος 220 Volt. Επιπλέον έχετε πρόσβαση σε όλους τους κοινόχρηστους χώρους του πλοίου όπως μπαρ, εστιατόρια, καταστήματα κλπ.

### **ΚΑΤΟΙΚΙΔΙΑ EN ΠΛΩ**

Η αγάπη σας για τα κατοικίδια σας είναι και δική μας αδυναμία. Με τις pet friendly καμπίνες, οι τετράποδοι φίλοι μας θα απολαύσουν το ταξίδι όπως εσείς επιθυμείτε. Επιπλέον, τα ανοιχτά καταστρώματα και η διαμόρφωση των ειδικών κλωβών είναι κατάλληλα για να νιώθουν άνετα. Δηλώστε τη μεταφορά του κατοικίδιου σας κατά τη διαδικασία κράτησης της θέσης σας και ζητήστε να ενημερωθείτε για τους όρους μεταφοράς.



### **ANEK Smart Bonus Program**

ANEK Smart Bonus Program is an original rewarding program for passengers who choose ANEK LINES' ships and on board services. Using the ANEK Smart member card, you can collect and cash points to cover partially or totally the value of your next trip's ticket!

In addition, members enjoy exclusive discounts by companies associated with this program.

### **CAMPING ON BOARD**

The service Camping on board offers you the option to stay in your caravan in specially fashioned areas with available bathroom, shower, and free of charge supply of 220 Volt electric current. In addition, you have access to all the areas of public use of the ship, like bars, restaurants, shops etc.

### **PETS ON BOARD**

We share your love for your pets. In our pet friendly cabins, our four-legged friends will enjoy the trip as you wish. In addition, open decks and special cages are designed to make them feel comfortable. When you reserve your seat, declare your pet's transport and request information about the transport terms



### **ANEK Cargo**

#### **Ο πολύτιμος συνεργάτης στις Θαλάσσιες μεταφορές!**

Η ANEK έχει την δυνατότητα να μετατρέπει τις εμπορευματικές μεταφορές σε μια ευχάριστη εμπειρία. Χάρη στην ταχύτητα και την άνεση των σύγχρονων πλοίων μας, αλλά και λόγω των ειδικών τιμών μας, ένα επαγγελματικό ταξίδι μπορεί να γίνει εξίσου ευχάριστο με ένα ψυχαγωγικό.



### **ANEK Cargo**

#### **Your valuable associate in sea transport!**

ANEK LINES can convert freight transports to a pleasant experience. Due to the speed and comfort of our modern ships, plus our special prices, a professional trip may become equally pleasant as a recreational one.



ANEK LINES σας καλωσορίζει στα πλοία της.  
Απολαύστε την άνεση και την ποιότητα της διαμονής εν πλω.

#### MOBILE APPLICATION

**Τώρα το ταξίδι σας γίνεται ακόμα πιο εύκολο**, με την εφαρμογή ANEK LINES! Μέσα από τη smartphone συσκευή σας, μπορείτε εύκολα και άμεσα να κάνετε online την κράτηση των εισητηρίων σας και να ενημερωθείτε για τα δρομολόγια, τον στόλο, τον λογαριασμό της κάρτας μέλους ANEK Smart Bonus Program, τα Κεντρικά Πρακτορεία της ANEK LINES και τους Λιμενικούς Πράκτορες και τους Γενικούς Όρους Ταξιδιού.

#### E- TICKET

**Το ταξίδι αρχίζει στο [www.anek.gr](http://www.anek.gr)** Αποκτίσете ηλεκτρονικά τα ακτοπλοϊκά σας εισιτήρια. Απλά, γρήγορα και ανέπαφα σε μερικά μόνο βήματα από τον υπολογιστή, το tablet σας ή οποιαδήποτε smartphone συσκευή.

#### ΠΙΣΙΝΑ

Κολυμπήστε και χαλαρώστε δίπλα στην πισίνα όλη την ημέρα απολαμβάνοντας τον ήλιο και τα δροσερά ποτά από το pool bar του καταστρώματος με θέα το απέραντο γαλάζιο! Σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, οι πισίνες λειτουργούν μόνο στα δρομολόγια της Αδριατικής και μέχρι την δύση του Ηλίου.

#### Wi-Fi ΣΤΟ ΠΛΟΙΟ

Απολαύστε **ασύρματο internet** σε υψηλές ταχύτητες, στο laptop, το tablet ή το smartphone σας έχοντας πρόσβαση από όλα τα σημεία του πλοίου σε όλη τη διάρκεια του ταξιδιού! **Ενημερωθείτε, επικοινωνήστε, εργαστείτε online εν πλω.**

#### MOBILE APPLICATION

**Now your trip becomes even easier**, due to the ANEK LINES application! Through your Smartphone you can easily and immediately reserve your tickets online and obtain information about itineraries, the fleet, the account of your ANEK Smart Bonus Program member card, ANEK LINES' Central Agencies, Port Agents, and the Trip's General Terms.

#### E- TICKET

**The trip begins at [www.anek.gr](http://www.anek.gr)** Obtain your tickets electronically, simply, quickly and contact-free, in a few steps only, through your computer, your tablet or any Smartphone device.

#### SWIMMING POOL

Swim and relax by the pool all day long, enjoying the sun and the cool drinks from the deck's pool bar with a view to the immense blue! According to the Greek legislation, pools operate only on the Adriatic Sea's itineraries, until sundown.

#### WI-FI ON BOARD

Enjoy high speed Wi-Fi Internet on your laptop, tablet, or Smartphone, from any part of the ship during your entire trip! **Obtain information, communicate, and work online on board!**





**ANEK LINES: Πρέσβειρα του ελληνικού τουρισμού στις ευρωπαϊκές εκθέσεις**

**Μ**ε μοντέρνα περίπτερα & εξαιρετικές υπηρεσίες η ANEK συμμετείχε και φέτος στις κορυφαίες διεθνείς τουριστικές εκθέσεις της Ιταλίας “TTG” στο Ρίμινι (φωτό 2) & της Γερμανίας «CMT» Στουτγάρδης, “ITB” Βερολίνου, “F.R.E.E.” & “TRANSPORT & LOGISTIC” Μονάχου (φωτό 1), αναδεικνύοντας την ελληνική φιλοξενία αλλά και την ποιότητα του Ελληνικού τουρισμού.

**Στην ANEK η έκθεση ναυπηγικής “Όλα με το Χέρι” του κου Εμ. Γαλλιάκη**

Ένα συναρπαστικό “επιστημονικό ταξίδι στο χρόνο”, πραγματοποιείται η έκθεση Ναυπηγικής “Όλα με το Χέρι” του κου Εμμανουήλ Γαλλιάκη, Διπλ. Ναυπηγού Μηχανικού – Μηχανολόγου Μηχανικού, (φωτό 3) που φιλοξενεί η ANEK LINES στα Γραφεία της στα Χανιά. Μια πορεία ήθους και ευθύνης με “πυξίδα” την τεχνογνωσία ξεδιπλώνεται μέσα από 98 επιστημονικά εργαλεία - αντικείμενα και 56 οπάνια εξειδικευμένα βιβλία (φωτό 4,5) που δώρισε ο κος Γαλλιάκης στην ANEK, από την προσωπική επαγγελματική και οικογενειακή του συλλογή και μας ταξιδεύουν στο χθες, το σήμερα και το αύριο της ναυπηγικής !



**ANEK LINES: Promotes Greek tourism in European exhibitions**

**T**his year too ANEK participated in leading international touristic exhibitions with modern stands & excellent services: in Italy’s “TTG” in Rimini (photo 2) and in Germany’s “CMT” in Stuttgart, “ITB” in Berlin, “F.R.E.E.” and “TRANSPORT & LOGISTIC” in Munich (photo 1), promoting the Greek hospitality and the quality of Greek tourism.

**“All handmade” shipbuilding exhibition by Mr. E. Galliakis in ANEK’s offices**

Shipbuilding exhibition “All handmade” by Mr. Emmanuel Galliakis, qualified naval engineer (photo 3) is a fascinating “scientific time travel” accommodated by ANEK LINES in its offices in Chania. It depicts a moral, reliable route based on know-how, through 98 scientific tools – objects and 56 rare, special books (photo 4,5) donated to ANEK by Mr. Galliakis from his personal, professional and family collection, which make us travel to the past, the present, and the future of shipbuilding !



## ΕΝΤΥΠΩΣΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΣΤΑ ΠΛΟΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΑΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΗΣ ANEK

**Μ**ε απόλυτη επιτυχία, η ANEK LINES, φιλοξένησε τις εκδηλώσεις της Παγκρητίου Ενώσεως (φωτό 6), της Πανελληνίας Ομοσπονδίας Κρητικών Σωματείων (φωτό 9) και της Διεθνούς Ένωσης Κρητών Δημοσιογράφων (φωτό 10). Αφήνοντας πίσω την εποχή της πανδημίας η ANEK υποδέχθηκε στα πλοία της, τους Κρήτες της Αττικής και τους φίλους της Κρήτης, οι οποίοι αντάμω-

σαν ξανά μετά από καιρό, αντάλλαξαν ευχές και πέρασαν όμορφα με την παραδοσιακή φιλόξενη μέριμνα της εταιρείας. Παράλληλα, αναγνωρίζοντας τις πολλαπλές δυσκολίες των συνανθρώπων μας με Ειδικές Ανάγκες, φιλοξένησε, την ημερίδα, που διοργάνωσε η Γενική Περιφερειακή Αστυνομική Δ/νση Κρήτης, η οποία εστιάζοντας στα δικαιώματα των Ατόμων με Αναπηρία είχε ως στόχο μία καθημερινότητα “Χωρίς Εμπόδια” (φωτό 7-8).



## IMPRESSIVE EVENTS ON ANEK'S SHIPS AND CONFERENCE CENTER

**A**NEK LINES successfully accommodated the events of the Pan-Cretan Association (photo 6), the Panhellenic Federation of Cretan Associations (photo 9) and the International Union of Cretan Journalists (photo 10). Leaving behind the pandemic period, ANEK welcomed on its ships Attica's Cretans and Crete's friends who got together again after a long time, exchanged wishes and

had a good time thanks to ANEK's traditional friendly care. At the same time, knowing the many difficulties met by our fellowmen with physical disabilities, ANEK accommodated an all-day meeting organized by Crete's General Regional Police Headquarters, which presented a daily routine “Without Obstacles” for people with physical disabilities (photo 7-8), focusing on their rights.

**ΣΤΗΡΙΖΟΥΜΕ ΤΟ ΠΟΛΥΤΕΧΝΕΙΟ ΚΡΗΤΗΣ**

**Η** ANEK, με αίσθημα ευθύνης στηρίζει στην πράξη τις νέες γενιές που αποτελούν το μέλλον του τόπου. Έτσι, ως σταθερός χορηγός νοιώθει περήφανη για την εξαιρετική πορεία της σπουδαίας ομάδας TUCER του Πολυτεχνείου Κρήτης, που δεν επαναπαύεται στις διεθνείς διακρίσεις της (φωτό 1), αντιμετωπίζοντας στους διαγωνισμούς οικονομίας Shell Eco Marathon εκατοντάδες σχολές από όλο τον κόσμο, αλλά συνεχίζει να πρωτοπορεί και να κατακτά το αύριο.. σήμερα.



1



2



3



4

**ΧΟΡΗΓΟΥΜΕ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ**

Αρωγός η ANEK στο αέναο ταξίδι της γνώσης υποστήριξε, την συμμετοχή μαθητών σε Πανελλήνιους Διαγωνισμούς Ρομποτικής, Φυσικής & Μαθηματικών. Ως χορηγός μεταφοράς στήριξε την πραγματοποίηση, διεθνούς εργαστηρίου αρχιτεκτονικής (στην Μήλο) και το πρόγραμμα “Ιατρική Απόβαση” της Επιστημονικής Εταιρείας Φοιτητών Ιατρικής Ελλάδος (φωτό 3). Επίσης, η ANEK φιλοξένησε την τελετή βράβευσης των μαθητών (Φωτό 5) που διακρίθηκαν στην Ολυμπιάδα Ρομποτικής (φωτό 4). Και επιβράβευσε για μία ακόμα χρονιά τους μαθητές του Δήμου Πλατανιά, που σε δύσκολες εποχές πέτυχαν την εισαγωγή τους στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση (φωτό 2).

**WE SUPPORT CRETE’S TECHNICAL UNIVERSITY (POLYTECHNIC SCHOOL)**

**A**NEK, with its sense of responsibility, actively supports the new generations which constitute the future of our country. Thus, as permanent sponsor, it feels proud for the outstanding progress of the great TUCER team of Crete’s Technical University, which does not rest on its international laurels (photo 1) from competitions with hundreds of other schools from all over the world in the Shell Eco Marathon economy contests, but continues to open new paths, and conquers the future... today.

**WE SPONSOR EDUCATION AND TRAINING**

Always encouraging the incessant trip of knowledge, ANEK supported the participation of students in Panhellenic Robotics, Physics and Mathematics Competitions. As transport sponsor it supported the accomplishment of an international architectural workshop (in Milos) and the “Medical Landing” program of the Hellenic Scientific Society of Medical Students (photo 3). Also, ANEK hosted the prize awarding ceremony of students (photo 5) who distinguished themselves in the World Robot Olympiad (photo 4), and publicly rewarded for one more year the students of Platanias Municipality who, in difficult times, were admitted in Higher Education Institutes (photo 2).



5

## ΜΕΡΙΜΝΟΥΜΕ ΓΙΑ ΤΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Η ANEK αναγνωρίζοντας την αξία δράσεων που στοχεύουν στην μελέτη και προβολή του περιβάλλοντος στήριξη σταθερά τις δραστηριότητες του ανακαινισμένου, Μουσείου Φυσικής Ιστορίας Κρήτης, (φωτό 6) το οποίο αποτελεί την μεγαλύτερη περιβαλλοντική έκθεση της Μεσογείου. Η ANEK και τα πλοία της είναι ενεργά μέλη της HELMEPA, της Ελληνικής Ένωσης Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος υποστηρίζοντας πλήρως το στόχο «Ασφαλή Πλοία σε Καθαρές Θάλασσες». Επίσης, σε συνεργασία με το Εθνικό Αστεροσκοπείο Αθηνών/meteo.gr, λειτουργεί, στα πλοία της, ενημερωτικά περίπτερα, για τον καιρό και την κλιματική αλλαγή στην Κρήτη.

## ΣΥΝΔΡΑΜΟΥΜΕ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ & ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟ

Η ANEK, παρούσα στις ανάγκες συνανθρώπων μας, συγκεντρώσε είδη πρώτης ανάγκης και φάρμακα για όσους επλήγησαν από τον καταστροφικό σεισμό στην Τουρκία (φωτό 7). Παράλληλα, έγινε μια #miaomada με το Σύλλ. Εθελοντών Αιμοδοτών «Άγιος Ιωάννης» και σε συνεργασία με το Νοσοκομείο Χανίων, διενήργησε Εθελοντικές Αιμοδοσίες συγκεντρώνοντας πολύτιμες μονάδες αίματος (φωτό 8) & δείγματα δωρεάς μυελού των οστών (φωτό 9). Επίσης, η ANEK παραμένει σταθερός αρωγός στις ανάγκες συνανθρώπων μας και φορέων όπως ο «Ορίζοντας», η ΕΛΕΠΑΠ, ο Πανελλήνιος Σύλλογος Πρόληψης Τροχαίων Ατυχημάτων & Στήριξης ΑΜΕΑ “Αγάπη για Ζωή” κλπ. Ουσιαστική, ωστόσο, είναι και η προϊοντική στήριξη της στις κοινωνικές δομές του τόπου.

### WE CARE ABOUT THE ENVIRONMENT

ANEK recognizing the value of activities that aim to study and promote the environment, constantly supports the activities of the renovated Natural History Museum of Crete (photo 6), which constitutes the biggest environmental exhibition in the Mediterranean. ANEK and its ships are active members of HELMEPA, the Hellenic Marine Environment Protection Association, fully supporting the goal “Safe Ships in Clean Seas”. Also, in cooperation with the National Observatory of Athens/meteo.gr it operates on its ships information stands about Crete’s weather and climate change.

### WE ASSIST PEOPLE AND THE SOCIETY

ANEK always supports people in need, so it gathered emergency supplies and medicines for people hit by Turkey’s devastating earthquake (photo 7). At the same time, it joined the Association of Volunteer Blood Donors “Agios Ioannis” and became #miaomada (one team) with them, it carried out Voluntary Blood donations with Chania Hospital, collecting valuable quantities of blood (photo 8) & samples of bone marrow donations (photo 9). Also, ANEK steadily assists the needs of our fellow people and agents like “Horizon”, ELEPAP, the Panhellenic Association for the Prevention of Traffic Accidents “ & Support of People with Physical Disabilities “Love for Life” and others. Also important is its support of the local social structures with various products.



©nateliscardelisa, ΜΟΙΚΤΙΚ © ΧΑΡΟΥΤΣΗΣ Γ.

6



7



8



9

# ΑΝΑΔΕΙΚΝΥΟΥΜΕ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ



1



2



3

## ... ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΕΧΝΕΣ !

**Α**ρρηγό η ANEK σε κάθε μορφή τέχνης εξακολουθεί να στηρίζει διαφορετικές δράσεις όπως το Festival Flamenco στον Βάμο (φωτό 4), το καθιερωμένο Chania Film Festival, οι εκπληκτικές θεατρικές παραστάσεις του ΔΗΠΕΘΕΚ “Αίας” και “Ιππόλυτος” (φωτό 2) που ανεβαίνει σε συνεργασία με το Εθνικό Θέατρο. Χορηγός η ANEK στην δημοφιλή τηλεοπτική σειρά “ΣΑΣΜΟΣ” (φωτό 3), αλλά και στο δυναμικό διαγωνισμό χορού Breakdance “SouthBreakJam. Σταθερός υποστηρικτής η ANEK της παράδοσης και της ιστορίας ταξιδεύει μουσικοχορευτικά συγκροτήματα της Κρήτης μεταφέροντας πολιτισμό και οράματα. Παρούσα η ANEK και ως υπερήφανος ακτοπλοϊκός χορηγός στην κινηματογραφική μεταφορά του αριστουργηματικού έργου του Ν.Καζαντζάκη “Ο Καπετάν Μιχάλης” (φωτό 1).

## WE SUPPORT THE ARTS ... AND CULTURE!

**A**NEK assists every form of art and supports various activities like Festival Flamenco in Vamos (photo 4), the established Chania Film Festival, and the amazing theatrical performances of “Ajax” (Aias) and “Hippolyte” (photo 2) by the Municipal Regional Theater of Crete, staged in cooperation with the National Theater. ANEK sponsors the popular TV show “SASMOS” (photo 3), and the high-powered dance competition Breakdance SouthBreak Jam. Permanent supporter of history and tradition, ANEK transports Cretan song and dance performance groups, carrying their culture



4

and dreams. Also ANEK is the proud shipping sponsor of the movie based on N. Kazantzakis’ masterpiece “Kapetan Michalis” (photo 1).

# ΤΑΞΙΔΕΥΟΥΜΕ ... "ΑΣΤΕΡΙΑ"

WE TRAVEL WITH... "STARS"



5



6



7



8



9



10

**Η** ANEK ως Χορηγός δίνει ώθηση στα όνειρα των αθλητών και συνταξιδεύει περήφανα μαζί τους προς τις επιτυχίες! Συμπορεύεται με τον παγκόσμιο πρωταθλητή καράτε και Grand Winner '23 Διονύσιον Ξένο (φωτό 9). Συγχαίρει τους άνδρες της Υδατοσφαίρισης του NOX - ANEK LINES, για τις επιτυχίες τους (φωτό 5) & συνταξιδεύει υπερήφανα με το πολυνίκης Τμήμα Κανόε - Καγιάκ του NOX (φωτό 8). Τιμά την ΠΑΕ ΑΟΧ (φωτό 6), τον πρωταθλητή "Γ.Σ. ΕΛ.ΒΕΝΙΖΕΛΟ" (φωτό 7) και συμπλέει με τον πρωτοπόρο ΤΑΛΩΣ - ANEK LINES (φωτό 10).

**Α** NEK as sponsor promotes athletes' dreams and proudly travels with them to their successful events! It supports World karate champion and Grand Winner '23 Dionisis Xenos (photo 9), it congratulates the water polo team of NOX-ANEK LINES for its successes (photo 5), and proudly carries NOX's winning Canoe-Kayak team (photo 8). It honors PAE AOX (photo 6), champion "G. S. EL VENIZELOS" (photo 7), and the first in its category cycling club TALOS - ANEK LINES (photo 10).



EXPERIENCE THE GREEK HOSPITALITY !

Ραντεβού με την Ελληνική Φιλοξενία !



ΧΑΝΙΑ / CHANIA



ΗΡΑΚΛΕΙΟ / HERAKLION



ΒΕΝΕΤΙΑ / VENICE



ΑΝΚΟΝΑ / ANCONA

## ΕΛΛΑΔΑ - ΙΤΑΛΙΑ

ΠΑΤΡΑ - ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ - ΚΕΡΚΥΡΑ - ΒΕΝΕΤΙΑ  
ΠΑΤΡΑ - ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ - ΚΕΡΚΥΡΑ - ΑΝΚΟΝΑ  
ΠΑΤΡΑ - ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ - ΚΕΡΚΥΡΑ - ΜΠΑΡΙ

## ITALY - GREECE

VENICE - CORFU - IGOUMENITSA - PATRAS  
ANCONA - CORFU - IGOUMENITSA - PATRAS  
BARI - CORFU - IGOUMENITSA - PATRAS

## ΚΡΗΤΗ

ΠΕΙΡΑΙΑΣ - ΧΑΝΙΑ  
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - ΗΡΑΚΛΕΙΟ

## CRETE

PIRAEUS - CHANIA  
PIRAEUS - HERAKLION





## ΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΜΑΣ ΕΝΩΝΕΙ!

Ταξιδεύει στο πέρασμα των χρόνων και σήμερα φουσκώνει τα πανιά του με ούριο άνεμο για το αύριο που είναι γεμάτο προκλήσεις.

Κουβαλώντας πάντα μια ιστορία και πολιτισμό που χάνεται στα βάθη των αιώνων.

Ακόμη και σήμερα με την πανδημία να ανατρέπει κάθε ταξιδιωτικό σχεδιασμό και δράσεις, είναι και θα είναι ανοιχτό για την πόλη και τους επισκέπτες της.

Οι εγκαταστάσεις μας σας προσκαλούν να το ζήσετε από το πρώτο φως της ημέρας ως αργά τη νύχτα!

Περίπατοι, αναψυχή, ναυταθλητικές δραστηριότητες, υπηρεσίες μα πάνω απ' όλα θάλασσα...

**Το λιμάνι είναι ανοιχτό για όλους**

**ΕΠΙΣΚΕΦΘΕΙΤΕ ΤΟ! ΖΗΣΤΕ ΤΟ!**

**Οργανισμός Λιμένος Ηρακλείου Α.Ε.**

Λιμάνι Ηρακλείου, ΤΘ 1068 - 71110, Τηλ, γραμματείας: 2810-338000

e-mail: [info@portheraklion.gr](mailto:info@portheraklion.gr), [www.portheraklion.gr](http://www.portheraklion.gr)

FIND US ON INSTAGRAM



@mythos\_beer



**TASTE  
THE  
GREEK  
SUMMER**

Enjoy Responsibly